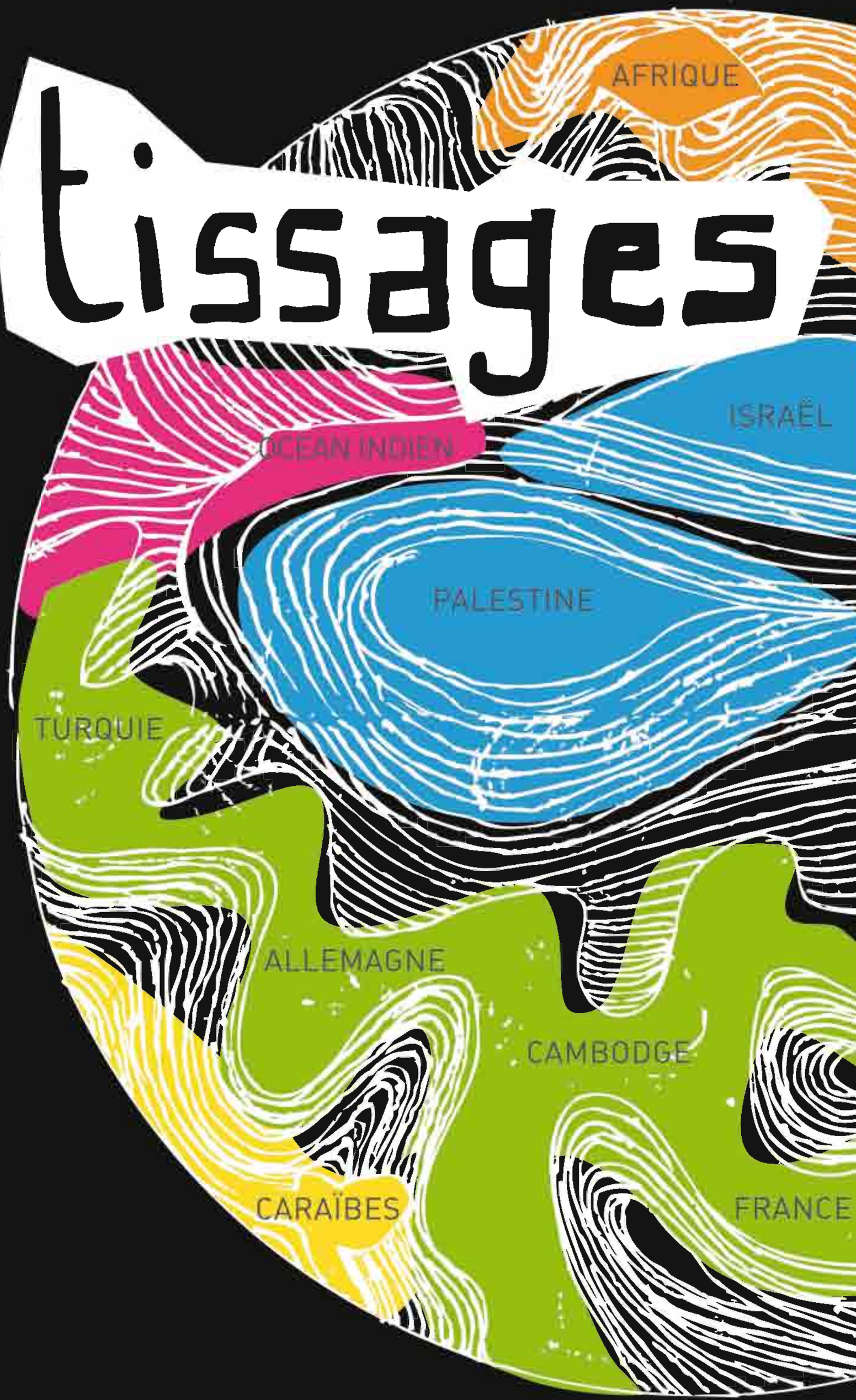
Association **Mémoire de l'Avenir**

Parrainée par Monsieur Pierre SCHAPIRA, Adjoint au Maire de Paris, Soutenue par Monsieur Christophe GIRARD, Adjoint chargé de la culture **présente**

[MÉ]Tissages



Une manifestation artistique pluridisciplinaire et interculturelle

Vernissage le **mardi 16 juin 2009**

Du **mercredi 17 juin**...
...au **samedi 11 juillet**

Diffusée dans cinq lieux du quartier de la Goutte d'Or et de Belleville :

Institut des Cultures d'Islam
Espace Mémoire de l'Avenir
Lavoir Moderne Parisien
Olympic Café
Saraaba

Institut des Cultures d'Islam
Établissement culturel de la Ville de Paris

LMP

SARAABA

ACAGO

Mémoire de l'Avenir
Ressource artistique
et culturelle
d'un monde sans frontière

LAVOIR MODERNE PARISIEN

LAVOIR MODERNE PARISIEN
Ouvert tous les jours,
sauf dimanche et lundi, de 14h à 19h
35 rue Léon, 75018 Paris
Tél : 01 42 52 09 14
www.rueleon.net

mardi 16 juin (vernissage)
19h00 & 19h00 • **Scène Slam** avec Isabelle Sojfer & Elia Dilalé

samedi 4 juillet
21h00 • **Soirée « Temps Danse »** (1h30)
« Blue bridge », une création pour 3 danseurs de la compagnie Ajileos
« Passagers du silence », une création d'Anne Martin, danse contemporaine & musique orientale

samedi 11 juillet (Soirée de clôture)
20h00 • **Récital** du Roula Safar, mezzo soprano, guitare et percussions
« Une histoire du Liban, du sacré à la poésie », chants des oracles et des poètes en Méditerranée
22h00 • **Concert**, Wafa

OLYMPIC CAFE

OLYMPIC CAFE-LMP (CONCERTS/BAR)
20 rue Léon, 75018 Paris
Tél : 01 42 52 29 93
www.rueleon.net

jeudi 9 juillet
20h30 • **Slam** avec avec Isabelle Sojfer & Olivier Mellerme

INSTITUT DES CULTURES D'ISLAM
Ouvert tous les jours,
sauf dimanche et lundi, de 14h à 20h
19-23 rue Léon, 75018 Paris
Tél : 01 53 09 99 80
www.ici.paris.fr

INSTITUT DES CULTURES D'ISLAM

mardi 16 juin (vernissage)
19h00 & 19h00 • **Contes & musique** par Nicolas Bénolin & Virginie Rodriguez
19h00 • **Concert**, Wafa

vendredi 26 juin
19h00 • **Débats** autour de Léopold Sédar Senghor et d'Aimé Césaire

vendredi 3 juillet
20h00 • Deux films documentaires, suivis d'une discussion
Catherine Gaston-Breton « Lata, ma mère » (67min)
Laura Poitrasl « Parcours d'immigration » (à 15min)

ESPACE MÉMOIRE DE L'AVENIR
Ouvert tous les jours,
sauf dimanche et lundi, de 14h à 19h
[illegible]
Tél. : 09 52 94 67 [illegible]
Métro : [illegible]
E-mail : [illegible]
http://www.memoire-a-venir.org/

ESPACE MÉMOIRE DE L'AVENIR

du 18 juin au 4 septembre
Exposition
Bothaina Milhem & Shula Tibor

SARAABA

mardi 16 juin (vernissage)
[illegible] • Diane Chanel
Animation musicale, Diaou Kouyaté (Mali)

mercredi 17 juin
20h00 • Soirée **Jeunes talents** du 18e avec Antoine Mendy (France)

jeudi 18 juin
21h00 • **Nuit du conte**, Taxi Conteur /Carlos Ouédraogo & invités

vendredi 19 juin
21h00 • **Concert**, Mansour Diallo - Afro folk (Sénégal)

samedi 20 juin
[illegible] • **Film documentaire**, Eliane Azoulay, « Transes Sénaqua »
18h00 • **Conférence, débat**
« Métissage Maghreb / Afrique subsaharienne »
avec Eliane Azoulay
21h00 • **Concert**, Nico Trio (Maghreb)

dimanche 21 juin
[illegible] • **Fête de la musique**, « Saraaba fête les musiques »

mardi 23 juin
[illegible] • **Soirée Salsa** avec Caruca De Cuba (Cuba)

mercredi 24 juin
20h00 • **Soirée Slam**
avec Aimé Nouma & ses amis (Afrique / Europe / Asie)

jeudi 25 juin
20h00 • **Théâtre / Musique**
« Sankara », Carlos Ouédraogo (Burkina Faso)

vendredi 26 juin
21h00 • Udoh & Sherry - Afrobeat (Nigeria)

samedi 27 juin
Débat, « Le métissage dans les arts »
avec Nago Seck et Diagne Chanel
21h00 • **Concert**, Dial - Soul/R&B/Funk (Sénégal)

mardi 30 juin
20h30 • **Concert**, Gruun Inferno (Chili)

mercredi 1er juillet
21h00 • D Bouyé (France) & DJ Mo Laudi (Afrique du Sud)

jeudi 2 juillet
20h00 • Soirée **Jeunes talents** du 18e avec Antoine Mendy (France)

vendredi 3 juillet
21h00 • **Concert**, Fenomen 10'Dia (Dancehall)

samedi 4 juillet
21h00 • **Concert**, El Hadj Ndiaye (afro folk)

dimanche 5 juillet
21h00 • Venez chanter avec nous des chansons d'ici et d'ailleurs !

mardi 7 juillet
20h30 • **Soirée Salsa** avec Caruca De Cuba (Cuba)

mercredi 8 juillet
21h00 • **Nuit du conte**, Taxi Conteur /Carlos Ouédraogo & invités

jeudi 9 juillet
20h00 • **Concert**, So Kalmery - Afro folk (R.D. Congo)

vendredi 10 juillet
21h00 • **Concert**, J.P. Rykiel - World (France)

SARAABA - ACADO - AFRISSON
(Espace culturel d'échanges et de rencontres autour des cultures de l'Afrique et la diaspora / Restaurant - Un voyage dans les saveurs métisses)
Ouvert tous les jours, sauf le dimanche et lundi, de 14h à 18h00
[illegible]
Tél. : 01 [illegible]
www.saraaba.fr / www.afrisson.com

Akila El'atim, créatrice de **La Roue Bleue**, vous proposera une restauration convivale lors des manifestations se déroulant à l'**INSTITUT DES CULTURES D'ISLAM** et au **LAVOIR MODERNE PARISIEN**

(MÉ)TISSAGE :

STRUCTURES PARTENAIRES

NATIONALES Collège Clémenceau, Paris (75) • Collège Marie Curie, Paris (75) • Lycée Colbert, Paris (75) • Centre de loisirs Pierre Curie, Moissy-Cramayel (77) • Collège Pierre-André Houel, Romainville (93) • Collège Liberté, Drancy (93) • Collège Lenain de Tillemont, Montreuil (93) • Collège Pierre Brossolette, Bondy (93) • Collège La Justice, Cergy (95) • Collège Carré Sainte Honorine, Taverny (95) • Collège Jean Bullant, Ecouen (95) • Collège Henry Guillaumet, Jouy le Moutier (95) • Collège Jean Lurçat, Sarcelles (95).

INTERNATIONALES Lycée Anna Schmidt, Francfort • Lycée Odenwaldschule, Heppenheim • Groupe de femmes, Stuttgart • Orphelinat Hope of Children, Bietigheim-Bissing • Ecole élémentaire Golomb & Maison de retraite Neve Ellezer, Tel-Aviv • Centre arabe pour adolescents en difficulté Magen Avraham, Jaffa • Ecole juive Shaked, Raanana & Ecole arabe El-Maged, Tira (du réseau des écoles associées de l'UNESCO) • Lycée technologique Atid, Julis • Adolescents du camp de réfugiés Deheishe, près de Bethléem • Centre environnemental Eco-dôme, Eilat • Groupe de femmes, Netanya (Galerie Katzef et Centre National de Netanya) • Groupe de femmes, Jaffa • Groupe de femmes, Tel-Aviv • Groupe d'enfants de 8 à 13 ans, de 8 à 15 ans, de 11 à 15 ans, Turgow • Groupe de femmes et d'enfants, Turgow

INVITÉES Collège Martin Luther King, Villiers-le-Bel (95) • Institut Médico-Educatif Bernadette Coursol, Montreuil (93) • Ecole Ofer, Haifa • Win-peace (Women for peace)

ARTISTES

ACCOMPAGNANT LES ACTIONS DE MDA Rania Akel • Marion Augustin • Ophira Avissar • Margalit Berriet • Bissao • Gregory Bonnault • Nicolas Derolin • Lorna Collins • Isabelle Diffre • Elia Dilalé • Cochava Fatal Benyamin • Estelle Fenech • Bernadette Garulli • Didier Gauducheau • Elisa Ghertman • Isabelle Gozard • Christian Grandman • Jamal Hassan • Heiko Hellwig • Jaime Jimenez • Mélek Koray • Valérie Laushes • Marc Antoine Legrand • Marianne Le Vexier • Bernadette Matalon • Alexis Martin • Native • Alp Gani Orat • Lydia Palais • Zeevic Perezl • Sandrine Pitarque • Clotilde Prévost • Lea Rimon • Virginie Rodriguez • Natalie Senikies • Isabelle Sojfer • Noga Spector • Juliette Spitta • Tchikiota • Tuba Tiryaki • Béatrice Tocheport • Ziv Peleg Ben Ze'ev • Deborah Zrihen

INVITÉS PAR MDA Hanniah Abu Hussien • Max Berriet & Daniel Schutze • Michel Crystal • Florence Diffre • Yael Heller Chiskiyahu • Bothaina Milhem • Dalia Natour • Nada Natour • Salman Natour • Avraham Nun • Laure Poinsot • Dorot Polak • Carole Ponthieu • Shosh Shamir • Tsvia Shmuelevitch • Shula Tibor

vernissage le 16 juin (en présence des élèves des écoles et collèges)

(MÉ)TISSAGE : STRUCTURES PARTENAIRES ET ARTISTES
E-mail : margalit.berriet@memoire-a-venir.org
www.memoire-a-venir.org

MÉMOIRE DE L'AVENIR, créée en 2003 par la plasticienne Margalit Berriet, est une association apolitique et aconfessionnelle dont les objectifs sont de **sensibiliser et de développer**, à travers **un regard et un travail artistique pluridisciplinaire**, des outils de réflexion, de respect et d'écoute propice à la reconnaissance de l'autre dans sa différence.

La manifestation **(MÉ)TISSAGE**, présentant les œuvres des artistes professionnels engagés sur le terrain ainsi que celles des publics qu'ils ont accompagnés tout au long de l'année 2008-2009 (une cinquantaine de groupes de France, d'Allemagne, du Cambodge, d'Israël-Palestine), est l'occasion de **découvrir en profondeur les apports interculturels et les références universelles**.
Diffusée dans les quartiers de la Goutte d'Or et de Belleville, la manifestation **(MÉ)TISSAGE** rend compte de ces résultats, ainsi que de **la diversité et de la richesse interculturelles**. Plus d'une centaine d'œuvres collectives et individuelles, figuratives et conceptuelles, mêlant les techniques et les supports les plus variés.

Association **Mémoire de l'Avenir**
Patronnée par Monsieur Pierre SCHAPIRA, Adjoint au Maire de Paris, Président du Conseil de Paris, Monsieur Christophe GIRARD, Adjoint chargé de la culture **présente**

[MÉ]tissages

Une manifestation artistique pluridisciplinaire et interculturelle

Vernissage
le mercredi mardi 16 juin 2009
... samedi **17 juin** ... 2009
11 juillet

Diffusée dans cinq lieux du quartier de la goutte d'or et de Belleville :
Institut des Cultures d'Islam
Espace Mémoire de l'Avenir
Lavoir Moderne Parisien
Olympic Cafe
Saraaba

Mémoire de l'Avenir
Ressource artistique et culturelle
d'un monde sans frontière

A-plaquette-090522.indd 2 28/05/09 11:55

. . . dialogue . . . cultures . . . art . . . identités . . .

Christophe Girard, Adjoint au Maire de Paris, chargé de la Culture.

Pierre Schapira, *Adjoint au Maire de Paris,*
Chargé des Relations Internationales,
des Affaires Européennes et de la Francophonie,
Député au Parlement européen.

Laurence Engel, Directrice des Affaires Culturelles de la Ville de Paris.
Véronique Rieffel, Directrice du Centre de Préfiguration de l'Institut des Cultures d'Islam.
Margalit Berriet, Présidente de l'association **Mémoire de l'avenir.**

Sont heureux de vous inviter à la manifestation pluridisciplinaire et interculturelle
Le mardi 16 juin 2009 à partir de 19h à l'Institut des Cultures d'Islam

(Mé)tissages....

MÉMOIRE DE L'AVENIR
ذاكرة المستقبل
MEMORY OF THE FUTURE
זיכרון העתיד

Espace « Mémoire de l'Avenir », **45 rue Ramponeau, 75020 Paris (14h-19h)**
Institut des Cultures d'Islam, **19-23 rue Léon, 75018 Paris (14h-20h)**
Lavoir Moderne Parisien, **35 rue Léon, 75018 Paris (14h-19h)**
Olympic CAFE-LMP, **20 rue Léon, 75018 Paris (20h30)**
Saraaba – ACAGO - AFRISSON, **19 rue de la Goutte d'Or, 75018 Paris (18h30)**

Du 17 juin au 11 juillet 2009
entrée libre

RENSEIGNEMENTS & RÉSERVATIONS : www.memoire-a-venir.org / margalit.berriet@gmail.com

MAIRIE DE PARIS

Institut des Cultures d'Islam

Établissement culturel de la Ville de Paris

SARAABA

LMP

M(é)tissages....

...dialogue...cultures...art...identités...

MÉMOIRE DE L'AVENIR

ذاكرة المستقبل

MEMORY OF THE FUTURE

זיכרון העתיד

l'acsé

Culture Communication

PREFECTURE DE PARIS

île de France

La Graine

val d'oise le département

hommes et migrations

HSBC

ONE to ONE

Fondation Solidarité SNCF

icaA

Atelier

ANNA LINDH FOUNDATION

ARTURA

עיריית אילת

הקצה Edge

DUO

UTRAM

LOCALE

L'Association Mémoire de l'Avenir

« Mémoire de l'Avenir », créée en 2003 par l'artiste plasticienne Margalit Berriet, est une association apolitique et aconfessionnelle. Ses objectifs sont de sensibiliser et de développer, à travers un regard et une expression artistique pluridisciplinaires, des outils de réflexion, de respect et d'écoute propice à la reconnaissance de l'autre dans sa différence.

L'association intervient au niveau national et international auprès d'un large public : jeunes issus de quartiers défavorisés (écoles, centres d'animation...), publics d'origine (im)migrée, femmes en situation d'isolement social (centres sociaux), salariés d'entreprises et intervenants sociaux.

Notre programme d'actions artistiques et culturelles au cours duquel chacun peut s'exprimer librement, ambitionne d'éveiller la curiosité au profit d'une connaissance et d'une écoute sensible et de favoriser un mode de communication transversal, qui soit à la fois constructif et créatif.

Nos dispositifs, à vocation pédagogique, se fondent sur l'identification des éléments culturels universels, à partir desquels les divergences, convergences, apports mutuels et modes de diffusion sont étudiés.

NOTRE OBJECTIF EST D'APPRENDRE POUR PARVENIR À L'AUTRE ET DE VALORISER
LA DIVERSITÉ AFIN DE FAIRE ÉMERGER UN MONDE

Désireuse de fédérer les énergies et de mutualiser les expériences, l'association « Mémoire de l'Avenir » mobilise les compétences d'artistes contemporains et de chercheurs de l'espace euro-méditerranéen afin de créer des outils pédagogiques et des manifestations artistiques singulières.

Nos recherches sur le patrimoine culturel nous ont amenés à conclure, comme l'affirme Emmanuel Anati dans La religion des origines, que « les différentes expressions artistiques des phases les plus anciennes, dans le monde entier, illustrent une typologie similaire, le même choix thématique, les mêmes types d'associations. Même le style s'inscrit fondamentalement dans une même gamme limitée de variantes. Il semble donc justifié de parler d'un langage visuel unique, d'une même logique, d'une même structure d'association d'idées et d'un symbolisme universel qui constitueraient l'essence mentale même de l'Homme dont l'empreinte, sous la forme artistique, est gravée sur les parois rocheuses de toutes les terres atteintes par l'homme avant l'écriture».

LES SYMBOLES ...UN VOYAGE DANS L'UNIVERS DES HOMMES...AFIN DE FAVORISER LA DECOUVERTE DE L'AUTRE ET RAPPROCHER LES INDIVIDUS.

Nous proposons une mise en perspective intuitive des signes et des symboles retrouvés sur l'ensemble des continents, en tenant compte du temps et du sens attribué par chaque culture individuelle et collective. Ce cheminement chronologique, géographique et culturel permet de mettre en relief une « racine » et une « grammaire » universelle et intuitive des symboles. Il permet aussi de voir de quelles façons la mobilité des hommes a influencé l'évolution de tous ces signes de communication et à crée la diversité.

Nos actions sont menées par un binôme d'artistes pluridisciplinaires (arts plastiques, photographie, multimédia, théâtre, danse, musique, contes, écritures...).

Notre méthodologie s'appuie notamment sur : le dialogue interculturel et une écoute sensible à l'égard des récits de vie, la création artistique d'œuvre individuelle et/ou collective et la conduite de visites aux musées du Quai Branly, du Centre Pompidou, de l' Institut du Monde Arabe, du Musée du Louvre. Pour aboutir à la mise en place d'une exposition internationale au sein d'un site culturel de référence.

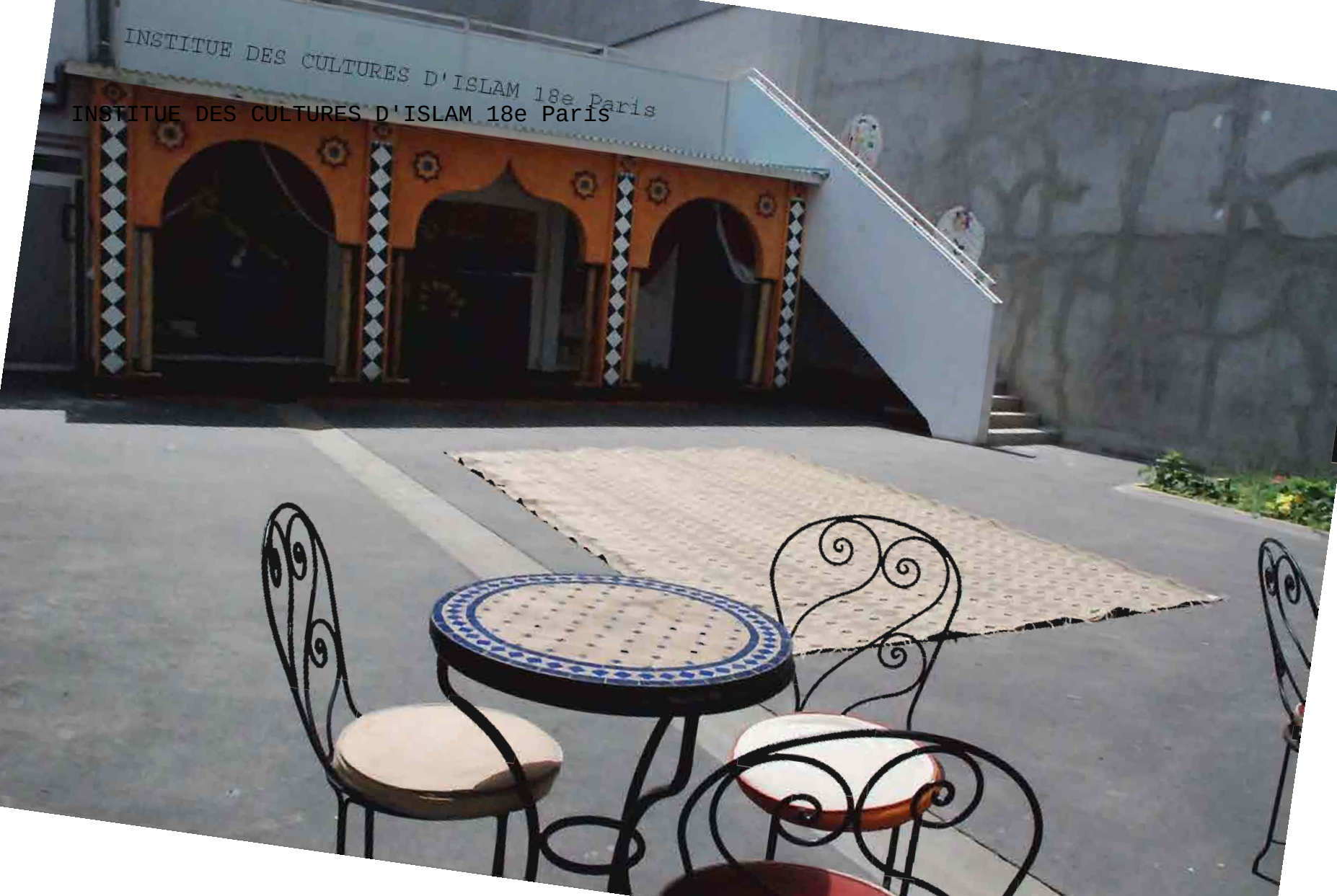
Elle permet de développer la confiance en soi, de se situer dans son environnement, de mieux connaître les éléments qui constituent les cultures et de prendre conscience de la manière dont chacun d'entre nous est aussi producteur/victime de préjugés et de stéréotypes à l'égard des autres.

DANS L'EXPRESSION ARTISTIQUE, IL N'Y A PAS D'ERREUR CAR IL EXISTE AUTANT DE REGARDS QUE D'INDIVIDUS. CE QUE L'ON NOMME « ERREUR » EST EN FAIT UNE COMPOSANTE DE LA PERSONNALITE ET DE LA CREATION PROPRE A CHACUN, C'EST EN CELA QUE LES ŒUVRES SONT DIFFERENTES, SINGULIERES ET UNIQUES.

De nombreuses manifestations pluridisciplinaires sont régulièrement organisées par l'association. Les objectifs sont de valoriser l'image de tout un chacun -amateurs et professionnels- et de rendre compte de la diversité culturelle.

Elles sont présentées tout au long de l'année à Paris au sein de notre espace culturel, situé 45/47, rue Ramponeau dans le 20ème arrondissement à Paris.

UN « NID DE CULTURE » OUVERT A TOUS, CHALEUREUX ET CONVIVIAL, DEDIE AUX ARTS CONTEMPORAINS ET PRIVILEGIANT UNE DEMARCHE INNOVANTE ET ORIGINALE.



INSTITUE DES CULTURES D'ISLAM 18e Paris

Virginie Rodriguez

Nico Didgeridoo

LIVIA PARNES

DEBO - Directrice pédagougique

DEBO

INSTITUTE DE CULTURES D'ISLAM 18e PARIS

16 juin 15h 2009

Deborah Zrihen

MENU pour le 16 JUIN 2009

Buffet Gamins

- ~~Assortiments bonbons~~
- ~~Gâtés~~
- 12 Gâteaux d'anniversaire
- X Crêpes bretonnes à l'ananas à chocolat
- ~~[illegible] aux raisins~~
- X [Crème au chocolat à l'orientale]
- Fruits frais

BUFFET ADULTES

- ~~Crème d'amande~~ 100
- ~~[illegible]~~ 100
- ~~Zlamiz~~ (mini) 100
- ok ~~Gâteaux à l'orientale~~ (100)
- [Canapés au saumon] (100)
- ~~[illegible]~~ ok
- ~~[illegible]~~ (100)
- Tartelettes salés (70)
- Bouchées de crevette (150)
- mini - Sandwichs kebab (100)
- Pommes duchesse (80)
- Plateau de fromage

GUESTS

ALI

DEBO
BERTILLE

NINA MONTANARO

NINA MONTANARO

VERNISSAGE

FLORENCE DIFFRE

DIDIER

RANIA AKEL

UTA FORSTAT
UTA FORSTAT

JAMAL HASSAN

ARTISANA / BIJOUX DE MONDE

VERNISSAGE

DANSE AVEC LES MOTS - (Vidéo)
Collège Pierre-André Houël, Romainville (93) : classe de 6e

Bertille Pissavy-Yvernault

MARGALIT BERRIET
Tzvia Shmuelevitch
Cochava Fattal Ben Yamine

AL MA
MASCARPONE

EQUIPE M.D.A

Déborah Zrihen
NINA MONTANARO
Akila El Yatim La Roue Bleue
Bertille Pissavy-Yvernault
Bertille Pissavy-Yvernault

Akila El Yatim La Roue Bleue

WAFIN: REDWAN, WALTER, NICO....

PUNCH

WAFIN WALTER

Classe de 6ième 3

Collège Le Carré Sainte-Honorine

95150 Taverny

Terres lointaines, Terres de mémoire

Terres lointaines

Terres de mémoire

Poèmes écrits par et pour les enfants petits et grands

Année 2008-2009

HUGO

MIKAËL

LOÏC

COLLEGE LE CARRE SAINTE HONORINE 95 eme

COLLEGE LE CARRE SAINTE HONORINE 95 eme

Prénom

Le jour de ma naissance, quand je suis sorti du ventre de ma mère
Ma mère éclatait de joie
Mais elle avait oublié dans tout ce bonheur de me trouver un prénom
Digne de cette joie
Elle n'en avait aucun en tête
Elle voulait m'appeler Mon Loup
Mais ça ne plaisait pas à mon père
Bizarrement à la radio c'était Julien Clerc qui chantait
Et Julien à point nommé
On en fit mon prénom pour la vie.

Je ne comprenais pas Clerc et je pensais que c'était Clair
Clair comme le vent
Clair comme le ciel
Clair comme un effet de serre
Clair comme les couleurs du soir
Clair comme le verdure
Clair comme un avenir qui s'annonçait bien avec mon prénom.

Labyrinthe

Il y a d'abord l'entrée. Au fond du rez-de-chaussée
Il y a la salle de couture. Ensuite
Il y a la salle de musique et l' escalier menant à un grenier. Au fond du grenier
Il y a une trappe menant à la petite salle de bain de l'une de cinq chambres du premier éta
En sortant de la chambre
Il y a un escalier qui monte puis qui descend. Au fond du couloir du 2ième étage
Il y a un autre grenier plein de vieux journaux qui donne sur une chambre. Au fond de cet
chambre
Il y a une pièce pour ranger les jouets En allant encore plus au fond
Il y a une boîte. Au fond de la boîte
Il y a un autre nom.

Simon

KMP95
MATHIEU
GENS
KEVIN
MARIE

Masques

A Venise, il y a des masques noirs, semblables à ceux des Indiens d' Amérique.
A Venise, on veut que les étrangers admirent ce qui est étrange
A Venise on se déguise, on se parle, on s'habille
A Venise on s'exhibe, on se montre
A Venise , on se cache sous de faux visages
A Venise mon père a acheté deux masques de carton,
Masque de vie , masque de paix
L'un ressemble à mon père
L'autre ressemble à ma mère
A Venise je ne suis jamais allé
Dans ma chambre , j'ai accroché les deux masques qui ressemblent
A mon père et à ma mère,
Dans ma chambre, je rêve de voyager
A Venise
De me masquer
Et de me démasquer.

Kévin

MIKAEL

Serrure

Fermer une porte à double tour de serrure
Verrouiller une autre porte
Bien protéger le trésor dans sa cachette en haut du placa

Retrouver les portes ouvertes et l'argent envolé

Qui est rentré dans le secret de la chambre ?
Qui a dérobé les clés ?
Qui a traîné un siège pour se hisser ?
Qui a mis la main sur la monnaie ?
Qui a tout retiré ?

Cylia

Le violon

Moi , le violon je ne chante plus ,
Je ne fais plus vibrer mes cordes

Sacré pour ma famille
Je suis abandonné dans une vitrine glacée

Pourtant autrefois j'étais aimé
On caressait ma robe lisse
Un vieil homme me faisait jouer
Des airs violents ou somnolents

LOIRE
SAM
KEVIN
MAC
PUNCH

Voyage

La kabilie a fait naître ma mère
La réunion aussi

On dit c'est ce que l'on dit

Puis elle est partie à Sétef en Algérie
Chélgoum Saïd, une ville porte son nom

On dit c'est ce que l'on dit

Les souvenirs qu'elle en garde
C'est que les paysages sont beaux
Toujours il y a le soleil

On dit, c'est ce que l'on dit

La réunion, elle n'y est jamais allée
Elle aurait tant voulu la visiter
La grand-mère voulait l'y amener
Mais la mort l'a touchée

On dit, c'est ce que l'on dit

Mes grands-parents se sont rencontrés
Dans un port ,celui de Marseille
La guerre les avait chassés
Par delà , par delà les mers

On dit, c'est ce que l'on dit

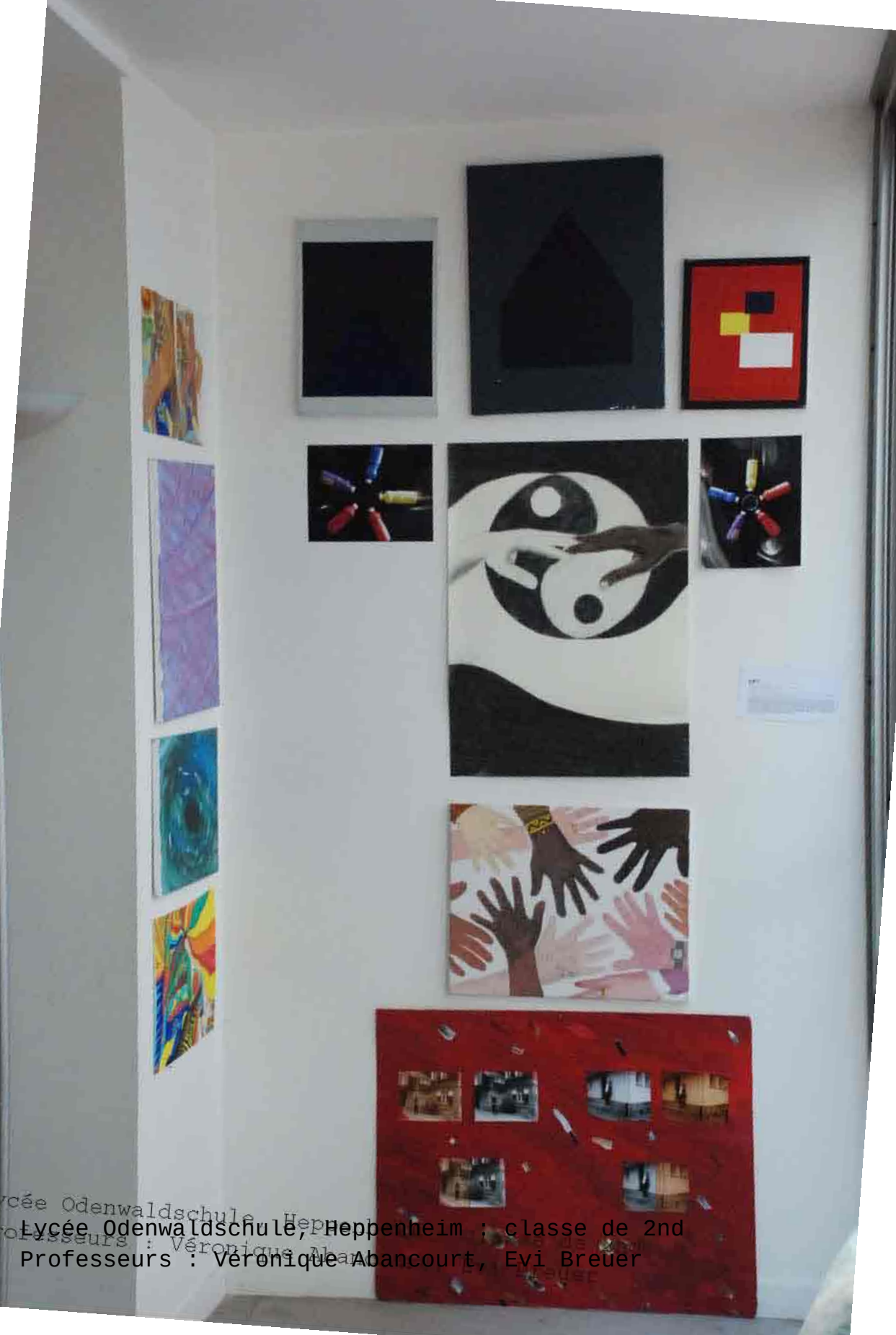
LOIC
SAM
KEVIN
MIKA
INZEU

HIEKU
Juliane

Soufiane Torkmani

CLOTURE CONCERT LE 12 Juillet 2009

WAFIN



Lycée Odenwaldschule, Heppenheim : classe de 2nd
Professeurs : Véronique Abancourt, Evi Breuer

حق
العودة

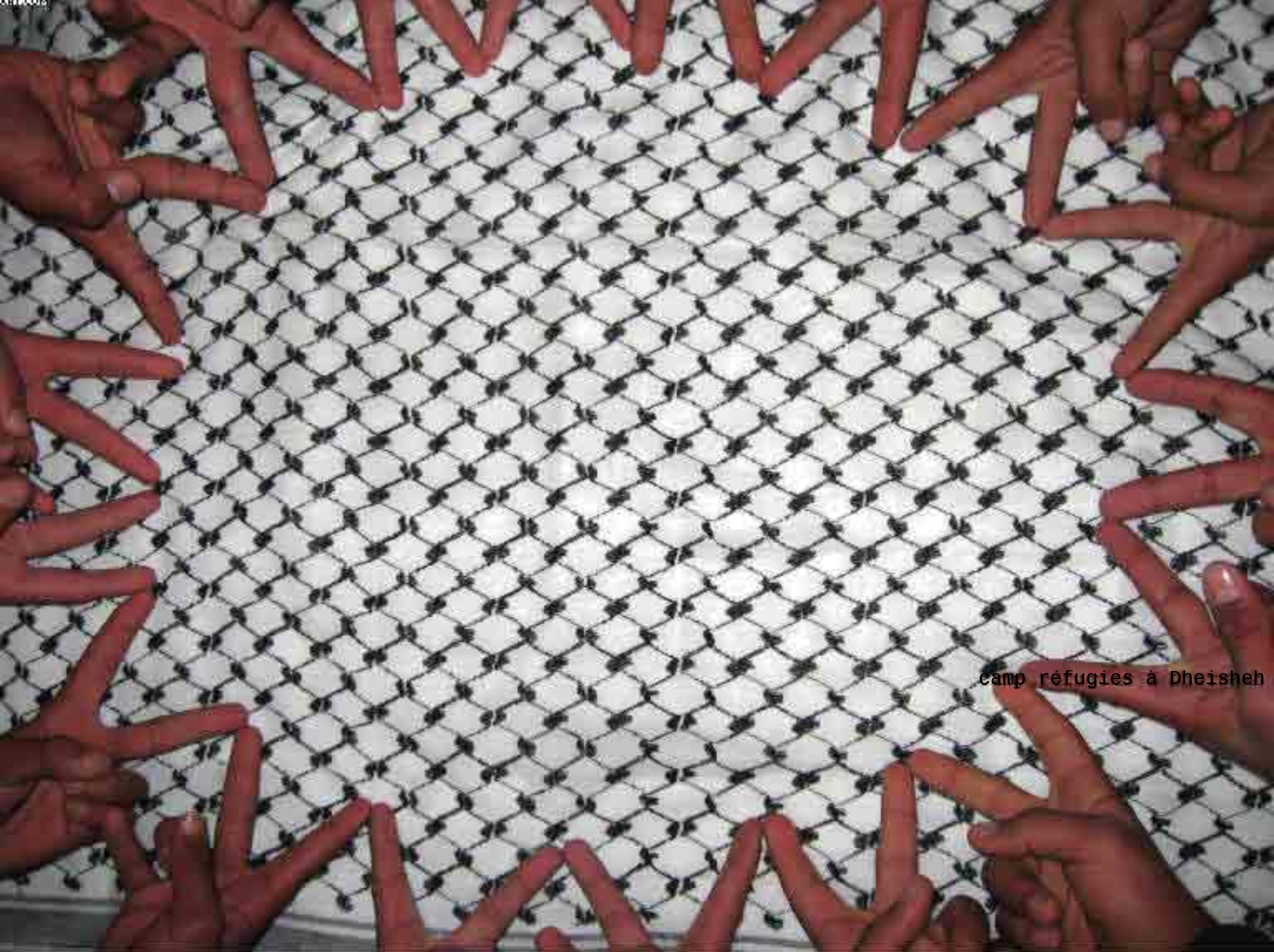
العودة
حق

U.N
U.N.R.W
A
U.N
U.N
U.N
U.N
U.N
U.N
U.N

camp de réfugiés Deheishe, près de Bethléem

حق

العودة

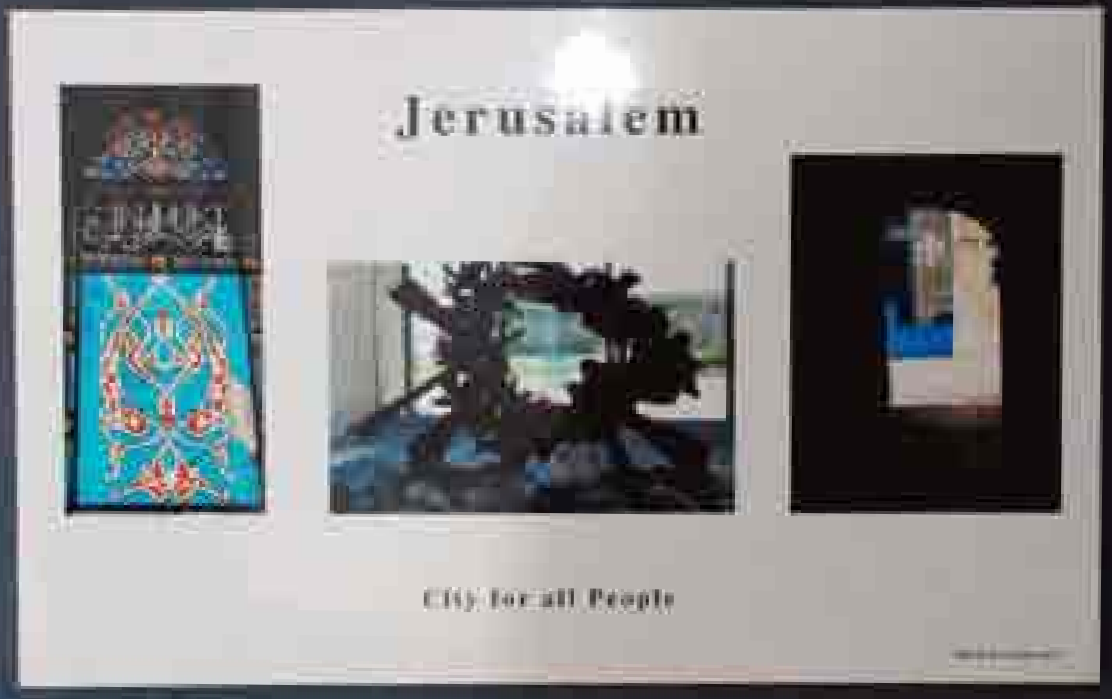

camp réfugies à Dheisheh

Coordinateur Khaled Shaaban camp de réfugies de Dheisheh

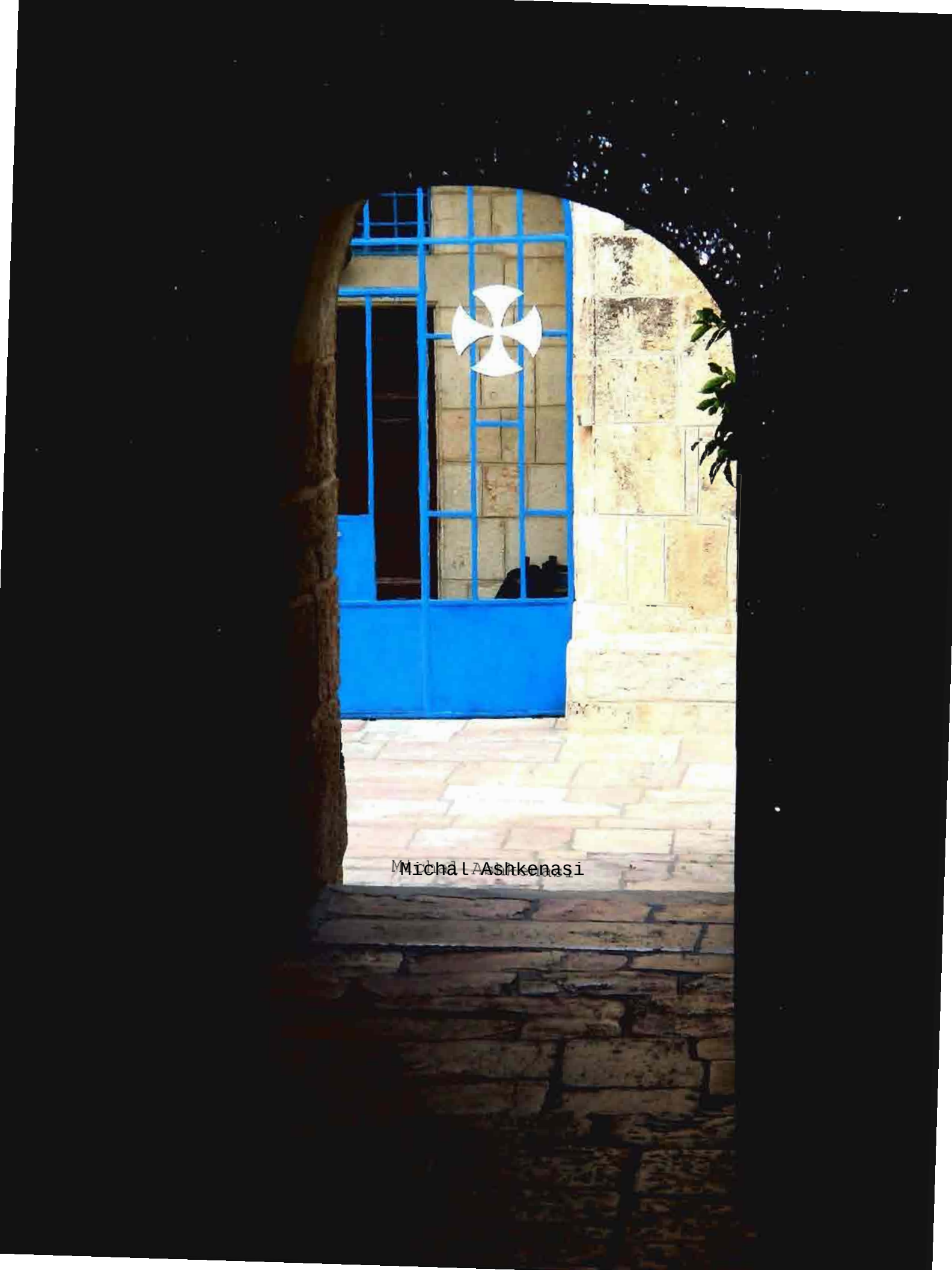
العودة

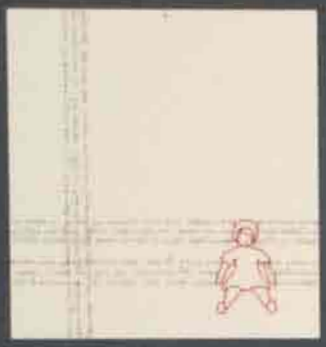
Jerusalem
City for all People

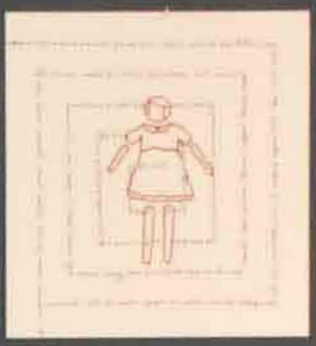
Heiko Hellwig

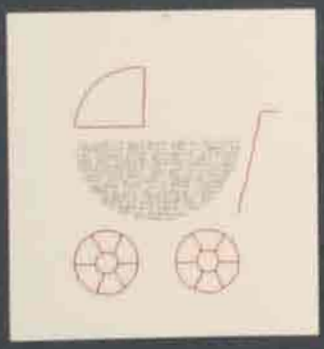

Jerusalem
City for all People

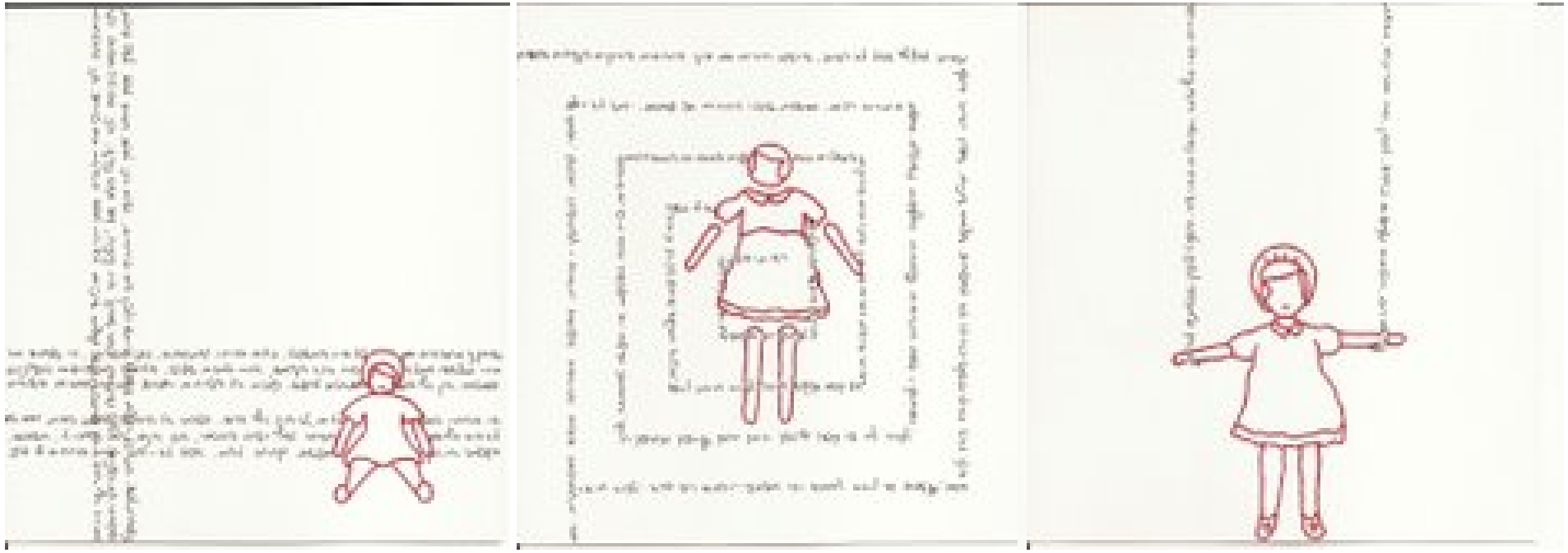
SHARONA YESHURUN


Michal Ashkenasi



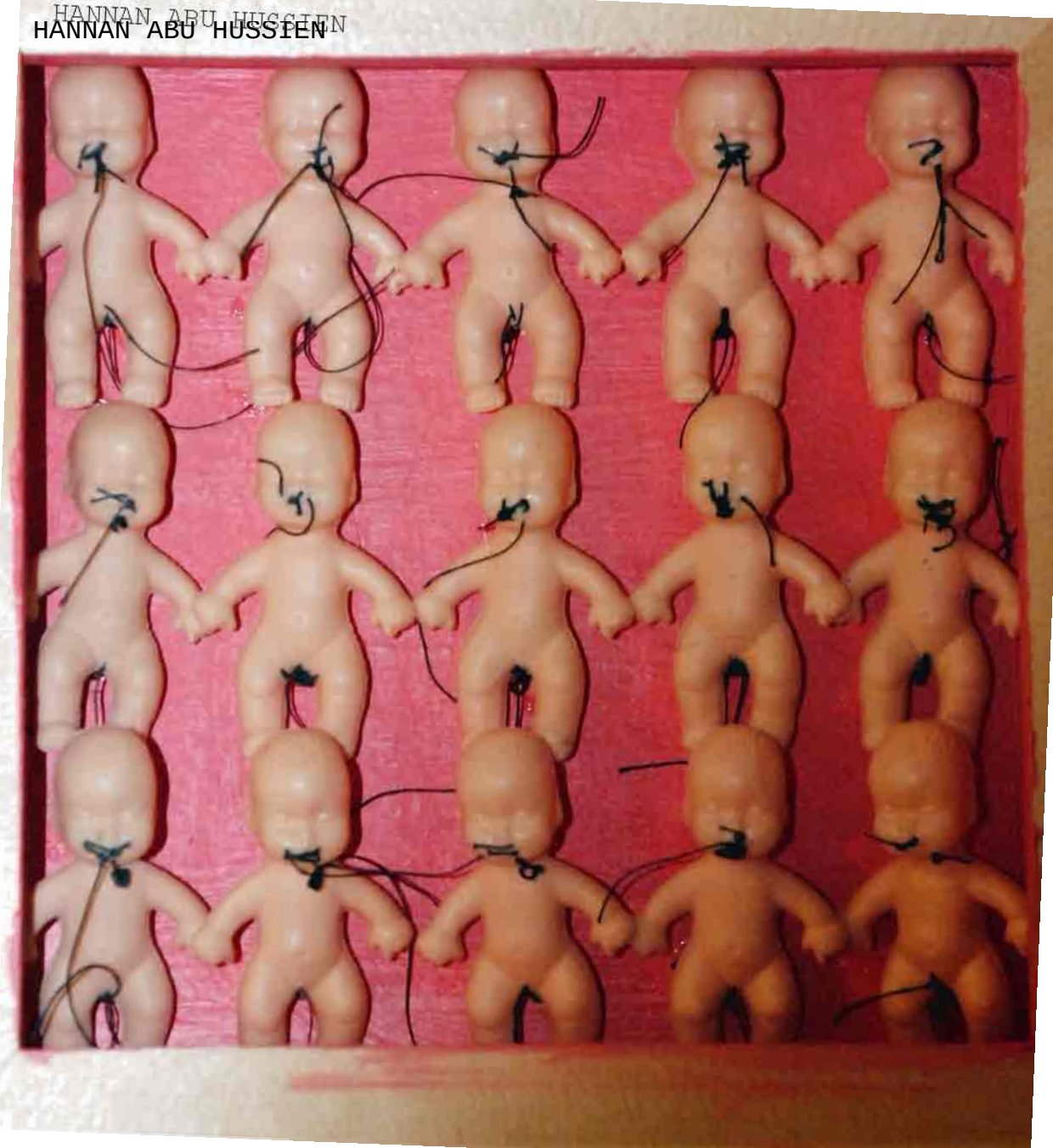


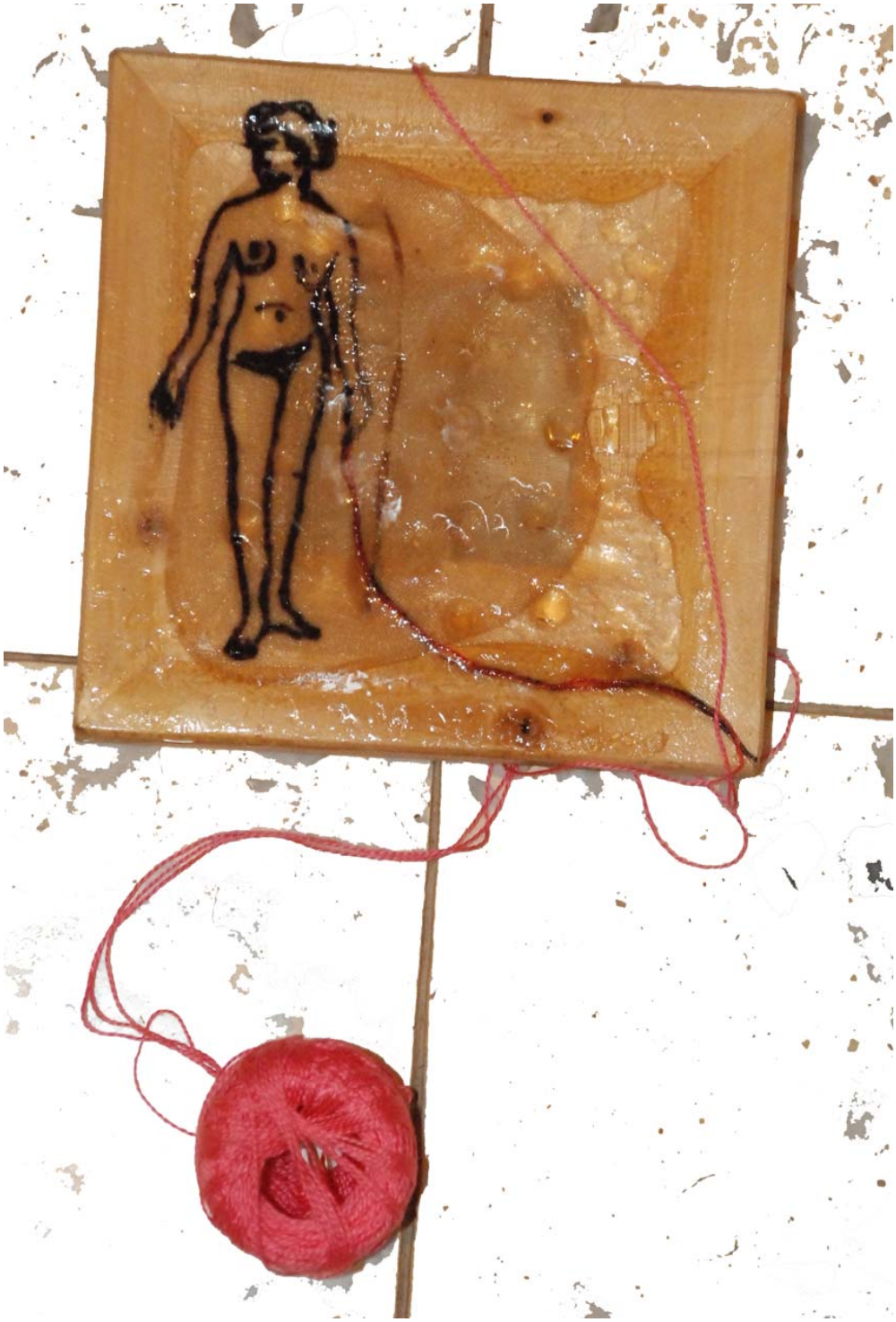




YAEL BARLEV

HANNAN ABU HUSSIEN
HANNAN ABU HUSSIEN

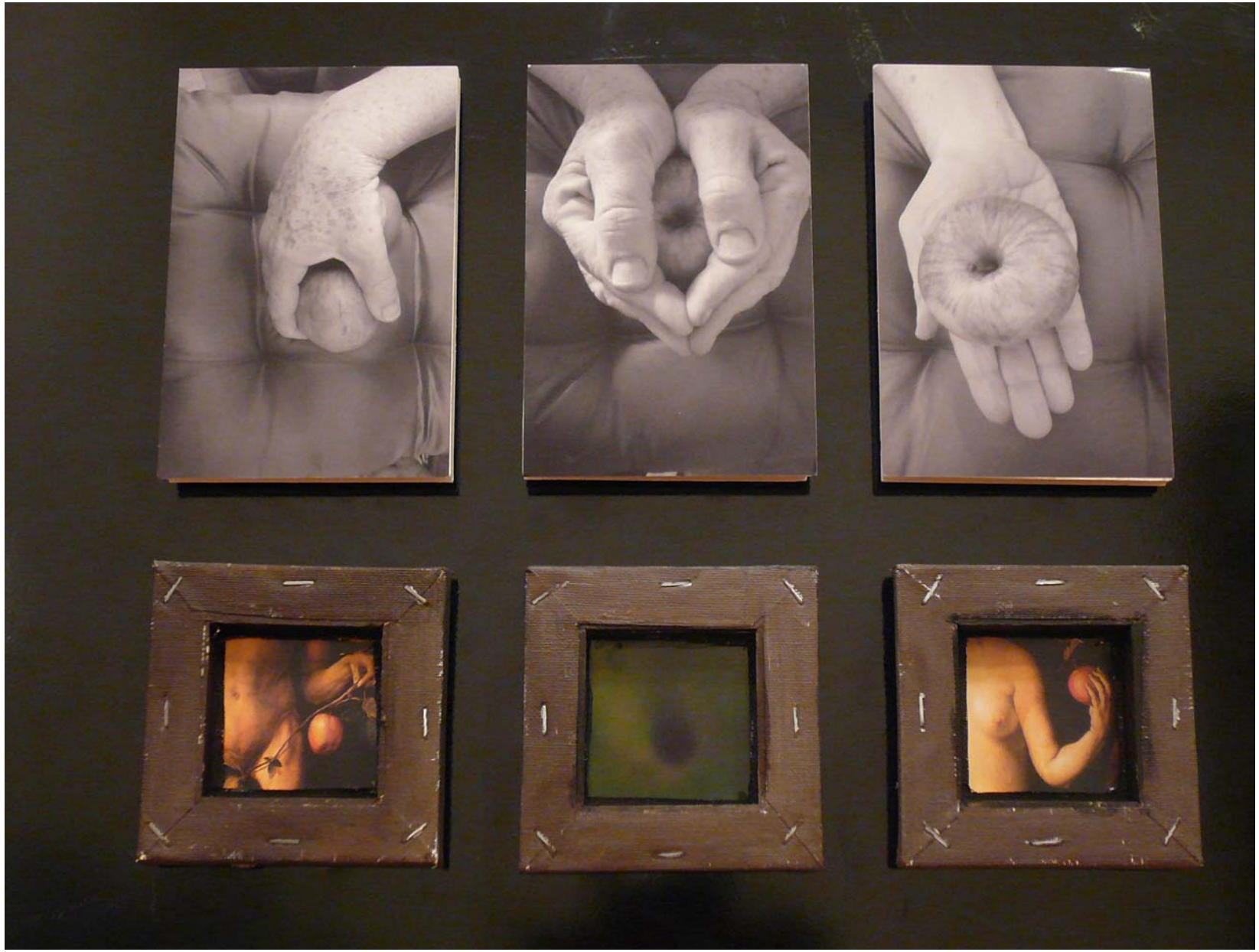




HANNAN ABU HUSSEIN

Yael Heller Chiskiyahu

SHULA SHILON



DVORA FLORSHEIM

Michal Crystal

Didier_Gauducheau

The association ***Memory of the Future***,
President Margalit Berriet; Coordinator Livia Parnes
One to one, Hon. President and Director Rita Eker.
One to one Israel. Hedy wax
Weitzman School, Jaffa, Rachel Gweta.

•••

Kindly invite you to celebrate the ending of the women 2009 workshop

Identity – dress and prayer

Participants: Amira Gezi • Malka Shemesh • Shula Haham • Ester Saba • Orna Morton

Workshop and Process led by Ziv Peleg Ben-Zeev

16 of April, 18:30, in the "Studio", Shderot Yehudit 1, Tel Aviv

Esters Saba

תודה לאלוהים
על פה שכתת
על האור
על האהבה
על האושר
על הבונה
תודה
ההבן אהבה
למל
עלין

Amira Genny

Malka Shemesh

Shula Haham

Orna Morton

Ma robe / Ma prière

"שלום שלווה ואושר
תפילתנו היא האור, הרעות והחמלה
הזדהות עם כאבו ואושרו של האחר
על התינוקות שמשמחים את העתיד ואת הזכרונות
על כל אלה אודה לבורא עולם"

Traduction de la prière collective :

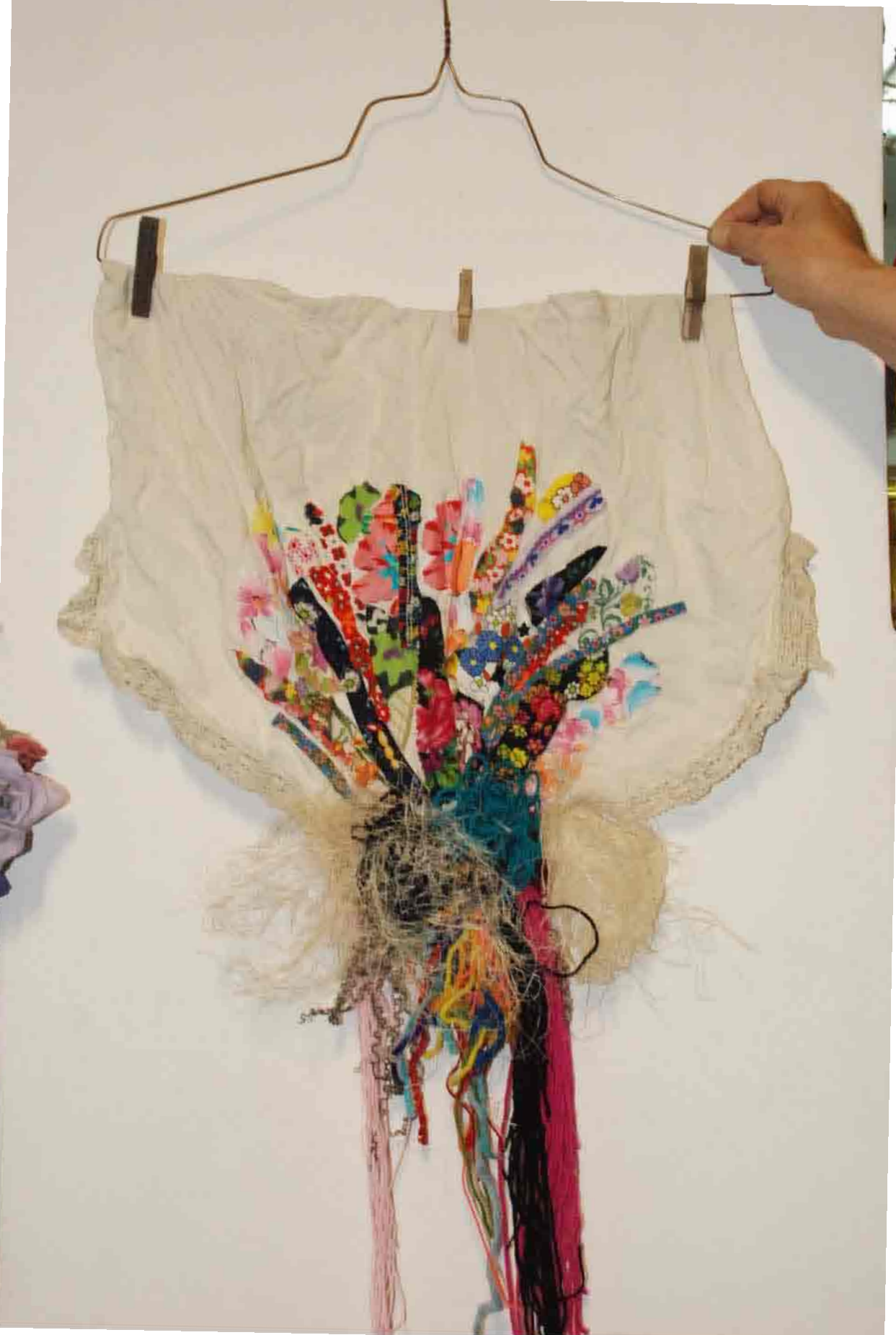
« Paix, sérénité et bonheur
Notre prière est la lumière, la fraternité et la compassion
L'identification avec la douleur et le bonheur de l'Autre
Pour les enfants qui embellissent le futur et les souvenirs
Pour tout ceci nous remercions le créateur »

L'atelier « Ma robe, Ma prière » était cette année composé des femmes chrétiennes et juives habitant dans un quartier de Jaffa où cohabitent trois communautés religieuses.

MARGALIT BERRIET

MARGALIT BERRIET

COCHAVA FATTAL BINYANIN



COCHAVA FATTAL BINYANIN

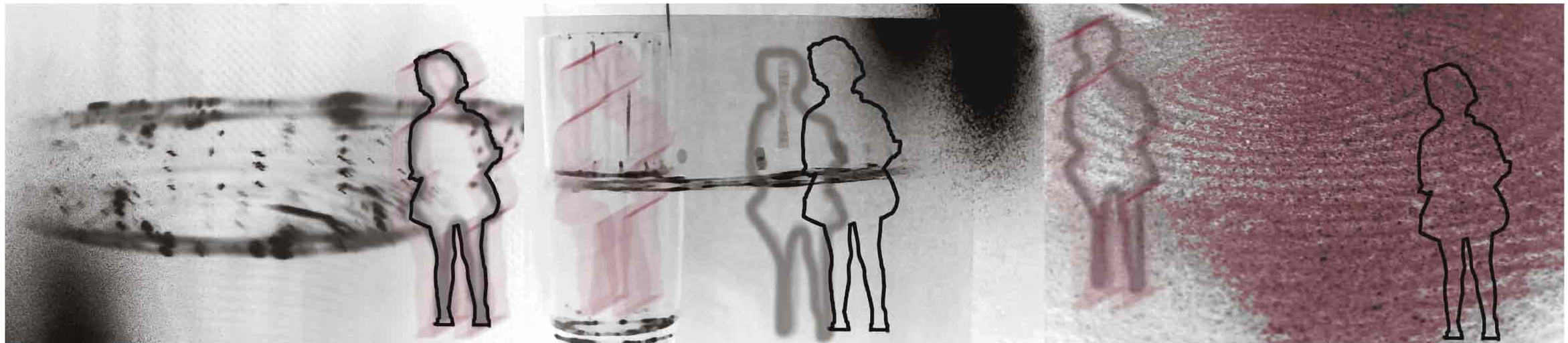
Dr Cochava Fattal Binyamin
AGENT ORANGE
ANGELE

I.C.I

Ophira Avissar

Ophira Avissar

RONI BEN-ARI



ZIV PELEG BEN ZE'EV

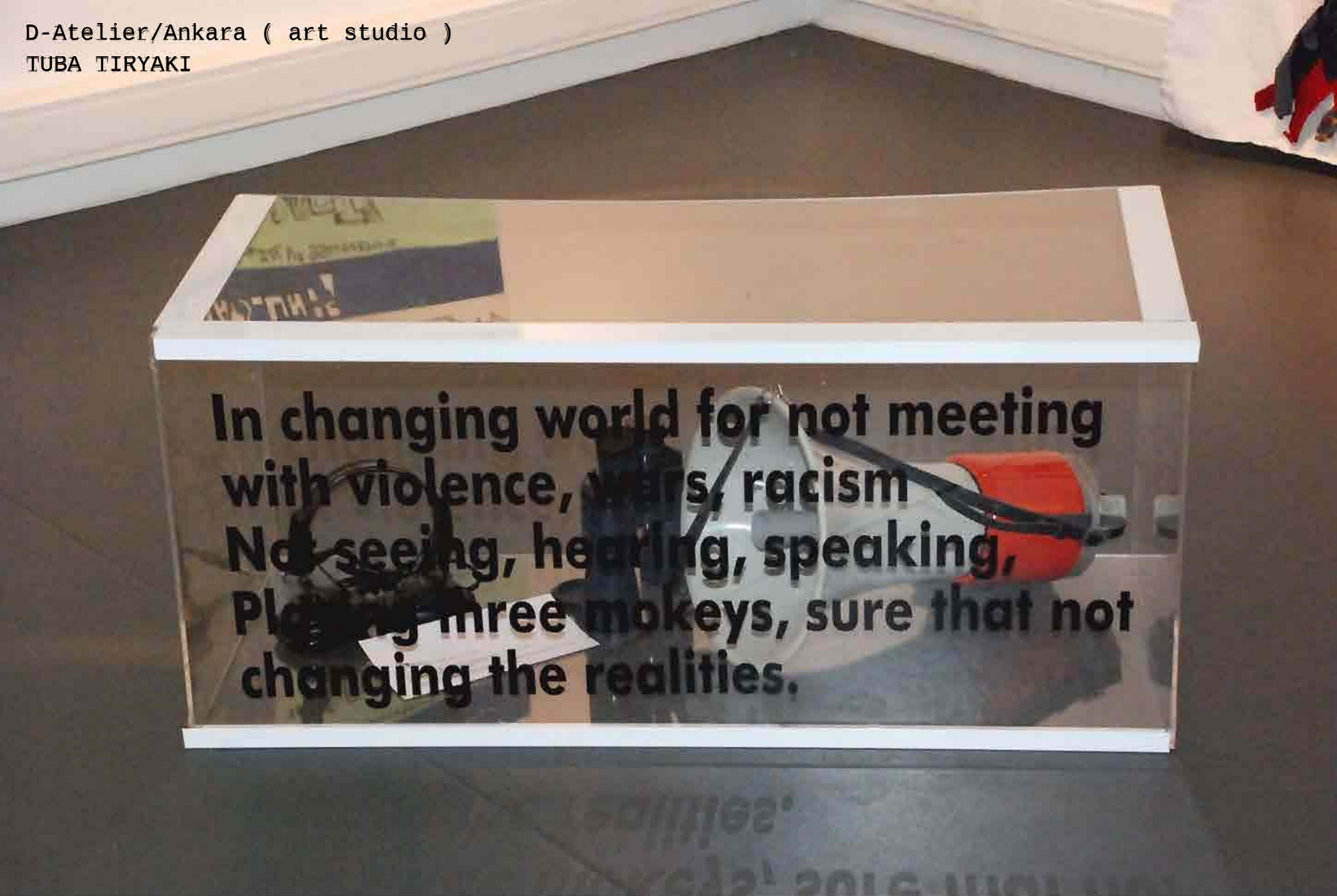
ZIV PELEG BEN ZE'EV

ZIV PELEG BEN ZE'EV

ZIV PELEG BEN ZE'EV

Collège Martin Luther King, Villiers-le-Bel (95) : classe de 5e
Coordinateur : Dominique Renaux du Collectif Fusion

D-Atelier/Ankara (art studio)
TUBA TIRYAKI



JAMAL HASSAN

NATIVE

JAMAL HASSAN

Collège Jean Bullant, Ecouen (95) :
classe de 6e SEGPA

16 Y
LES BONBONS
PARIS
Carte National D'identité
NOM: BA
Qui suis je?
CARTE NATIONALE D'IDENTITÉ
NOM:
Céline
KE
TATS_UNIS
CARTE NATIONALE D'id
NOM: BRAT

SKATE LAND
CARTE NATIONALE D'IDENTITE
HARDOS
HARDOS
HARDOS

SERBIE

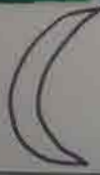
CARTE NATIONALE D'IDENTITE N°: 12/03

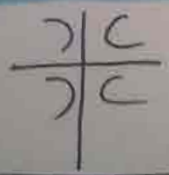
NOM: DEX

Qui suis je ?

DEX

DU FORCE





D

PARIS

(4sc) CARTE NATIONAL D'IDENTITÉ N° 9445 23 / 11 / 1996 10 rue Marcel PAN

NON : NON

Céline KELLY

MARTINIQUE

MAIN

MICHEG

Chien Chat Noire Blanche 1m 70 plus haute

qui suis je ?

équitation

Réchtonick

MATHS

Chien

2 1/2 D

collège Marie Curie 5e
Collège Clemenceau 6e

Il me suit le soir

J'aime la vue des bateaux

ersé l'étendue bleue

ollier séduisant

Avec mon b

« ALLES IN EINEM »
(Tous en un)

ANNA SCMIDT FRANKFORT

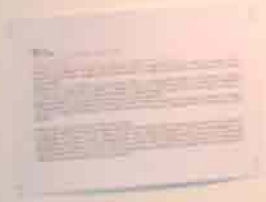
Magen Avraham, Jaffa

Tzvia_Shmuelevitch

Irit segal

Collège Jean Lurçat, Sarcelles (95)
; classe de 5e

Estelle Fenech



Rania Akel

RANIA AKEL

RANIA AKEL

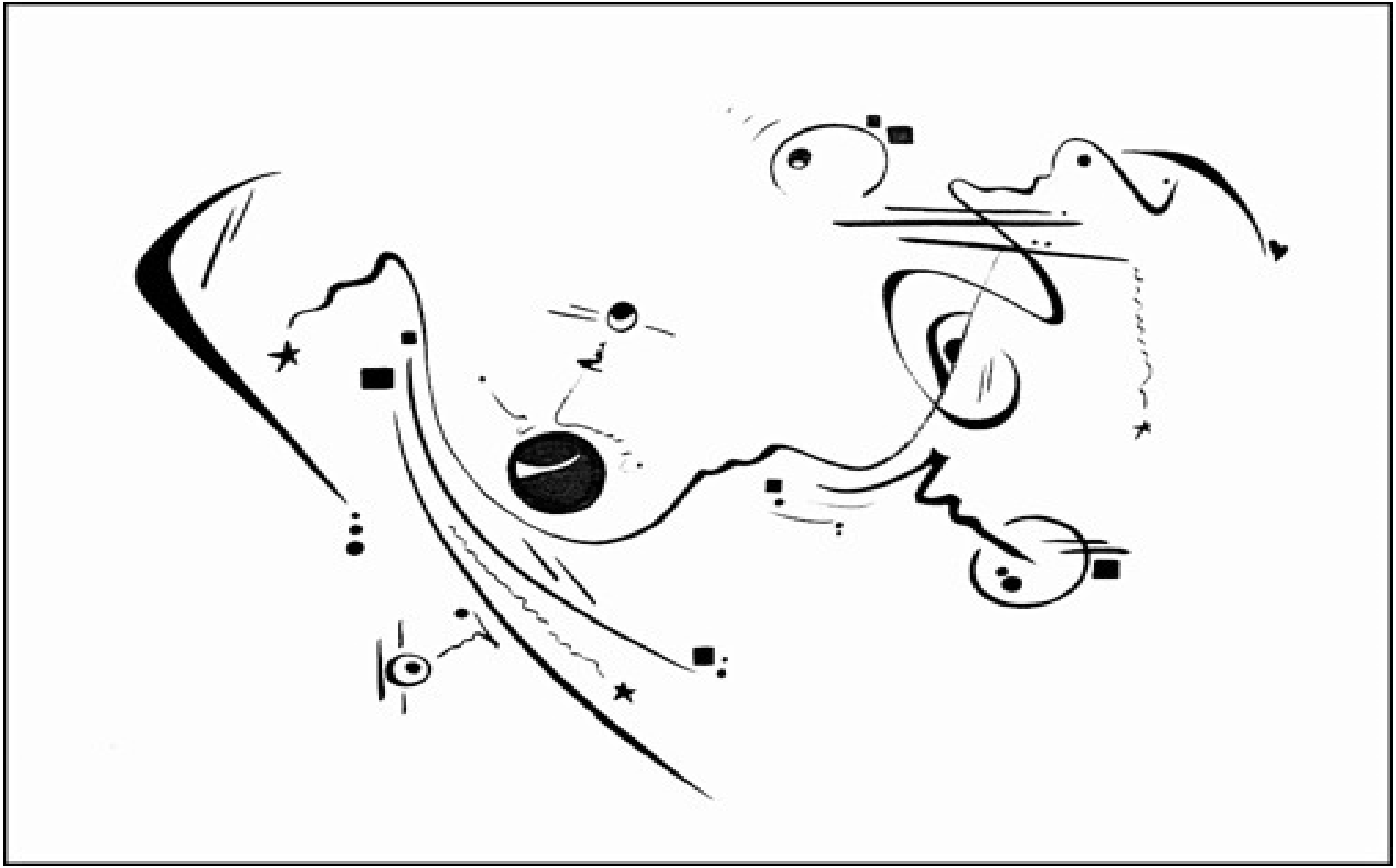
LYCEE COLBERT

pas pour moi !

Elisabeth Rossignol

LYCEE COLBERT 10e CLASSE 1e

LYCEE COLBERT



FLORENCE DIFFRE

Sarcelles

Je me repose sur les fruits

Je me repose sur la
brise du vent en
étendant le printemps
sur l'hiver et le ver qui me
montait dessus

SOPHIA KRISHNEN

ENSE C'EST IMPORTANT on S'AFF
L'esclavage
Les Droits de l'enfant

L'esclavage

pourquoi tant de rage quand on parle de l'esclavage. Dans ma tête il me reste quelques images d' hommes et de femmes qui essayer briser leur chaines. Et quelques gens qui ont briser leur rêve. Un jour Fatou se promena dans la savane elle se douter pas quelle allé bientôt finir sans cabane. Le soir vers 18h elle se dit que ses parents n'avait jamais pu franchir la rivière malgré la chaleur. Mais pourtant la vérité était là devant ses yeux un groupe de colons attrapèrent des nègres comme ils le disent si bien. Peut on appelé cela vivre je l' appelle s' entretuer se satisfaire à faire du mal aux gens. Plus tard

La protection

Fatou se jeta dans la mer jusqu'à dans finir noyer. Et n' entendit plus jamais parler d'elle cette petite morte de tristesse pour le malheur des siens. D'autres se souvenaient de sa gentillesse quelle soies morte pour ses médiocres de coulomb disaient t' ils . Pourquoi les gens son t' ils si méchant entre eux

auteur:Leida Alao- fari

Les fiançailles

Un soir Carine Biassaca se promena à la défonce avec ses copines ,Puis elle rencontre un groupe de chanteurs

CLAIRE et FORTUNE

A.B.C. COLLEGE MARIE CURIE 18e PARIS

EGALITE
LIBERTE
FRATERNITE

DANSE

SALMAN NATOUR

Ecrivain, homme de théâtre, intellectuel, journaliste et traducteur, Salman Natour est né en 1949 à Dahliat el Carmel. Il est Diplômé de l'Université de Haïfa en Philosophie.

Rédacteur de plusieurs journaux et magazines culturels de langue arabe en Israël, il a été Président de l'Association des Ecrivains Arabes en Israël (1975-1977), Secrétaire de l'Association des Artistes israéliens et palestiniens contre l'occupation et pour la paix (1986-1992), Président-adjoint du Syndicat général des Ecrivains en Israël (1995-2000), Président de la Direction de l'Association pour le Développement de la Musique arabe, Membre de la Direction du Centre Adalah (Justice en arabe) (2000-2006), Membre et Directeur de l'Institut de Recherches israéliennes et palestiniennes Emil Touma (2002-2008).

Salman Natour a publié de nombreux romans et pièces de théâtre en arabe et a traduit plusieurs ouvrages israéliens en arabe dont *Yellow Wind* de David Grossman.

Son dernier livre Un voyage et encore un voyage a été publié en 2008 à Ramallah et a été présenté cette année en France lors du festival Etonnants voyageurs de Saint Malo.Salman Natour est lui-même acteur au Théâtre Al Saraya dans sa dernière pièce de théâtre Souvenir, qui est un 'one- man-show'.

Poème

רקוד

אורות עמומים אפפו את הבימה.
מעגל אור בוהק נע ונד והאיר פינות חשוכות. נקישות תופים עלו אט אט מתוך החשיכה. מכל הפינות הסתננו רקדנים והתקרבו את מעגל האור.
בקצב עליית קול התופים התקרבו האחד אל השני.
בתוך המעגל הצטמק גוש בני האדם, שחור ובלתי מזוהה והוא נע ממקום למקום לפי תנודות האור וקצב הנקישות.
באולם שררה אוירת מתח וצפייה דרוכה.
רטט קל עבר בגופי ועצר את נשמתי.
תחושת חנק ומועקה שלטה בי.
הגוש האנושי נראה מפחיד ומעורר סלידה.
לרגע משהו התחיל להתפרק ולהתפורר בגוש האנושי המוצק.
מעגל האור החל להתרחב. נקישות התופים נדמו ומנגינת כינור בקעה את הדממה.
כשנפרט הגוש האנושי נראתה להקת הרקדנים כפרח מטלטל במשבי רוח קלילים.
גוני הצבעים באור הזוהר דחו את רגשי החנק.
תחושת הקלה.
אנחות הצופים התמזגו עם המוזיקה. "זאת הזדמנות לצפות בתנועותיה של ריטה, הרקדנית שתפסה לה מקום צר בפינת הבימה הימנית" אמרתי לעצמי. שערה הזהוב חלק על כתפיה, וכאשר התנועעה נגעו שערותיה בחוטי האור וארגו מעיף כסוף. לריטה עיניים שחורות שהוכתרו בפסי כחל דקים ועל לחיה בת חן שנראית טבעית אפילו מרחוק. בין תנועה לתנועה היא קבצה את שפתיה האדמדמות וכשהרפתה הצטיירה על פנייה בת צחוק קסומה.
לרגע חשבתי כי כל המבטים מופנים אל ריטה, אבל כאשר הסתכלתי בפניהם הבחנתי שכל אחד מביט ברקדן אחר, או ברקדנית אחרת כמו ריטה.
"בהתפרקות הזדמנות להבחין בדקויות הפרט" אמרתי לעצמי "כמו יומן זכרונות מפורק לדפים, דפים, כל דף הוא עולם ומלואו כשלעצמו, אך גם עולמנו אנחנו".
כאשר ריטה קמה להודות, הרעתי לה בהתלהבות וכאשר כופפו הרקדנים סערת מחיאות כפיים כבשה את האולם.

سـلمان نـاطور سلمان ناطور
رقصة...
(نص)

أنوار خافتة تشقها بقعة ضوء تتحرك على المسرح. ضربات طبول وصنوج ترتفع شيئا فشيئا.
وسط العتمة يدخل الراقصون من كل الجهات ويقتربون من البقعة.
ترتفع الضربات فيلتصق الواحد بالآخر.
في بقعة الضوء تظهر كتلة من البشر، كتلة هلامية داكنة تنتقل من مكان الى آخر وفقا لحركات الضوء وضربات الطبول.
خيمت على القاعة أجواء من الترقب والخوف، تملكتني رعشة سرعان ما قبضت على أنفاسي. احساس مبهم بالاختناق.
الكتلة البشرية اكتسبت شكلا مثيرا للرعب ثم القرف، ثم بدأت تتفكك شيئا فشيئا وصارت تتسع والضوء ينتشر وغلب على ضربات الطبول عزف هادىء على الكمان.
تفرقت الكتلة البشرية.
مجموعات الراقصين بدت كزهرات تتمايل مع هبوب النسمات.
زهو الألوان في الضوء الباهي طرد الاحساس بالاختناق.
انفراج مبهم وارتخاء على المقاعد وانسياب شفاف للموسيقى.
قلت لنفسي:
"هذه فرصة للتمعن بحركات ريتا الراقصة التي اتخذت لها مكانا في زاوية المسرح اليمنى"
شعرها تهدل على منكبيها، وكلما تمايلت تناثر ليلتقي بخيوط الضوء، فينسج معها وشاحا ذهبيا.
لريتا عينان سوداوان يكللهما كحل تحت حاجبين دقيقين، وعلى خدها شامة تبدو طبيعية حتى من بعيد.
كانت بين الفينة والأخرى تزم شفتيها القرمزيتين، ولما تنفرجان ترتسم على محياها ابتسامة مشرقة.
اعتقدت أن كل الأنظار مصوبة الى ريتا، لكن عندما التفت الى وجوه المشاهدين كان كل وجه يرقب حركات راقص آخر، أو راقصة كريتا.
"في التفرق فرصة لادراك معاني الفرد.."
قلت لنفسي
"مثل دفاتر اليوميات المدرسية، كل ورقة عالم قائم بذاته، مثل عالمنا"
عندما انحنت ريتا صفقت بحماس شديد، ومعها انحنى الراقصون فدوت عاصفة من التصفيق.

Dance

Blurry lights wrapped the stage.
Glaring light circle is moving back and forth, lightening up the dark corners.
The beating of the drums has rise slowly slowly from the darkness. Of all the corners emerged dancers and came closer to the circle of light.
At the rhythm of the drum's noise, they came closer to each other.
Within the circle the bloc of people was shrinking, black and unrecognized and it moved from one place to another according to the light fluctuation and the beating rhythm.
In the hall there was an atmosphere of tension and preparedness anticipation.
Light quivering was felt through my body and halted my breath.
A sensation of choke and unease controlled over me.
The human bloc seems to be frightening and evoked nausea.
For a moment something had begun to fall apart and crumble within this solid human bloc.
The circle of light began to extend. The beating of the drums was silenced and the violin sound erupt the silence.
When the human bloc had begun to fall apart the group of dancers looked like a shaking flower in the light breeze.
The hues in the gleaming light rejected the sense of choke.
A sense of relief.
The audience sigh blended with the music. "This is the chance to watch Rita's movements, the dancer that found herself a narrow place in the right corner at the stage" I said to myself.
Her smooth golden hair lay upon her shoulders, and when she moved her hair touched the thread of light and weaved a silver scarf. Rita's black eyes were crowned in thin blue lines and upon her check a diamond which looked natural even from afar. Between one movement to another she bitted her red lips and when she let off an expression of a magical laughter was seen.
For a moment I thought that all the glances are turned towards Rita, however when I looked I've noticed that each was watching another dancer, or another dancer such as Rita.
"By falling apart there's a chance to notice the individual nuance" I said to myself "similar to a memoir diary disintegrated into pages, pages, and each page is a whole world, however also our own world'
When Rita bowed as a token of appreciation, I cheered her with enthusiasm and when the dancers were bended a storm of applauses run though the entire hall.

Danse

Des lumières blafardes enveloppaient la scène.
Un cercle de lumière brillante errant éclairait les coins obscurs.
Des battements de tambours montaient lentement de l'obscurité. De tous les coins émergeaient des danseurs qui s'approchaient du cercle de lumière.
Au rythme du son croissant des tambours, les danseurs s'approchaient les uns des autres.
Dans le cercle de lumière la masse de personnes se rétrécissait, noire et indéfinissable, basculant d'un endroit à l'autre selon le flux de la lumière et le rythme des tambours.
Dans la salle régnait une atmosphère de tension et une attente crispée.
Un léger frisson traversa mon corps et arrêta ma respiration.
Une sensation d'étouffement et de malaise m'envahissait.
La masse humaine paraissait effrayante et répugnante.
Pour un instant quelque chose commença à se décomposer et à s'émietter dans la solide masse humaine.
Le cercle de lumière commença à s'élargir. Les battements de tambours se turent et une mélodie de violon émergea du silence.
La masse humaine se décomposant, la troupe de danseurs paraissait comme une fleur oscillant dans un vent léger.
Les teintes dans la lumière brillante refoulaient la sensation d'étouffement.
Un soulagement.
Les soupirs des spectateurs allaient de pair avec la musique.
« C'est l'occasion d'observer les gestes de Rita, la danseuse qui s'est trouvée une petite place dans le coin de droite de la scène », me suis-je dit. Ses cheveux dorés tombaient sur ses épaules, et lorsqu'elle bougeait, ils croisaient les raies de lumière, lui tissant une écharpe argentée. Les yeux noirs de Rita étaient couronnés de fines raies bleues et sur ses joues, un diamant paraissant naturel, même de loin. Entre deux mouvements, elle serrait ses lèvres rouges et lorsqu'elle les relâchait, sur son visage se dessinait un sourire ensorcelant.
Pendant un instant j'étais persuadé que tous les regards se dirigeaient vers Rita, mais en regardant les visages, je me suis aperçu que chacun regardait un autre danseur ou danseuse, comme Rita.
« La décomposition permet d'observer les traits particuliers », me suis-je dit, « comme un journal de souvenirs composés des pages et des pages, chacune d'elle représente un univers en soi, mais aussi notre univers à nous ».
Lorsque Rita s'est penchée pour saluer, je l'ai acclamée avec enthousiasme, et lorsque les danseurs saluaient un tonnerre d'applaudissements envahissait la salle entière.

L'ESPACE D'UNE RESTAURATION

SHOSHI SHAMIR

Poème quadrilingue

Shoshi Shamir, 57 ans, vit à Tel-Aviv. Artiste multidisciplinaire, poète, écrivain, conteur, il est également traducteur et éditeur de poésies, de textes académiques ou littéraires. Il accompagne des groupes dans le processus de création à travers le dialogue, l'écriture automatique, les rêves, la méditation, l'énergie…

A SPACE TO RESTORE

When the colors whirled
The lucid-white Creation dust –
A cyclone storm
Rolled a form in the glare
To shape
The timetexture fractures
Like lace:

Stretches of void define the sheerness of the twines,
Tatted with masterly finesse, the kingdom's map.

Like visions
That pounce upon the desert
Only when the light is exact
And the air moves the wind with precision

A rupture is sometimes revealed
In the kingdom's map –
A space to restore.

©All rights reserved to Shoshi Shamir, June 5th 1996

مكان للترميم

عندما اختلطت الألوان
والأبيض - شفافية غبار الخلق-
عاصفة لولبية
رسمت شكلا في الوهج
لتجعل
من بقايا نسيج الزمن
مطرزة

امتدادات الفضاء تحدد دقة الخيوط
تطرز برفق ذكي خارطة المملكة

ومثلما السراب
يهجم على الصحراء
في ضوء ما
والهواء يوجه الريح بشكل صحيح

يظهر أحيانا شرخ
على خارطة المملكة -
مكان للترميم

Traduction Salman Natour

L'ESPACE D'UNE REPARATION

Lorsque les couleurs ont tournoyé
le blanc-transparent poussière de la Création
la tempête du cyclone
enroula une forme dans une clarté aveuglante
formant ainsi
les fractures de la texture du temps
comme une dentelle:

l'espace du vide définit la minceur des fils
broderie maîtrisée avec finesse, carte d'un royaume

comme des visions
qui foncent dans le désert
seulement quand la lumière est précise
et que l'air remue le vent avec rigueur

une rupture est parfois révélée
dans la carte d'un royaume -
l'espace d'une réparation.

Tous droits réservés à Shoshi Shamir 5.6.96
Traduction : Esther Orner

מָקוֹם לְתִיקוּן

כְּשֶׁהַצְּבָעִים הִתְעָרְבְּלוּ
הַלְּבָן-שָׁקוּף אֲבַק הַבְּרִיאָה –
סוּפַת צִיקְלוֹן
גִּלְגְּלָה צוּרָה בַּבְּ ֹהַק
לִיצוֹר
אֶת ֹשִׁבְרִירֵי מַאֶרֶג הַזְּמַן
כְּתַחְרָה:

מָרְחֲבֵי הֶחָלָל מַגְדִּירִים אֶת דְּקִיקוּת הַחוּטִים,
מְרֻקָּמִים בַּעֲדִינוּת חוֹשֵׁב, מַפַּת הַמַּמְלָכָה.

וּכְמוֹ שֶׁחֲזָיוֹנוֹת
מִתְנַפְּלִים עַל הַמִּדְבָּר
רַק כְּשֶׁהָאוֹר מְסֻיָּם
וְהָאֲוִיר מֵנִיעַ נָכוֹן אֶת הָרוּחַ

נִבְעָה לִפְעָמִים קֶרַע
בְּמַפַּת הַמַּמְלָכָה –
מָקוֹם לְתִיקוּן.

.

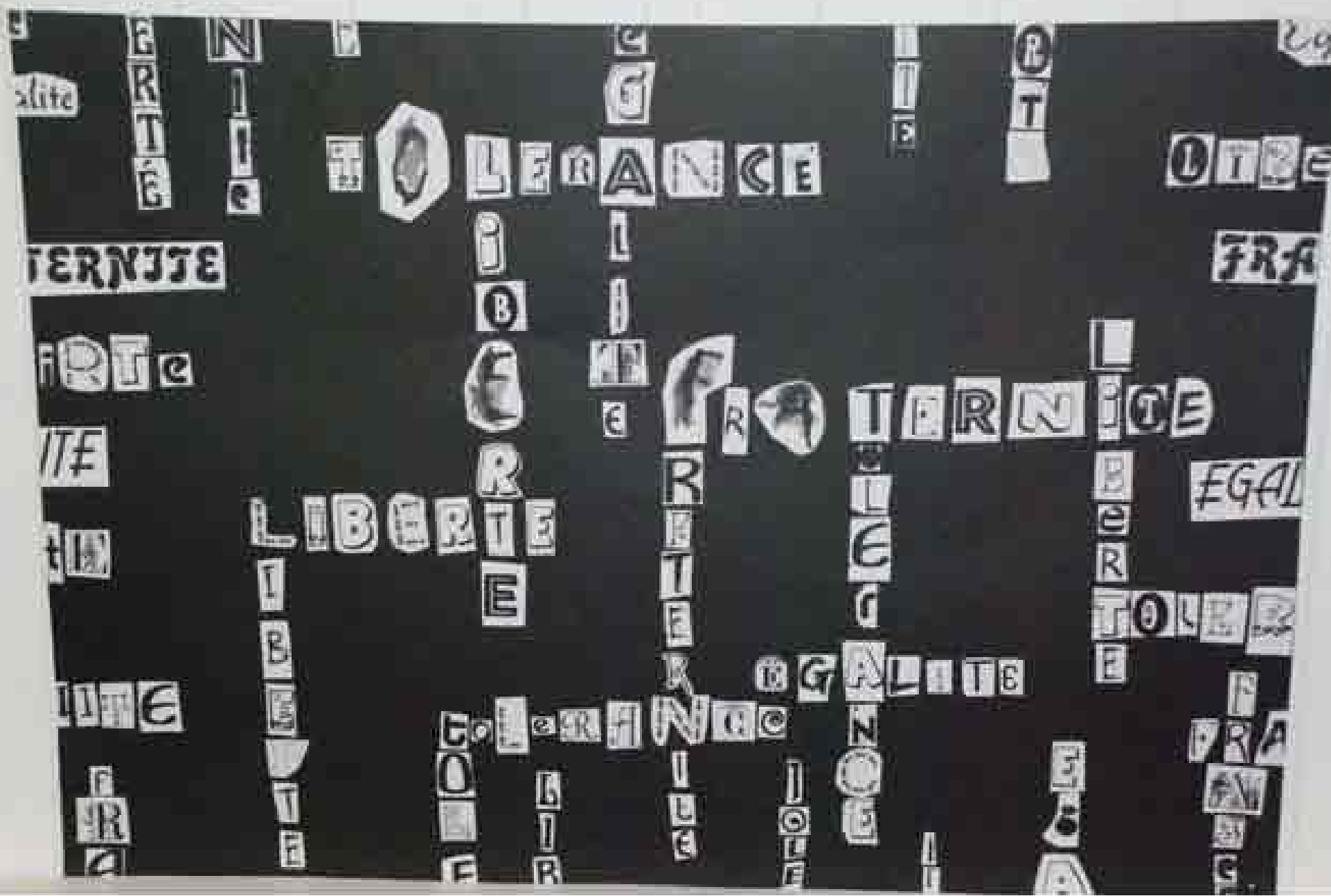
COLLEGE MARIE CURIE 18e

ECOUTE MOI
NOUS SOMMES TOUS
FRALENITE
ESAUTE
LIBERTE
MOTS DIRE PARLER DEBATTRE S EXPRIMER
ECOUTE MOI DIRE CE QUE JE PENSE C'EST IMPORTANT

ÇA S
LIBRES ET EGAUX
ON EST TOUS LES MÊMES
LIBRE D'AIMER
LIBRE DE FAIRE CE QUE JE VEUX

ON EST TOUS LES MÊME
ÉGAUX

TOUS
DIFFERENTS
SEMBLABLES
EXPRIMER
ÇA S'APPELLE LIBERTE
LIBRE


TOLERANCE
LIBERTE
FRATERNITE
EGALITE
LIBERTE
TOLERANCE
FRATERNITE
EGALITE

LIBERTÉ
ÉGALITÉ
FRATERNITÉ

Collège Marie Curie, Paris (75) :

EGALITE
LIBERTE
FRATERNITE

MÊMES
AIMER

ont besoin de danser
e danser ?

nazen
uteurs et écoute la musique Soufi
dernière le rideau
monde peut voir les Semazens danser !

Semazens need to dance!
Do you want to help them?

If yes;
Choose one semazen
Take Headphones, listen sufi music
Play them from back Everybody sees shadow of dancing semazens

D-ATELIER Ankara

Project: Shadow Game-Mevlana Calling 2

Children Project

scene

Lamp (backside)

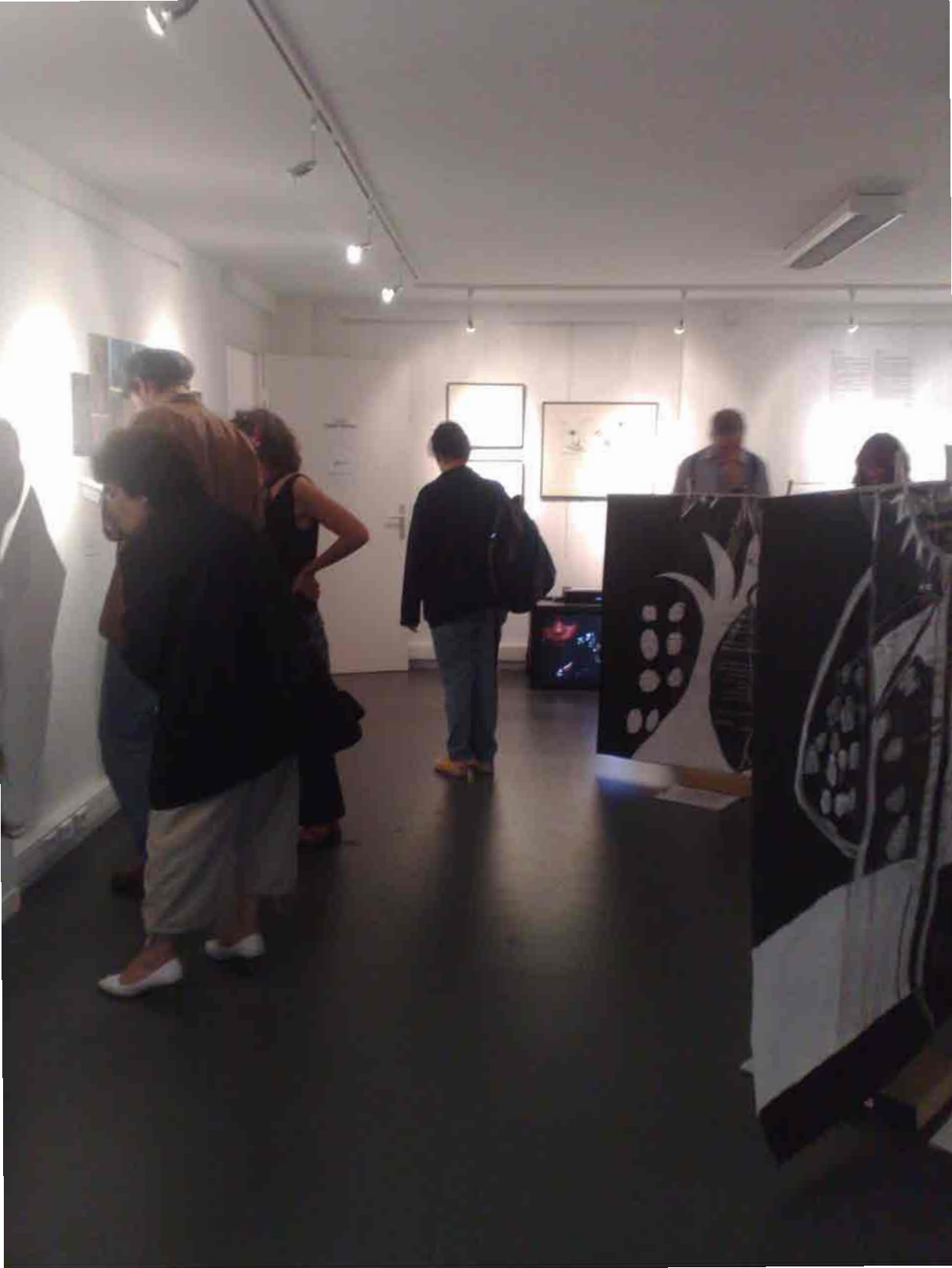
semazens

Headphone connected to cd player

Direction board for children

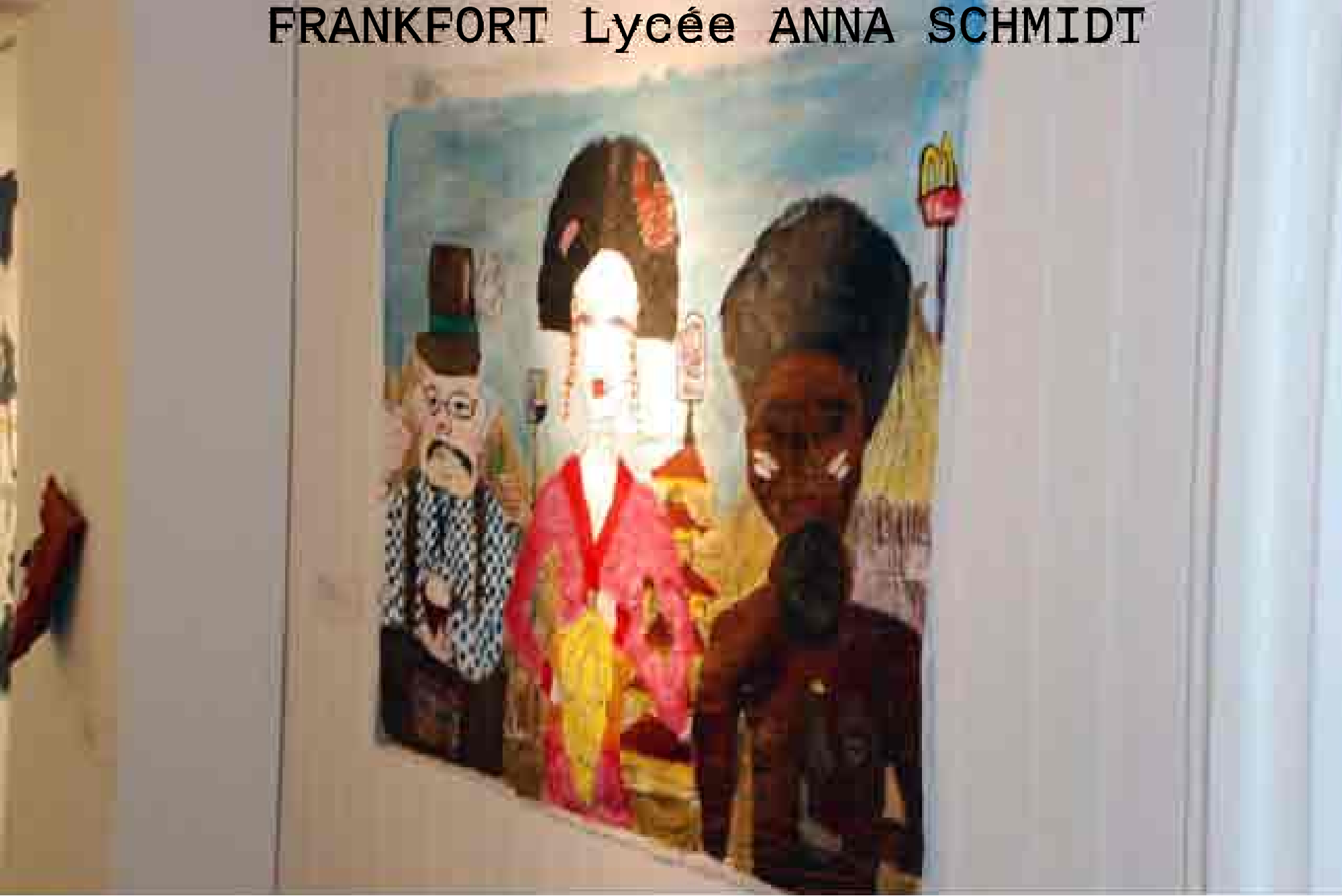
CONTENT: Scene, semazens(25 pieces), cd, lamp, direction board

LES MÊMES
À AIMER
4



Collège Liberté, Drancy (93) : classe de 5e

FRANKFORT Lycée ANNA SCHMIDT



« DER HUNGER » (La Faim)
de Jesse Hable & Charlott Stobrawe

POUR UNE AUTRE CARTE DU MONDE
de Jan Fleddermann, Isaac Lichtenstein

ECOLE ASSOCIE à UNESCO l' ANNA SCHMIDT –Frankfort
Artiste : DORLE SCHMIDT

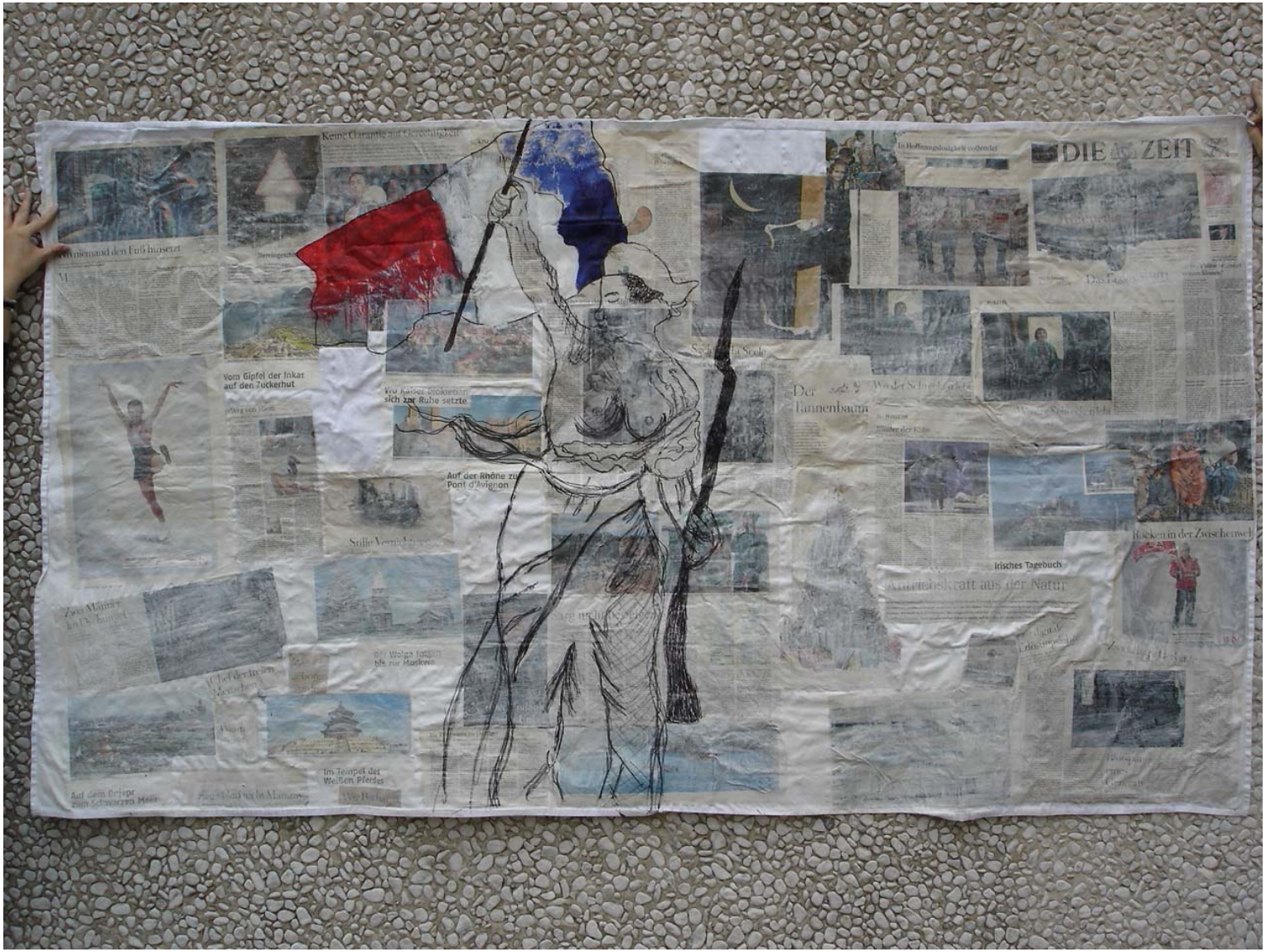
« ALLES IN EINEM » (Tous en un)
de Tenny Benckendorff, Melis Celikbudak, Tara Dutta, Benjamin Fischer,
David Lübbing, Julian Müller-Freitag, Michelle Tessmann

POUR UNE AUTRE CARTE DU MONDE
de Jan Fleddermann, Isaac Lichtenstein

ECOLE Associe à UNESCO l'ANNA SCHMIDT school, Frankfort
Artiste : DORLE SCHMIDT

Corruption
Mandela
orld Cup 2010

Palin
ONE
Great Financial Crisis
RMB
World Trade Center
Obama



« DER SCHEIN DER FREIHEIT » (Une apparence de Liberté)

COLLEGE LIBERTE

Le secret

Le secret n'est pas un défaut. J'ai choisi ça pour que vous voyez que le secret est difficile à garder. Bref si ça vous trotte dans la tête c'est que vous ne pouvez pas garder ce secret même si ça va faire mal au coeur pour tes amies ou même pour ta famille. Mais il faut que tu te taises ou sinon tu casseras le plaisir que tu as en toi alors dernier mots!!!!!!!!!

cccccccchut

Julie

L'amour est un signe
L'amour est un signe

La Spirale

J'ai choisi la spirale pour représenter le guépard. Il y a différents types de spirales comme le triskel, le tourbillon, la coquille d'escargot...
La spirale peut représenter aussi la tornade, la vitesse, la profondeur, l'espace temporel.
J'aime la vision d'optique de la spirale.

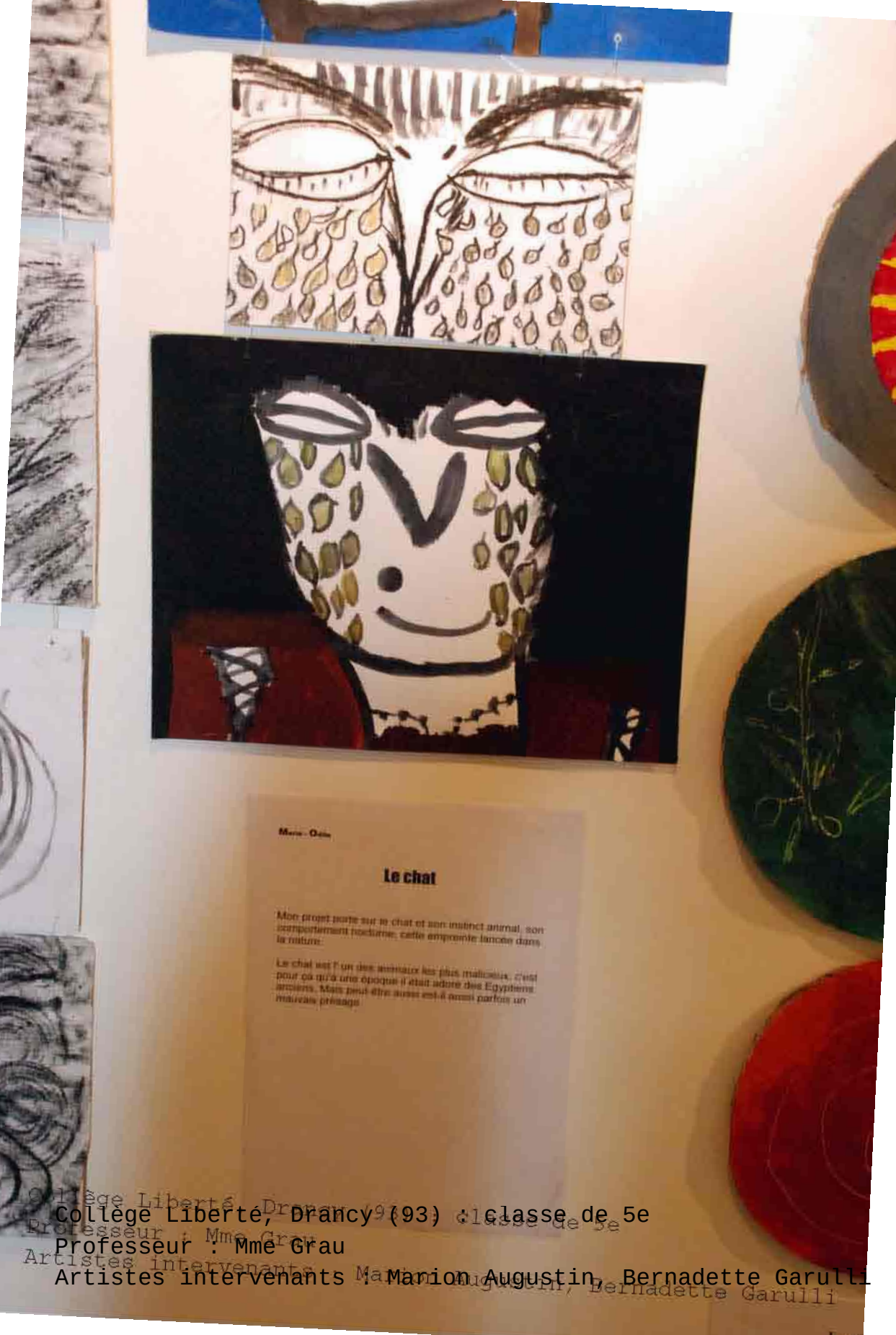
Nabeel

Marie - Odile

Le chat

Mon projet porte sur le chat et son instinct animal, son comportement nocturne, cette empreinte lancée dans la nature.

Le chat est l' un des animaux les plus malicieux, c'est pour ça qu'à une époque il était adoré des Egyptiens anciens, Mais peut-être aussi est-il aussi parfois un mauvais présage.



Collège Liberté, Drancy (93) : classe de 5e
Professeur : Mme Grau
Artistes intervenants : Marion Augustin, Bernadette Garulli

LE BLEU

Nous avons choisi le bleu parce qu'on aime cette couleur.
Elle nous tranquillise et calme notre colère. Cette couleur représente la simplicité, le voyage, le ciel, la mer,la liberté, et le calme.
On a utilisé de la gouache, de la colle, des matériaux différents (tissus, papier,carton) pour la représenter.

Marina, Nithiya

COLERE
CALME

COLÈRE

Tristesse, Surprise, Solitude et Clarté

J'ai fait ce dessin parce que je pense que le bleu représente la clarté. Le marron et le noir doré représentent la joie, la solitude dans toute sa splendeur. J'ai dessiné la cloche non pas pour représenter Pâques mais pour montrer la couleur jaune dorée. Le bleu est simple, clair et précis sans arrière-pensée. Le bleu est aussi transparence qui est proche de la tristesse et de la solitude, de la réalité. Toutes les couleurs représentent quelque chose de particulier, parfois simple ou difficile à comprendre. Les couleurs ne montrent pas toujours de bonne chose.

Manoucheka

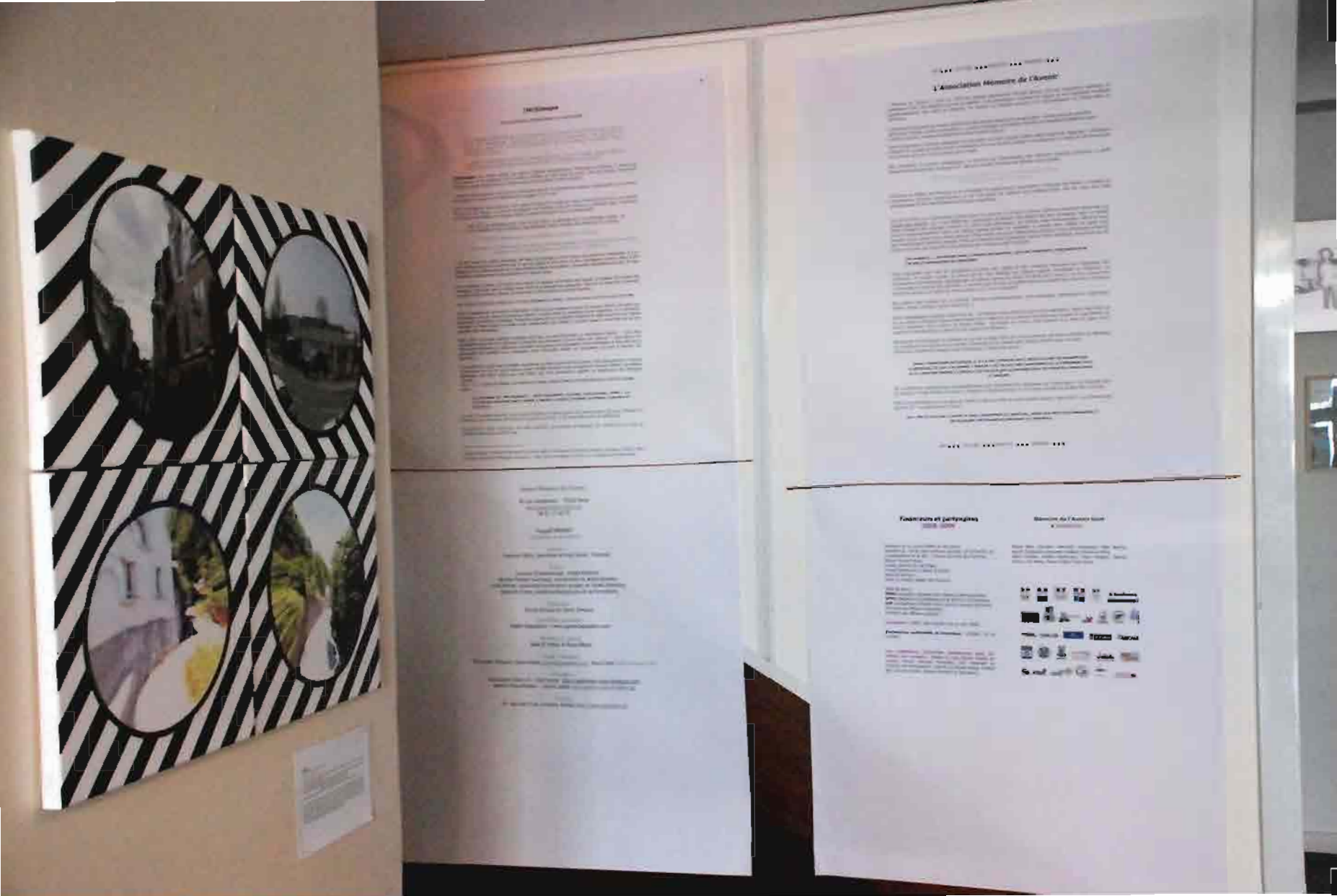
Lydia Palais

GADIR NATOUR

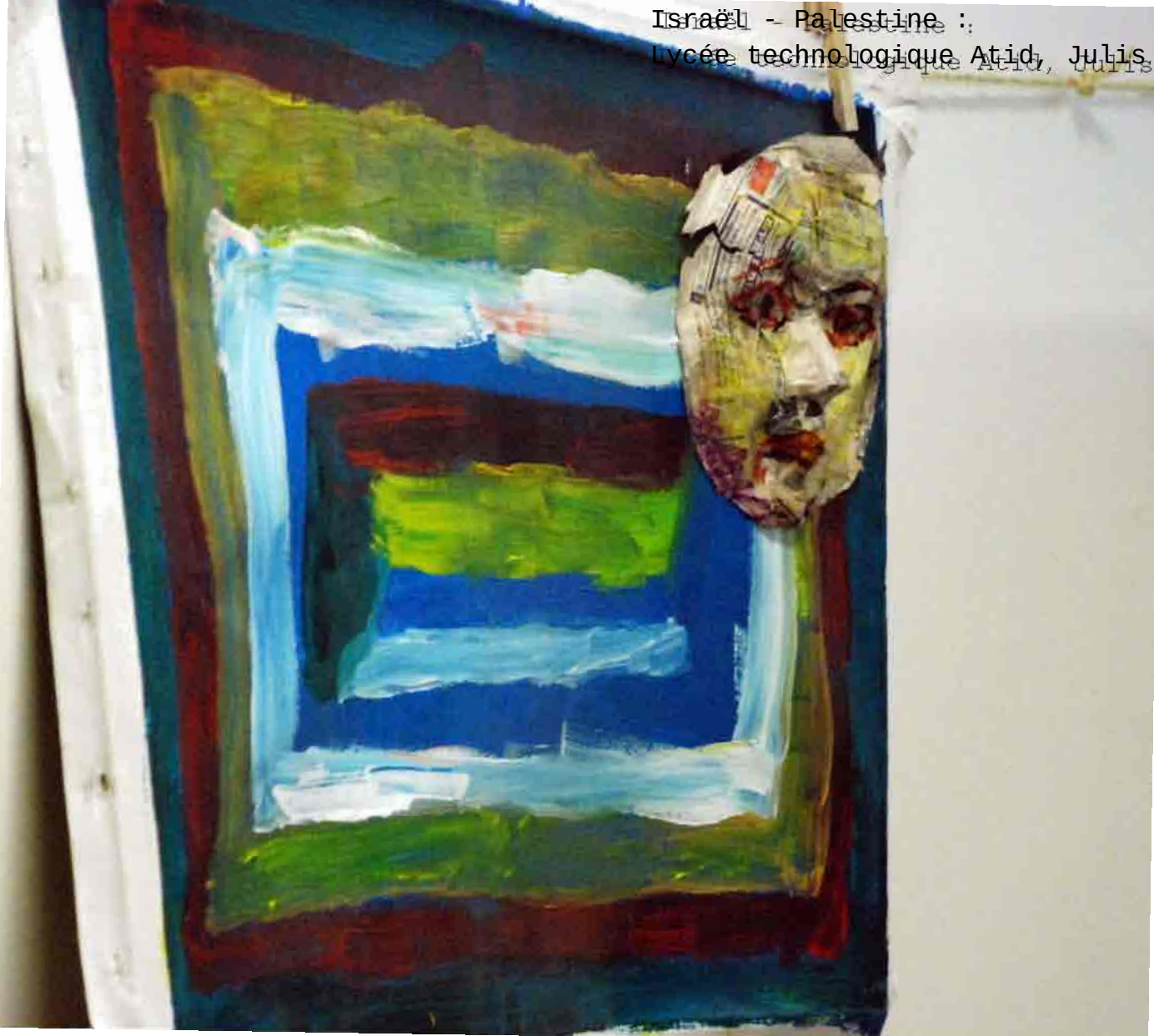
GADIIR NATOUR

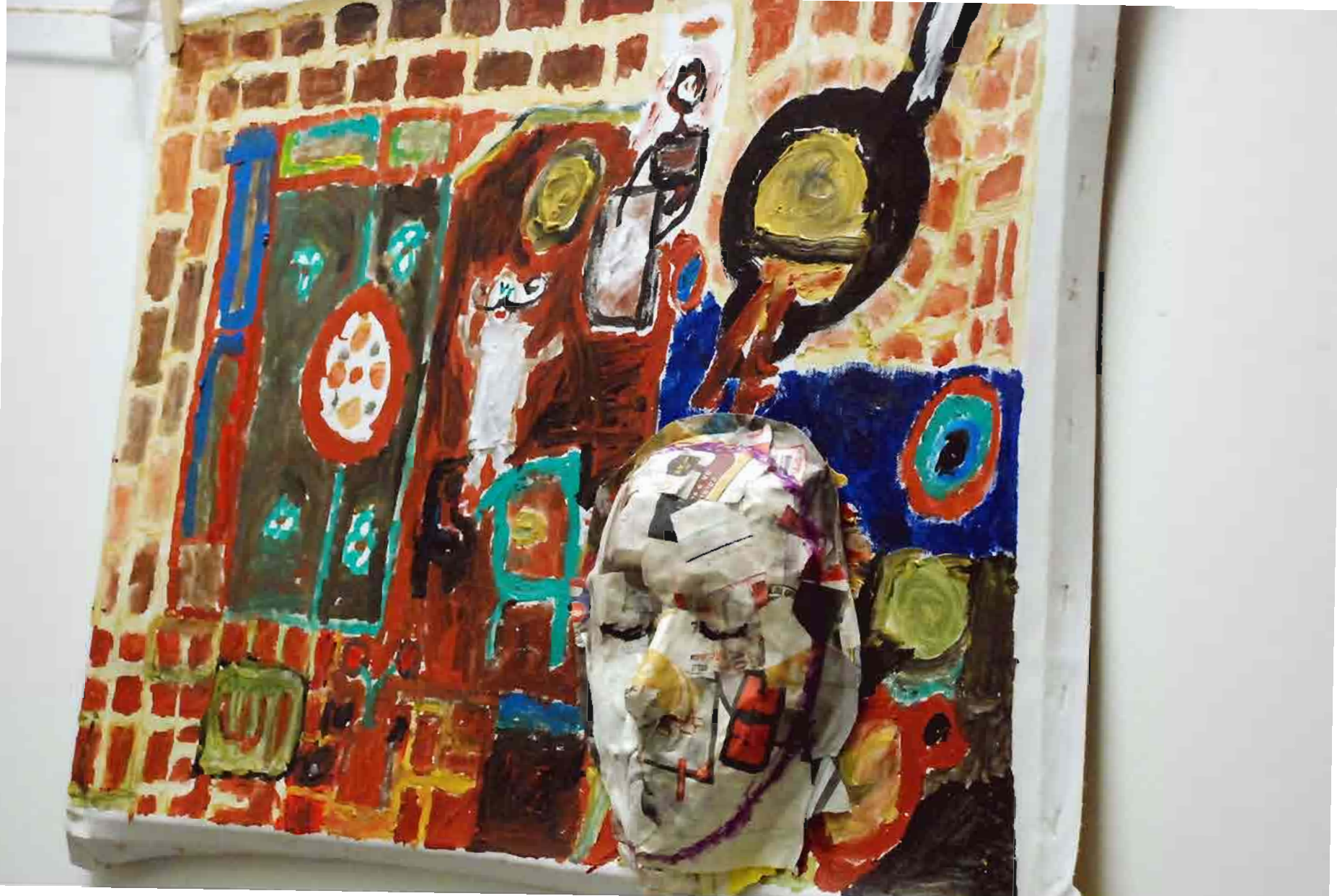
FRANKFORT Lycée ANNA SCHMIDT

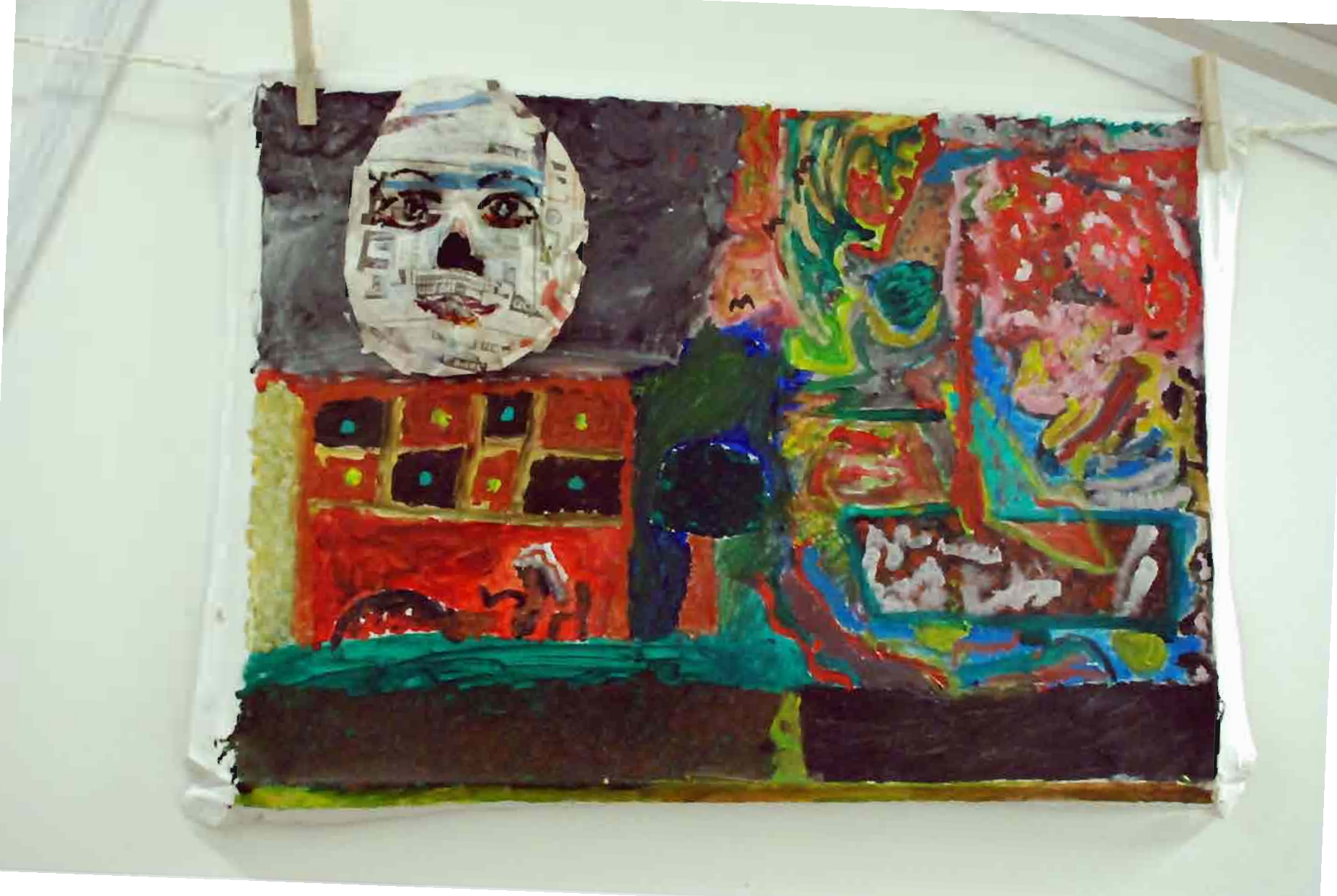
Clotilde Prévost


L'Association Mémoire de l'Avenir
Témoignages et partenaires

Israël - Palestine :
Lycée technologique Atid, Julis





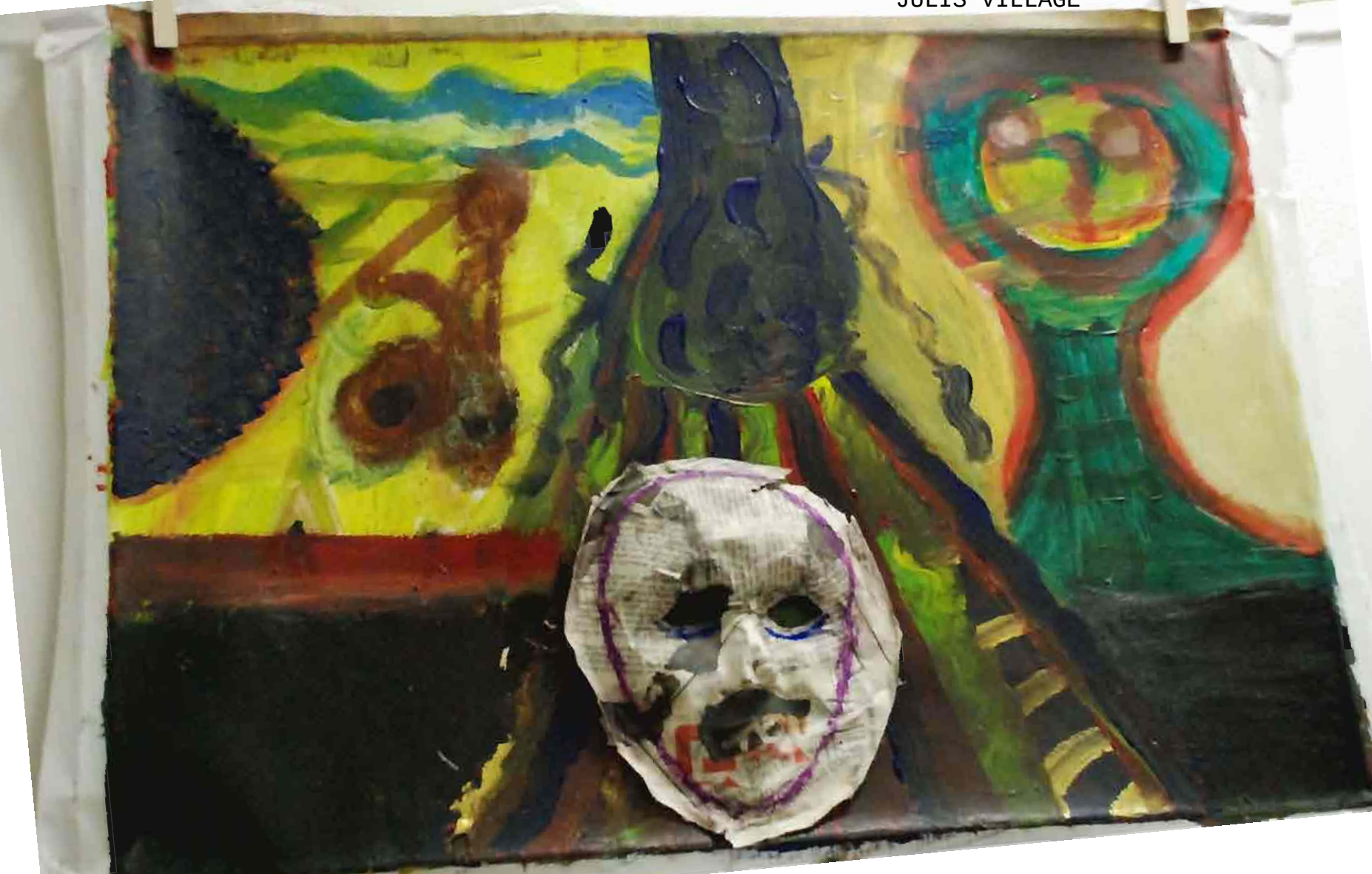


JULIS

RANIA AKEL
JANAL HASSAN

JULIS VILLAGE

JULIS VILLAGE



TCHIKIOTO ANTONUIO GARCIA LEON

Tchikioto ANTONIO GARCIA

UNDERGROUD

Sublimation thermique sur toile
100 x 100 cm 2007

LE CHIEN C'EST COMME LA POULE
ÇA NE SAIT PAS VOLER.

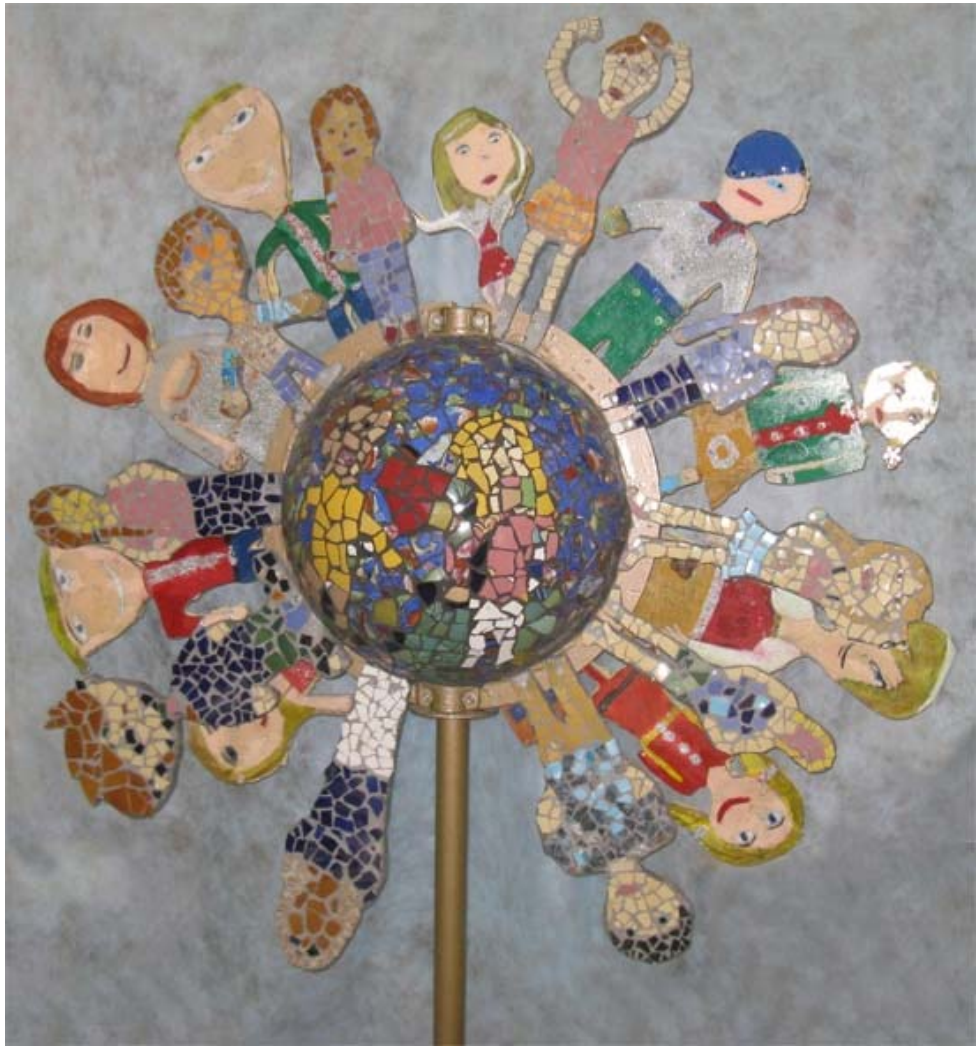
Sublimation thermique sur toile
100 x 100 cm 2007

NOGA SPECTOR

OUR 2009 PROJECT WITH “MEMOIRE DE L’AVENIR”

« PIECE BY PIECE… IN PEACE »

Israël - Palestine : Ecole juive *Shaked*, Raanana & Ecole arabe *El-Maged*, Tira (du réseau des écoles associées de l'UNESCO) : classes de CM2



Shaked and El Maged

Raanana and Tira

Coexistence Education

Israel 2009

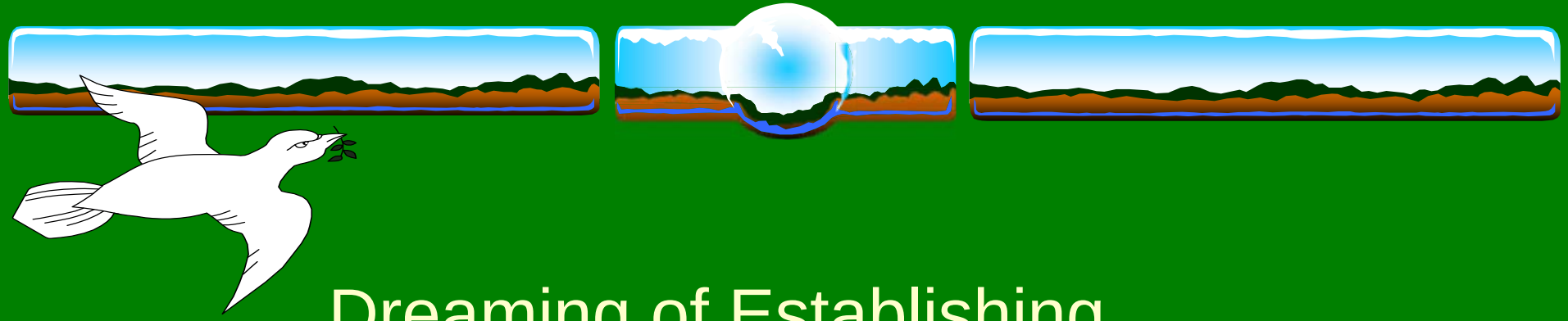
living together

-The two schools view the importance and dedication to enable the encounters of the two populations of our schools.
- The two schools are members of the Regional Forum of Principals – Jews and Arabs and of Unesco ASP net.
- We are committed to educate peace and co-existence beteween Jews and Arabs, citizens of the state of Israel.

We try to highlight the similarity between the traditions, Culture and religions of the two people.

LEARNING TOGETHER

Students of the 5th and the 6th grades work together virtually on the culture and traditions of each other through sayings and expressions. They use quotes from the Bible and Koran



Dreaming of Establishing a Normal Way of Living

- Intercultural understanding
- Non violence and tolerance
- Promotion of the values of a culture of peace.
- Promotion of democracy and human rights.

Our 2009 Project with “Memoire de l’Avenir

“Good Neighbourhood and Sharing”

Leading artists : Noga Spector (visual artist, specialized in mosaics) ; Amna Khizkiya (art teacher)

The participants of this project are two groups of 10 students in the 6th grade from Shaked and Elmaged. It consisted of 5 meetings which have taken place between January to April 2009.

During a first meeting between representatives of the two groups, the leading artists and teachers of the project, the subject of an environmental three dimensional mosaic sculpture had been defined.

Each group first worked separately on the creation of the different figures and scenery around the globe, putting into it bits and pieces of their own flavours, symbols, “identity”… before meeting the other group and completing the sculpture together.

Then the two groups of children have met a numerous times in order to plan and work on mutual parts os the sculpure.

“Good Neighbourhood and Sharing”

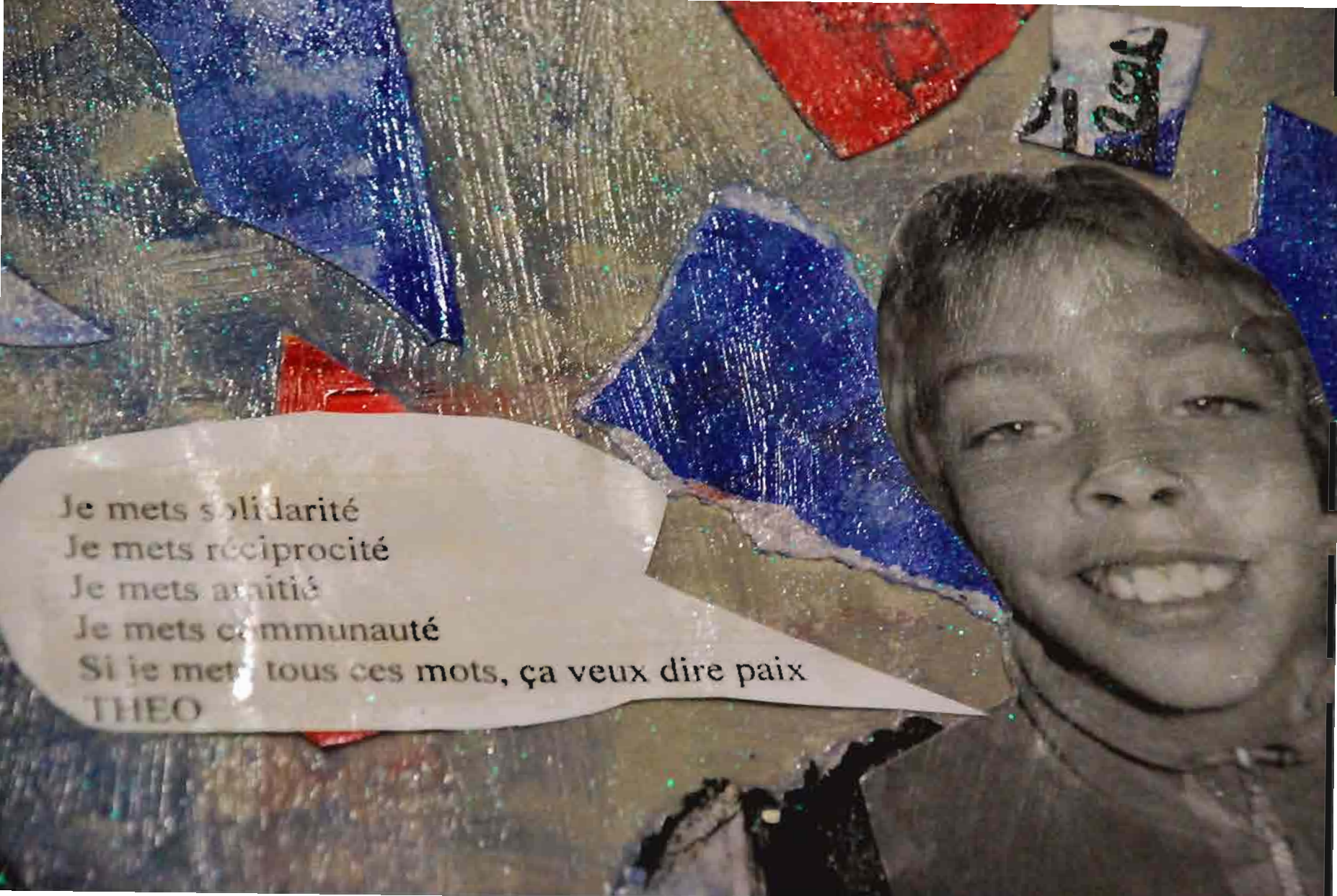
Look at the sculpture to see how it conveys both a collective symbolic message, and the individual expression of each member of the group, such as a mosaic, build out of various separate stone.

להיות שקד ב

les familles Parents enfants

[me] Cassage

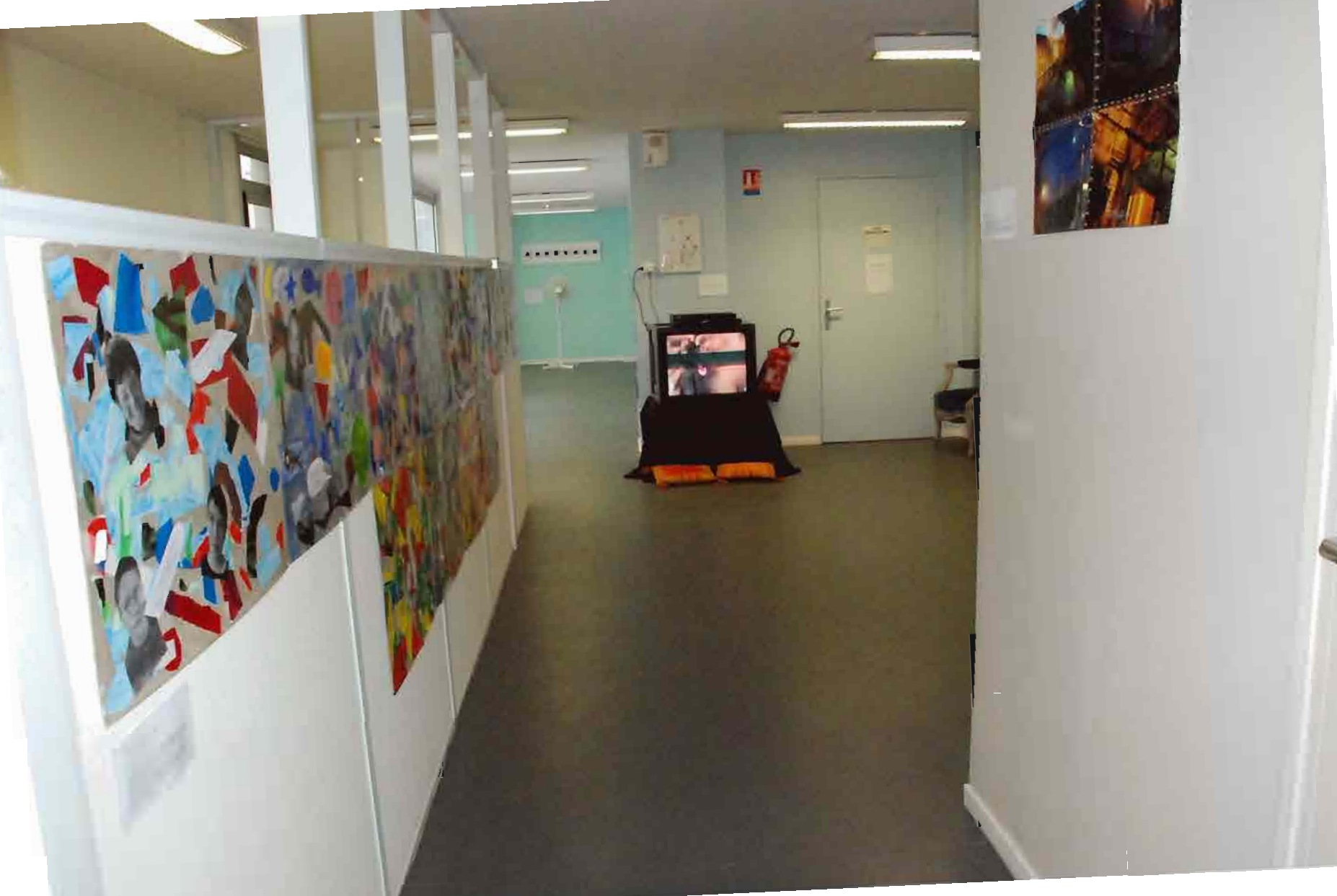
2e étage institut de culture des Islam


Je mets solidarité
Je mets réciprocité
Je mets amitié
Je mets communauté
Si je mets tous ces mots, ça veux dire paix
THEO

l'amitié sert à s'aimer et à s'aider Jaouad 9ans

Je fais la paix avec la terre

Centre Loisir Pierre Currie - Moissy Cramayel (77)



MARIE CURIE
CLASSE 6e

VIE-D-HOME - (Vidéo)
Collège Lenain Tillemont, Montreuil (93) : classe de 5e SEGPA

AVISHAG NUN

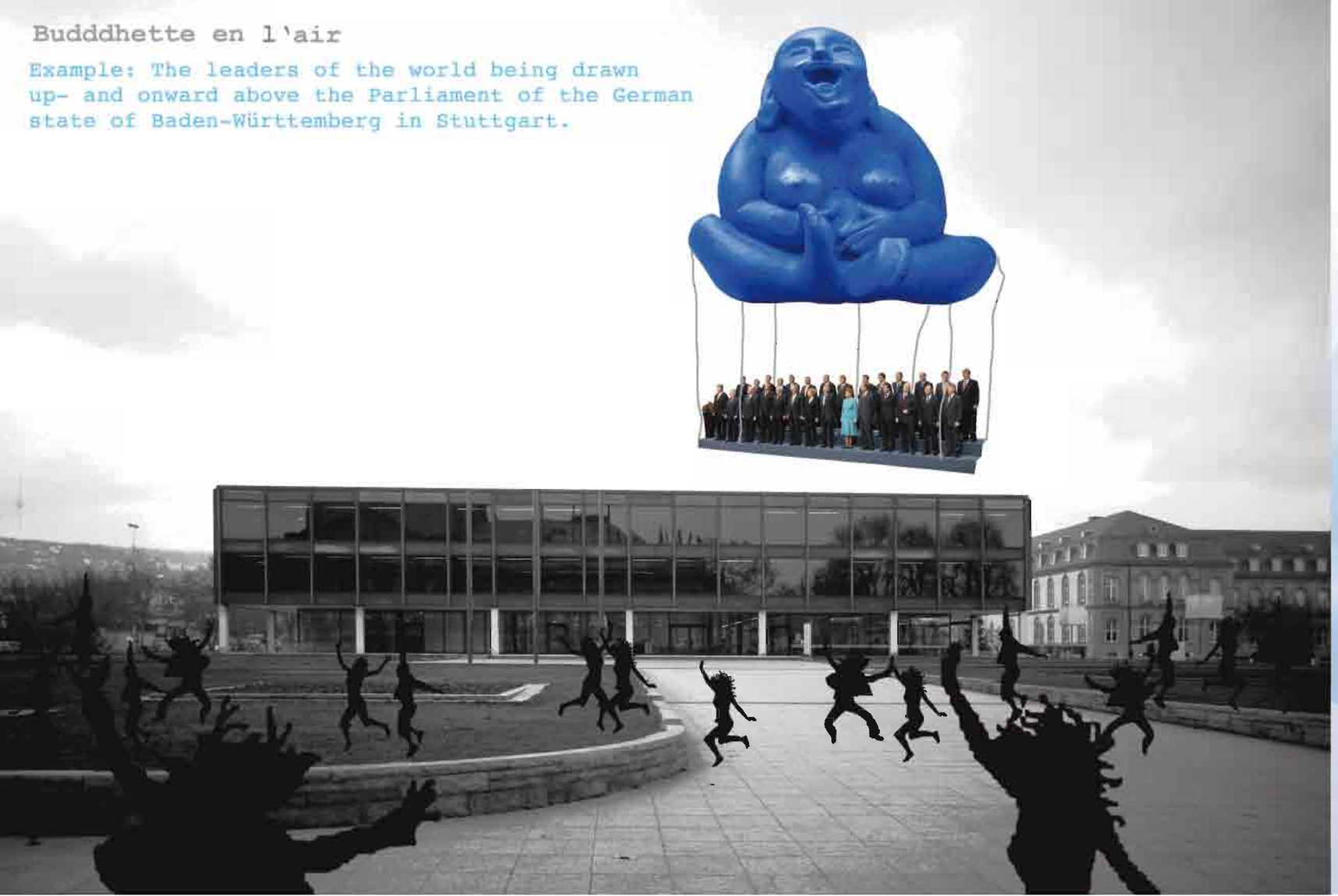
Collège Marie Curie, Paris (75) : classe de 6e SEGPA

Collège Lenain Tillemont, Montreuil (93) : classe de 5e SEGPA

Buddhette
JULIANE SPITTA

Budddhette en l'air

Example: The leaders of the world being drawn up- and onward above the Parliament of the German state of Baden-Württemberg in Stuttgart.



Buddhette en l'air

An art project by Juliane Spitta, Stuttgart 2008

Object: Hot-air Balloon in the Shape of a Buddhette

Size: approx. 16 x 20 meters

This hot-air balloon, "**Buddhette en l'air**," marks the beginning of a new era in art history which is to be known as "**Levantgarde**". (Concerning the etymological-epistemological meaning of "**Levantgarde**": the term is a composite of the French verb lever—"to rise, raise, lift," and the noun garde—guard, guardianship, custody, keeper, lookout, watch, watcher).

The avant-garde has explored the terrain and reached the front, the rest caught up a long time ago and all are fighting in a gigantic gallery of mirrors.
Since the "avant-garde" ruled the entire last century and is in fact based on a military concept, the art world is ready for a new vision!

We desperately need new, equally topical and trendsetting ceremonies that can serve our modern secular, multicultural and multi-sectarian societies. Rituals that are able to bridge or fly acrossour hidden and obvious gaps, walls and abysses.

The solution is "**Buddhette en l'air**"! The female form (Buddhette) transforms the Eastern tradition (Buddha) and, like a modern East-West divan, combines it with Goethe's"The eternally female draws us onward" (Faust, A Tragedy, Part II, last line: the unrighteous Faust finds salvation, even the devil Mephisto is redeemed, rose petals fall...).

Buddhette en l'air is a true prototype, absolutely philosophical, relatively religious and totally artistic. Not to mention its political dimension: a total Upheaval!

© Juliane Spitta

MAGEN AVRAHAM JAFFA

INTERGENERATIONNEL A JAFFA

Ecole élémentaire Golomb & Maison de retraite Neve Eliezer, Tel

JAFFA MAGEN AVRAHAM

ANKARA TURKEY

ZEEVIC TRIPOD

« Together »
Melek Koray

zeevicp TRIPOD

Collège Henry Guillaumet, Jouy le Moutier (95) :
élèves de 6e et de 5e SEGPA

Si j'étais
J'aime

SESSAD – l'Institut Médico-Educatif

“quality envirnment” (איכות הסביבה) in the municipality of EILAT

" נפלאות הלב "

שם : דור רומר

גיל: 14

כיתה: ח'

ביה"ס : בגין

מקום מגורים : אילת

מי אני: אני אוהב משחקי מחשב וטלוויזיה, אני משתתף שנים רבות בחוג ג'ודו, חובב מתמטיקה ושיעורי אמנות בתכנית מחוננים, אני משתתף פעיל בתנועת נוער הצופים

על היצירה: היצירה שלי עוסקת בלב כסמל לרגש החזק מכולם בעצמתו- האהבה, רגש זה גורם לכל אדם אושר רב. אך טומן בחובו גם קושי רב מאחר וכאשר אדם אינו מרגיש אהוב נגרם לו סבל לכן בחרתי לייצג את הלבבות במצב של אופטימיות וקושי המאוחדים יחד. צבעו של הלב העליון שחור אך הוא מוקף בחץ המעיד על היכולת לקיים קשר ולהתחבר. בלב התחתון שהוא בסיס לעבודה ישנו שבר המעיד על הקושי לשלנו להתחבר לאחר, שזהו מצב של קונפליקט אוניברסאלי.

"מוזיקת נשמה"

שם : יועד בן אדיבה

גיל: 14

כיתה: ט'

ביה"ס : רבין

מקום מגורים : אילת

מי אני : שמי יועד, אני אוהב מוסיקה ואוהב לישון, בזמני הפנוי אני מנגן על גיטרה.

שנים רבות ניגנתי בלהקה של בני נוער ממנה פרשתי לאחרונה, אני מתחבר בעיקר למוזיקת רוק. אני אוהב לצפות בטלוויזיה ולשחק במחשב ולמרות שאני גר באילת אני לא חובב ים. אני שייך לתנועת נוער הצופים שתופסת חלק ניכר משעות הפנאי שלי.

על היצירה: היצירה החלה בזוג אוזניות שמצאתי בזבל ראיתי בהן מעין ערוץ תקשורת, אני מאמין שמוזיקה מגיעה מהלב מהנשמה, ובכל אחד יש את הניגון הייחודי לו

המוסיקה קיימת בתוכנו והיא המפתח לחיבור בין אנשים ותרבויות, רק צריך להקשיב לקול הפנימי וללכת איתו.

SYMBOLE ET IDENTITE
Israël - Palestine : Centre environnemental Eco-dôme, Eilat :
classe d'enfants surdoués

"אחדות"

שם : מתן אבוטבול

גיל: 15

כיתה: ט'

ביה"ס : רבין

מקום מגורים : אילת

על היצירה:

היצירה שלי מבוססת על שיעור שעברנו בנושא סמלים.
בשיעור זה ראינו מצגת של סמלים המייצגים תרבויות שונות, כל אחד התבקש לבחור אחד מהסמלים המייצגים עבורו משמעות. בחרתי מהסמלים את אלו המייצגים את הדתות : יהדות אסלאם ונצרות, אלו בעיני סמלים חזקים המייצגים את אמונתם של אנשים רבים השונים זה מזה. למרות זאת כל הדתות מייצגות את האחדות סביב האמונה באל אחד. בחרתי להציג את הדמיון בין הדתות היכול לשמש כגשר בין התרבויות השונות ולקרב לבבות. בחרתי להשאיר את סמלי הדתות בחומר טבעי ללא צבע , כסמל למשהו ראשוני וטהור.

"עמוד האמונה"

שם : דן וייצמן

גיל: 14

כיתה: ח'

ביה"ס : בגין

מקום מגורים : אילת

מי אני : שמי דן, אני אוהב לצפות בטלוויזיה לשחק במחשב, אני משתתף בחוג האבקות ובשעות הפנאי אני אוהב לשחות בים.

על היצירה:

היצירה שלי מבוססת על אחד הסממנים של התרבות האינדיאנית עמוד הטוטם, שבו משולבים בעלי חיים שונים על עמוד אחד. לקחתי את הרעיון לכוון אחר והחלטתי לאחד את סמלי הדתות : יהדות אסלאם ונצרות, באותו עמוד המשמש דגם לאחדות ושיתוף. על כנפי הטוטם ציירתי את סמלי הכוכבים בסימול היווני שלהם ובראש הטוטם ציירתי עיגול ובתוכו נקודה הסימול היווני לשמש. כל אלו באים לייצג מעין אחדות אוניברסאלית של היקום כולו

"לפרקון"

שם: אלמוג מאיר

גיל: 15

כיתה: ט'

ביה"ס: גולדווטר

מקום מגורים: אילת

מי אני: שמי אלמוג. אני לומד באילת. אני בחור ביישן ושקט ולא תמיד אוהב לדבר. אני מאוד נהנה מקבוצה המחוננים ומאוד אוהב את שיעורי האמנות. זה מאפשר לי להיות שקוע בעשייה שקטה וזה כיף לי.

אני גם מאוד נהנה ללמוד עם אורנית.

על היצירה:

בתחילת העבודה של לא ידעתי מה לעשות. בסוף החלטתי כי הכי חשוב לי זה שעבודתי תייצג את המזל.

כי מזל חשוב לכולנו באשר אנחנו.

ולכן עבודתי מדברת על מזל, הבא בצורת דמות של "לפרקון" – שזה שדון ירוק מאגדה אירית. השדון הזה הוא מסמל מזל בכל רחבי העולם.

כל מהותו של השדון וכל אחד מחפציו גם הם ייצוג של סמלים אשר מבטאים מזל כך למשל נתפסת הפרסה המוחזקת בידו.

"הפרח שבי"

שם: תמר אורן.

גיל: 13.5

כיתה: ח'

ביה"ס: אולפנה – ביה"ס לחינוך דתי לבנות.

מקום מגורים: אילת

מי אני: שמי תמר. אני לומדת בבית ספר דתי רק לבנות. בשעות הפנאי שלי אני מאוד אוהבת לצייר ולשמוע מוזיקה. בימים אלו אני עובדת על פרויקט פיסולי שנקרא "דמויות קוויות". זה פרויקט שעוסק בשיווין בין אנשים בחברה וזה חלק מנושא אישי אותו אנו לומדים בקבוצת המחוננים. הפרויקט זה עשוי כולו מחוטי ברזל וגבס. חוץ מאמנות אני מאוד אוהבת להיות בים.

על היצירה:

בהתחלה היה לי קשה להתחבר לעבודה.

לא היה לי רעיון.

שעשינו את הפעילות בנושא סמלים החזקתי ביד קלף של פרח ולכן החלטתי לעשות אותו.

הפרח בעיניי הוא סמל ליופי, לחיבור לטבע לשמחה בלב האדם. פרחים בד"כ מביאים אנשים שאוהבים או אנשים שרוצים להגיד להם אוהבים אותם.

הפרח שלי הוא גם פרח ממוחזר כך שהמסר הוא כפול. גם שמירה על איכות הסביבה וגם לשמח לב אדם.

המראות השבורות שעל היצירה מסמלות את ראי הנפש. המראה השבורה מאפשרת לראות חלקים רבים בתוכי ובכל אחד שמתבונן ביצירה.

Marilyn

"פרה דו פרצופית"

שם : רון ואנונו.

גיל: 14.

כיתה: ח'

ביה"ס : מעלה שחרות.

מקום מגורים : אילת.

מי אני : שמי רון.אני אילתי אבל לומד בחבל אילות. אני חובב אופניים ורכיבת שטח, בעיקר אני אוהב לרכב במסלולי downhill. אילת מוקפת בסביבת הרים טבעית ובה ישנם מסלולי רכיבה רבים שם אני מבלה את זמני הפנוי. המסלול האהוב עליי נקרא מסלול ה"בונקר". זהו מסלול מאוד מיוחד. אפשר לנסוע בו במהירות גבוהה והוא זורם וטוב יותר מכל שאר המסלולים.

בכלל אני מאוד אוהב שהדברים זורמים ומהירים בחיי.

גם בקבוצת אמנות אני אוהב ללמוד, בעיקר בגלל שאני מאוד אוהב את אורנית המורה שלי.

על היצירה:

כשהתחלתי את העבודה לא הי לי כוון ברור. חשבתי על הנושאים שלימדו אותנו, על החיבור בין תרבויות על סמלים ועל איכות הסביבה. בסוף התחלתי מפסולת של קרטון חלב שהפך לפרה.

הפרה מבחינתי היא סמל לשפע בתרבות המערבית. היא נותנת גם חלב וגם בשר וגם עור לביגוד.

את כולם אני מאוד אוהב.

היא מתחברת לאיכות הסביבה ומסמלת את בעיקר את זיהום האוויר שנגרם בעקבות הגזים שהיא פולטת... ובעקבות הזיהום והפגיעה באדם נוצרים לעיתים עיוותים ולכן גם הפרה שלי מוזרה בצורתה ובצבעוניותה.

בפרה זו הוספתי מרכיב ייחודי והיא גם משמיעה רעשים עם מזיזים אותה.

בעיני זה סוג של קריאת התעוררות לחברה האנושית.

בשל כל קונפליקט זה בין החלקים המעוילים לחלקים הפחות מועילים קראתי ליצירה שלי "פרה הדו פרצופית".

EILAT RONA SCHAPIRA & ZEEVIC

"השקפת עולם"

שם: גל אוקסנברג

גיל: 15

כיתה: ט'

ביה"ס: גולדוווטר

מקום מגורים: אילת

על היצירה:

בחרתי לעשות את הדמות המופיעה בעבודתי, כי בעיניי היא אופטימית.

את עבודתי בחרתי לעשות דווקא על אנשי ג'מייקה אשר בעיני מבטאים אורך חיים שונה מאורך החיים שאנו רגילים אליו. הם עשירים מבחינה תרבותית, מוזיקה ריקוד ביגוד וכו'.

בעבודתי בחרתי להשתמש בסמלים אשר מייצגים את שם העבודה "השקפת עולם" ולכן ה"עין" המצויה בד"כ בחמסה, מסמלת לדעתי את הטוב האופטימיות והביטחון יחד עם סמל ה"peace and love" אשר מבטא את השקפת העולם עצמה.

השקפת עולם זו מבוססת על חופש, אחווה הדדיות ועד שתי עקרונות הכי חשובים: אהבה ושלום.

לדעתי התרבות בג'ימייקה מייצגת את העקרונות האלה.

Collège La Justice, Cergy (95) : élèves primo-arrivants

TOP DELUXE WAX

100
СТО РУБЛЕЙ
100
СТО РУ

Institut des Cultures d'Islam
Établissement culturel de la Ville de Paris

En partenariat avec l'association *Mémoire de l'Avenir.*

MAIRIE DE PARIS

Vendredi 26 juin à 19h30 : "Autour de Senghor"

Institut des Cultures d'Islam
Établissement culturel de la Ville de Paris

"L'universel ne saurait être que la somme des qualités de tous et de chacun". Rencontre autour de la citation de Léopold Sédar Senghor.

Avec :

Emmanuel Anati : archéologue italine
Ofer Bronchtein : président du Forum International pour la Paix.
Kiflé Sélassié Beseat, écrivain et ancien directeur du Fonds international pour la promotion de la culture (FIPC/UNESCO).

Modératrice, Marie Poinsot, politologue, rédactrice en chef de la revue Hommes et Migrations, et responsable du département éditions de la Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration.

L'Institut des Cultures d'Islam 19-23 rue Léon, 75018 Paris
01 53 09 99 80
Ouvert au public du mardi au samedi de 14h à 20h

« **Lala, ma mère** » de Catherine Galode

Institut des Cultures d'Islam

Établissement culturel de la Ville de Paris

En partenariat avec l'association *Mémoire de l'Avenir.*

MAIRIE DE PARIS

Institut des Cultures d'Islam

Vendredi 3 juillet

20h00 : Deux films documentaires, suivis d'une discussion

Catherine Galode « **Lala, ma mère** » (67mn)

Pologne 1942 : Lala saute du train, avec pour tout bagage, pour uniques papiers, un petit paquet de photos.
Pologne 1997: Catherine, l'une des deux filles de Lala descend du train avec le petit paquet de photos afin de démêler sa propre histoire de celle de sa mère, à qui elle ressemble tant.

et KYGEL THÉÂTRE

« Parcours d'immigration »
Trois portraits d'habitants de Belleville dans les années 60 à 80

ANLIEUE EN HÉRITAGE (S)

Une série de courts-métrages documentaires

IDÉE ORIGINALE ET CONCEPTION Karim Yazi
RÉALISATION ET MONTAGE Laure Poinsot
COLLABORATION ARTISTIQUE Éva Penot
SCÉNOGRAPHIE Jessy Deshais
CONSTRUCTION DÉCORS Grégoire Chombard

AVEC LES HABITANTS DE SEVRAN

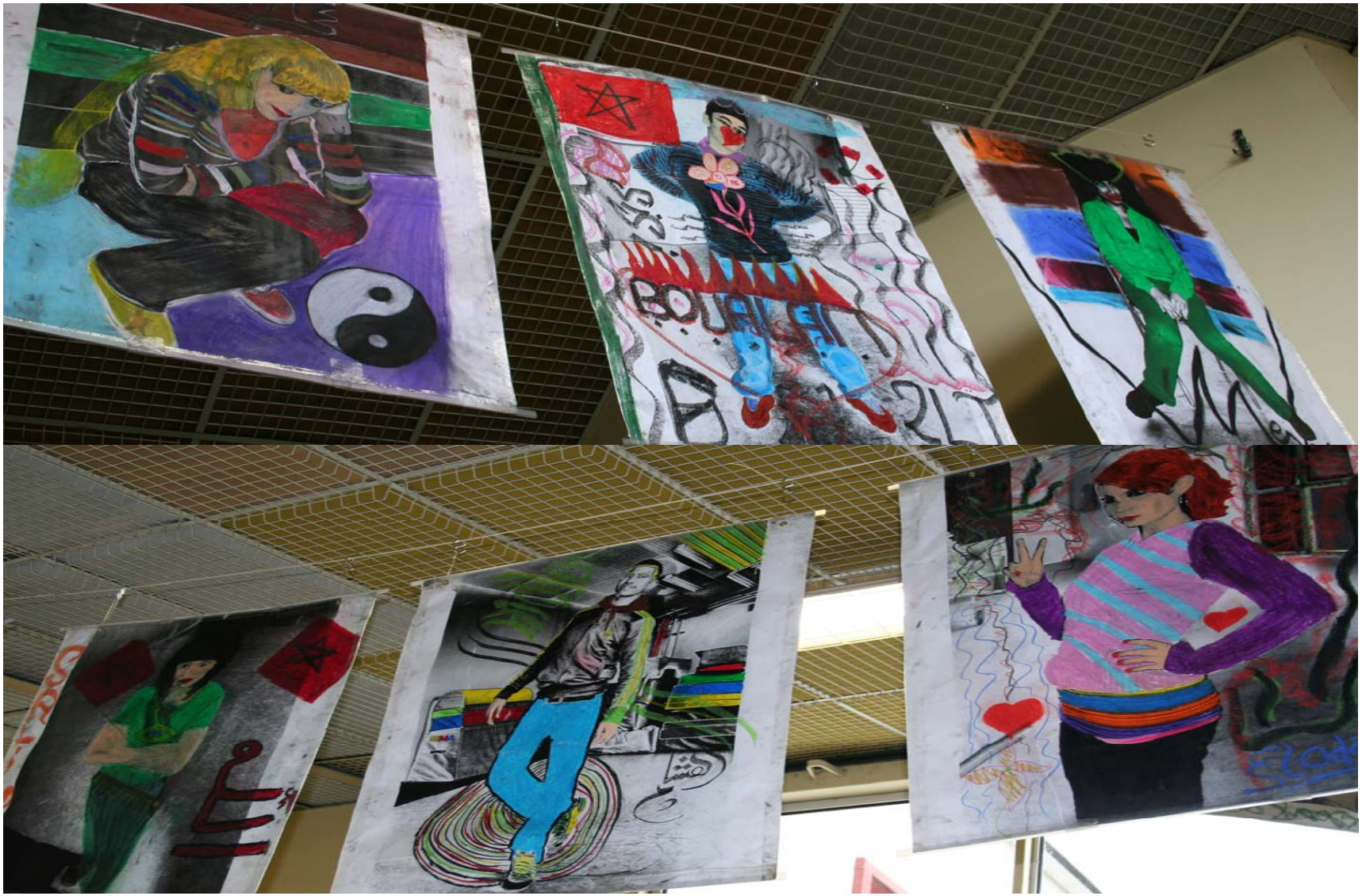
« Pour tous les gens de ma génération, le discours des parents étaient le même : on construit rien ici car on construit la maison en Algérie ou au Maroc et bientôt on rentre. Ils ont juste oublié que nous, on rentre où ? Notre vie est ici. L'Algérie, c'est juste pour les vacances, je ne pourrais pas vivre là-bas. Ils ont juste oublié qu'on allait s'enraciner, se marier, avoir des enfants. Ils ont même oublié que pour eux, aussi, leur pays allait devenir la France. »
Youssef Khahali, 34 ans, Chanteur

Houria Aïchi

Moderne Parisien
Rue Léon, 75018 Paris
Phone : 01 42 52 09
www.rueleon.net/

LMP

isabelle.sojfer



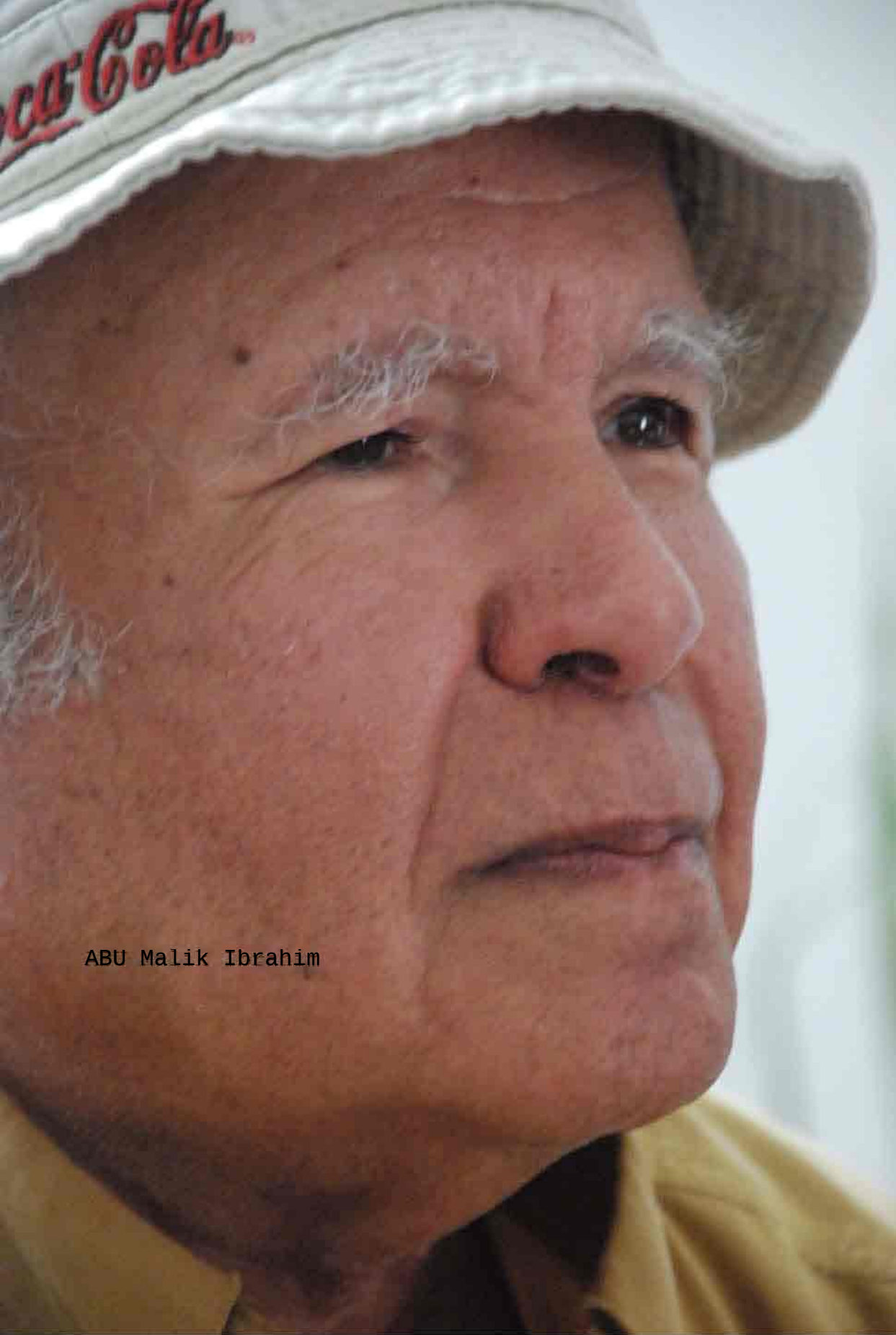
Conseil Général de la Seine Saint Denis, 2008-2009

MAE
KAB

Marc-Antoine LEGRAND

TCL

SCHMOLIK



ABU Malik Ibrahim

DORON POLAK
LEE RIMON

Israël - Palestine : Groupe de femmes, Nahariya (Galerie Katzé et Centre Naamat de Nahariya -organisation pour la défense des droits des femmes au travail)

travail)

מהי אהבה?

הרגשנו אותה, , יצרנו אותה, בנינו אותה, דיברנו עליה, כתבנו עליה ויצרנו בהשראתה. באחריותנו להמשיך ולשמר אותה.

Siaham Aga סיאהם אגא سهام آغا

Israela Dahan ישראלה דהן يسرائيلا دهان

Michal Dahan מיכל דהן ميخال دهان

Gamila Gadban גמילה גדבאן جميلة غضبان

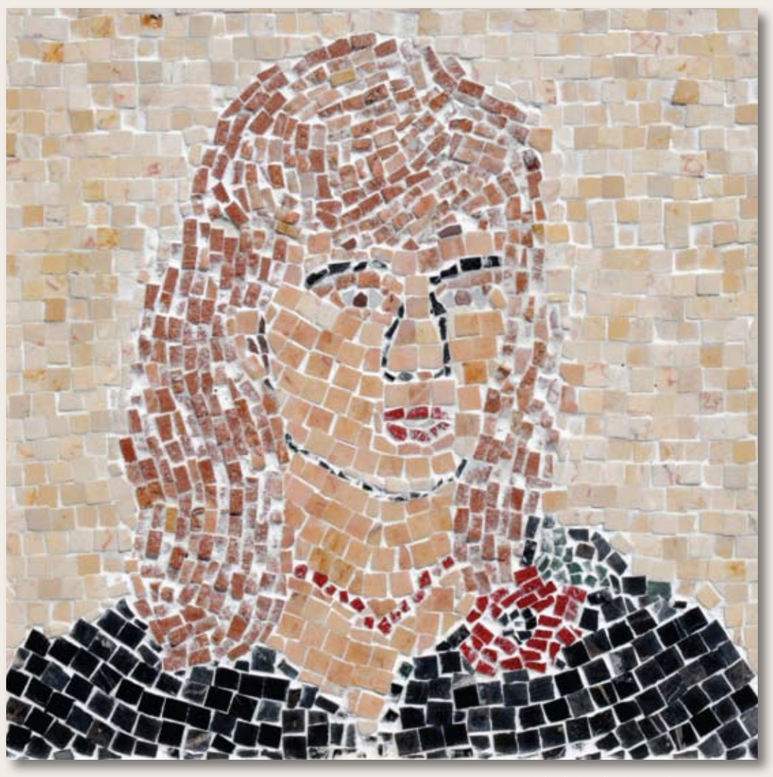
Yafa Perez יפה פרץ يافه بيرتس

Miriam Lahav מרים להב مريام لهف

Rumiya Zeeni רומיה זייני رومية زينة

Amalia Hubel עמליה הובל عماليا هويل

Gamila Hazbon גמילה חזבון جميلة حزبون



Saluah Kersh סלוואה קרש سلوى قرش

שאהבה נפשי

נפגשנו לדבר על אהבה. כמעשה פסיפס, עשר נשים יהודיות, ערביות, דתיות, חילוניות, צעירות ומבוגרות מארגון נעמת התקבצו כדי לספר לעצמן והאחת לשנייה על "אשר אהבה נפשן". במפגש יצרה כל אחת פסיפס אבן בטכניקה מסורתית וכתבה סיפור המוצגים בתערוכה בגלריה "הקצה" בנהריה.

הפרויקט בגליל התקיים בהזמנת עמותת "זיכרון העתיד" שמרכזה בפריז, אשר יוזמת מפגשי יצירה בין תרבויות שונות בעולם שלא תמיד שוררים ביניהן יחסי הבנה. ארגון נעמת מרחב גליל נרתם לשיתוף פעולה עם "הקצה" לקיום הפרויקט. התערוכה תצא לתצוגה בפריז וברחבי צרפת, נושאת איתה מסר של דיאלוג ואהבה.

לי רמון, אמנית, אוצרת ומנחת הפרויקט
"הקצה" מרכז אמנות, תרבות וחברה בגליל

من تحبه نفسي

التقينا لنتحدث عن المحبة . أشبه بالفسيفساء ، كنّ عشر نساء يهوديات ، عربيات ، متدينات ، علمانيات ،شابات ومتقدمات في السن من منظمة نعمات ،إجتمعن ليروين لذواتهن ،الواحدة للأخرى ، عما " تحب أنفسهن ". في اللقاء أبدعت كل واحدة فسيفساء من حجر بالتقنية التقليدية وكتبت قصة معروضتين في صالة الفنون الجميلة " هكتسيه " نهاريا .

ورشة العمل في الجليل جرت بدعوة من جمعية " ذاكرة المستقبل " ومركزها في باريس والتي تبادر لقاءات عمل بين ثقافات مختلفة في العالم لا تسود بينها دائما علاقات تفاهم ، من صالة الفنون الجميلة " هكتسيه " وبالتعاون مع منظمة "نعمات" في الجليل ، بعدها سينطلق معرض للعرض في باريس وفي مختلف أنحاء فرنسا ، يحمل رسالة للحوار والمحبة.

لي رمون ، فنانة ، منظمة معارض ومرشدة ورشة العمل
" هكتسيه " مركز فنون ، ثقافة ونشاطات إجتماعية" هكتسيه " مركز فنون ، ثقافة ونشاطات إجتماعية

أحب البحر

أشعر بهدوء نفسي كلما تذكرت البحر ،
تذكرت موجه الصاخب أحياناً ً والسلس في أحيان كثيرة.

كلما رأيتُ ماءَه الأزرق وسرتُ فوق حبات رمله اللاهب
ذكرني بقسوة الحياة ، سلاستها وعمقها .

كم أحب البحر لأنني أرى فيه حياة وحين أذكرُ الحياة ،
أذكر أمي وأبي فقد جاءا بي إلى هذه الحياة .

أحب زوجي وأولادي أحب قريتي وناسها
ففيها ومعهم خبرت الحياة ، أحبها فقد جعلتني قريبة من البحر .

سهام آغا – ألمزرعة

אני אוהבת את הים

אני מרגישה בשלווה נפשית כל עת נזכרת בים
נזכרת בגליו הרועשים והעדינים במהותם.

מרגישה אותה שלווה כשנזכרת במימיו הכחולים
והלכתי נודדת בחולותיו הלוהטים כי הוא מזכיר
לי את החיים במרירותם ומיטבם.

עת אני נזכרת בחיים, נזכרת אני בהורי שמהם
שאבתי את מימי חיי ואותם אני לא אשכח
כל עת אני נושמת.

אני אוהבת את משפחתי את כפרי,
שחי בקרבת הים שהינו ביתי המרגיע את פחדי
אוהבת את אנשיו טובי הלב
אוהבת את האדם כבן אנוש.

סהאם אגא - מזרעה

هي تجربة

كانت حقا تجربة قصيرة ، زمنيا ، لكن غنية منحتني فضاء رحبا للتفكير ، الأسئلة والتأمل .

كثيرا ما كنت أصغي لهن وأرقب عملهن وكن يجلسن وراء الطاولات يجمعن حبات
الفسيفساء الصغيرة ، يجمعنها حجرا حجرا بجلد ومهارة مدهشين ، لتستحيل بحركة دائمة
من أصابعهن ّ الرشيقات ، رغم تقادم العمر ، لوحات ناطقة عما تحبه أنفسهن . كنّ يرْسُمْنَ
أوْ يكتبْنَ ، فأشعر بسعادة حقيقية تغمرني . نساء جميلات صرن جدات يربين أحفادا ًأو
حفيدات ، يبحثن عن فرص للتعبير عن الذات ، رسما أو كتابة أو حوارا ، يحاورن الذات
الأخرى بصدق وبساطة .

ابراهيم مالك
شاعر – موجه أدبي للورشة

חוויה

אמת, זאת הייתה חוויה קצרה זמנית, אמנם עשירה במהותה, שפתחה בפני אופקים
רחבים לחשיבה, עוררה בשכלי שאלות והתבוננות במה שקורה בעולמי.
הייתי עוקב בהתעניינות עמוקה אחרי הדיאלוג והשיח הכנים שהיו ביניהן ושמחתי בלבי
לעקוב אחרי עשייתם האומנותית סביב שולחנותיהן. הן שיבצו אבני פסיפס קטנות
ובמיומנות מפליאה וסבלנות מדהימה הניחו אבן ליד אבן ויצרו מעשה אומנותי מראה
תמונת " את אשר אהבה נפשן ". הקשבתי להן ועקבתי אחרי השתדלותן להביע תוך
כתיבה את אשר הן חושבות ומרגישות .

אברהים מאלק
סופר, מנחה ספרותי של הפרויקט

ألبهجة تعني الفرح

أنا أسكن حاليا في قرية المزرعة ، حيث زوجت ، أسكنها من سنين
وصار لي فيها عائلة وصحب وذكريات . أشعر أنني أحب قريتي
الجديدة – المزرعة – أحب ناسها وقربها من المدينة والبحر ، لكن
هذا الشعور القوي والصادق لم ينسني حبي لقرية البهجة القريبة
، حيث كبرت وكانت طفولتي وسنوات الشقوة وكنت انتقلت إلى
المزرعة بعد الزواج . هناك أشياء يصعب نسيانها ومحوها من
الذاكرة ، مثل ذكريات أماكن وحكايا الطفولة . فحين أجلس وحدي
بعد يوم عمل متعب ، أشعر أن لي أجنحة تحملني إلى هناك ، حيث
عرفت أول خطاي في هذه الحياة .فيمتلىء صدري وأنفي بروائح
زهر البرتقال والليمون والورود وأشعر أني أمتع نفسي برؤية زرقة
البحر والبيارات وكعادتي في الصفر أوزع التحيات على سكان
القرية وأكثرهم معارف يهود وبعضهم معارف عرب . البهجة
والمزرعة نقطتا ضوء في عيني. والبهجة تعني الفرح وأعني فرح
الحياة ، ما أجمل الحياة .

جميلة أحمد غضبان – المزرعة

אלבהגה פרושה שמחה

אני גרה כעת בכפר מזרעה, אני חשה שאני אוהבת
באמת את כפרי החדש - מזרעה - אוהבת את
תושביו, קרבתו לעיר ולים . אמנם אהבה עמוקה
וכנה זאת לא הסירה מלבי את אהבתי אלבהגה
הקרוב, היכן גדלתי, הייתה ילדותי ושנות הילדות.
יושבת עם עצמי לעתים רבות אחרי יום עבודה קשה,
מרגישה כאילו כנפיים צמחו לי ונשאוני אי שם,
היכן התחלתי את צעדי הראשונים, נהניתי מריח פרי
התפוזים, לימונים ופרחי הבר הצבעוניים ומראות
כחול שפת הים וירק הפרדסים. אכן חוזרת בדמיוני
לשנות הילדות ומחלקת ברכות השלום לכל מי שאני
פוגשת והייתי מכירה, יהודים לרוב וערבים. אלבהגה
ואלמזרעה שתי נקודות חן. פירוש אלבהגה הינו
שמחה, שמחת חיים, את החיים אני אוהבת.

גמילה אחמד גדבאן - מזרעה

אשר אהבה נפשי !

מזה שנים אני עוקבת אחרי אישיות שמקסימה
אותי, אני מוצאת בה את משל האישה שדמיינתי
לעצמי זמן רב, משל האישה המקריבה, עוזרת
ועקבית.
אישה שעמדה מול אתגרי החיים, החברה
והקדישה את מרצה, שכלה, הידע שלה וזמנה
למען נשים, למען זכויותיהן החומריות ומעמדן
החברתי.
לא מקרה שאישה זאת, עורכת הדין טליה לבני,
עומדת כיום ומזה שנים בראש ארגון הנשים
העובדות, הארגון הכללי בארץ, ארגון "נעמת".
אני רואה בה דוגמה שטוב ללכת בדרכה וללמוד
ממנה.

מרים להב - נהרייה

من أحبت نفسي !

طلبَ مني في ورشة العمل ، في محادثة صريحة ، ودية
ودافئة ، أن أتحدث عمن أحبت نفسي !
التزمت الصمت ورحت أفكر ، أحدث نفسي عما سأرسم
وماذا سأكتب .
من أحبت نفسي ، المثال والنموذج اللذين يعجبانني ، إليهما
أطمح ، ليس سهلا توضيح ذلك في محادثة كهذه ، ومع ذلك
سأحاول إيضاح نفسي .
منذ سنين وأنا أراقب شخصية نسوية تسحرني شخصيتها
، فأرى فيها مثال المرأة التي تخيلتها منذ زمن طويل . مثال
التضحية والعطاء والمثابرة .
امرأة وقفت أمام تحديات الحياة ، تحديات المجتمع وكرست
طاقاتها ،عقلها ، ثقافتها ووقتها لأجل النساء ، لأجل حقوقهن
المادية ومكانتهن الاجتماعية .
ليس صدفة أن امرأة كهذه ، المحامية طاليا ليفني ، تقف
اليوم ومنذ سنين على رأس منظمة النساء العاملات ، المنظمة
العامة في البلاد ، منظمة " نعمات " .
إني أرى فيها نموذجا ، كم يحسن بنا أن نسير في طريقها
وأن نتعلم منها .

مريام لهف – نهاريا

المكان

سألتُ نفسي كثيرا ما الذي يربط الإنسان بالمكان؟

أذكر حين وصلتُ المزرعة ، أدهشتني فيها الحواكير
المنفتحة على فضائها الغربي والشرقي وأبهجتني كثيرا
المشهدية المنبسطة أمامي المطلة شرقا على جبال الجليل
الغارقة في الخضرة.

وكلما نظرت غربا أبهجني شاطىء البحر ورمله اللاهب .
وسرني كثيرا قربها من المدينة .

باتت قريتي مكانا مألوفا للقلب وللعين ، بات لي فيها
ذكريات لا تنسى وباتت واحدة من أشياء كثيرة أحبتها
نفسي .

رومية الزينة – المزرعة

המקום

רבות שאלתי את עצמי מה קושר אדם
למקום?

זוכרת אני , כשהגעתי לפני שנים רבות לכפר
מזרעה , הפתיע אותי הנוף המרהיב של
השדות הצבעוניים בכל עונת השנה , הירק
הנצחי של הרי הגליל במזרח , כמו כן הים

חובק האופקים שסופם בלתי נראה לעיין .
אהבתי את הקרבה לעיר נהרייה הנהדרת .

הכפר הפך מקום אהוב ללבי ויפה בעיני ,
נולדו בו זיכרונות בלתי שכיחים והפך לאחד
הדברים שאהבה נפשי.

רומייה אלזינה - מזרעה

הודו קראה לי

משהו נע בי, זז בי, הרגשה של חוסר, רוצה
לטייל, זה הזמן. לפני שהקרקע נשמטת מתחת
רגלי ולפני שגופי יבגוד בי.

השהיה בהודו עשתה לי רק טוב, הרגשתי בכל
רמ"ח אברי: שהייתי שם, הריחות, הטעמים,
הצבעים, השווקים והרעשים החזירו אותי
לבית הורי במרוקו.

בהודו השלתי מעלי את כל המסכות
והתחפושות המערביים הייתי נטו אני.

"שחררו את הדמיון ותנו לעצמכם להמריא
אל הגבהים במקומות אין סופיים וקסומים
אם רק נעיז" (מתוך ארץ לעולם לא / ג'ימס
בארי). ואני עמליה העזתי.

עמליה הובל - נהרייה

الهند دعتني إليها

شيء ما يتحرك فيّ ويحركني ،غمرني شعور أنّ ثمّة
ما تنقصني ، إشتدّت بي رغبة للتجوال في هذا الوقت
بالذات وقبل أنْ تنسحب الأرض من تحت قدميّ ويخذلني
جسدي .

المكوث في الهند أبقى فيّ ، في كل ما ينبض في جسدي
، شعورا ًمريحا ً، روائح البهارات ، المذاقات ، الألوان ،
الأسواق والضجيج ، كل ذلك أعادني إلى بيت والديّ في
المغرب.

في الهند عامة نزعت عني كل الأقنعة والضمادات الغربية
، فكنت حقيقة ًأنا . أطلقوا الخيال وانطلقوا نحو الأعالي
وتجولوا في الأماكن التي لا تعرف الحدود والخلابة . ما
ينقص الإنسان هو الجرأة " من كتاب جيمس باري " بلد
لا أبداً " . وأنا عمالياً كانت فيّ الجرأة .

عماليا هوبل – نهاريا

מנחם בגין

בהיותי מנמנמת על כורסתי במרפסת ביתי
נהנית משלל צבעי הרי גליל
שדוהרים באהבה אל שפת הים הכחול
באותה עת נדירה מפתיע את שלוותי המנמנמת
אדם זקוף קומה
שבעיניו הבחנתי ניצוץ ברק
ניגש אלי ובקול צלול
ציווני לעצום עיני כדי לראות
אז פתחתי את עיני הכואבות
ראיתי אדם מפליג למרחקים
ומחלק כדרכו ובדרכו
פרחי שלום ואהבה.
יפה פרץ - מעלות

مناحم بيغن

وفيما أنا في غفوة مستلقية فوق كرسيي في شرفة بيتي
تبهجني باقة ألوان جبال الجليل
المندفعة نحب إلى شاطىء البحر الأزرق ،
في تلك اللحظة بفاجىء غفوتي الناعسة
رجل منتصب القامة
رأيت في عينيه لمعان برق
إقترب مني
وفي صوت واضح
أمرني أن أغلق عيني لأرى
عندها فتحت عيني المتثلثتين
فرأيت إنسانا يبحر إلى البعيد
وكعادته ينثر في طريقه
أزهار سلام ومحبة .

يافا بيرتس – معلوت

אשר אהבה נפשי !

מזה שנים אני עוקבת אחרי אישיות שמקסימה
אותי, אני מוצאת בה את משל האישה שדמיינתי
לעצמי זמן רב, משל האישה המקריבה, עוזרת
ועקבית.
אישה שעמדה מול אתגרי החיים, החברה
והקדישה את מרצה, שכלה, הידע שלה וזמנה
למען נשים, למען זכויותיהן החומריות ומעמדן
החברתי.
לא מקרה שאישה זאת, עורכת הדין טליה לבני,
עומדת כיום ומזה שנים בראש ארגון הנשים
העובדות, הארגון הכללי בארץ, ארגון "נעמת".
אני רואה בה דוגמה שטוב ללכת בדרכה וללמוד
ממנה.

מרים להב - נהרייה

من أحبت نفسي !

طلبَ مني في ورشة العمل ، في محادثة صريحة ، ودية
ودافئة ، أن أتحدث عمن أحبت نفسي !
التزمت الصمت ورحت أفكر ، أحدث نفسي عما سأرسم
وماذا سأكتب .
من أحبت نفسي ، المثال والنموذج اللذين يعجبانني ، إليهما
أطمح ، ليس سهلا توضيح ذلك في محادثة كهذه ، ومع ذلك
سأحاول إيضاح نفسي .
منذ سنين وأنا أراقب شخصية نسوية تسحرني شخصيتها
، فأرى فيها مثال المرأة التي تخيلتها منذ زمن طويل . مثال
التضحية والعطاء والمثابرة .
امرأة وقفت أمام تحديات الحياة ، تحديات المجتمع وكرست
طاقاتها ،عقلها ، ثقافتها ووقتها لأجل النساء ، لأجل حقوقهن
المادية ومكانتهن الاجتماعية .
ليس صدفة أن امرأة كهذه ، المحامية طاليا ليفني ، تقف
اليوم ومنذ سنين على رأس منظمة النساء العاملات ، المنظمة
العامة في البلاد ، منظمة " نعمات " .
إني أرى فيها نموذجا ، كم يحسن بنا أن نسير في طريقها
وأن نتعلم منها .

مريام لهف – نهاريا

الحياة نعمة

إيمان ، حياة ، ابتسامة ، فرح ، أمل ، حب ورضا ، تلك
مفردات أتزوّد بها في حياتي .
أحب نفسي وروحي وأحب من ترضاه نفسي ويسكن
روحي . مررت في ظروف صعبة ، فكنت أحاول أن
أواجهها بابتسامة أمل وإن كنت أغرق في دموعي .
فالأمل من خلال سكب الدموع كان يبعث في نفسي راحة
تعينني على مواجهة الصعاب . تعلمت كيف أخفف وقع
الأشياء الصعبة والأليمة بإيماني ومعرفتي أن الحياة
نعمة الله . بعدها كان يتولد لدي الأمل في أن الخالق
سيبدل الأمور . أسعى جاهدة في تبسيط الأمور لا
تصعيبها ، فأعمل على مساعدة الآخرين في الأزمات ،
لا لومهم. أحب الناس ، كل الناس ، فالناس مرآة أبحث
فيهم عن تشكل مفرداتي .

جميلة حزبون – المزرعة

החיים ברכה

אמונה, חיים, חיוך, שמחת חיים, תקווה, אהבה
ולהיות מרוצה, מלים אלו אני מצטיידת בהן בחיי.
אוהבת אני את נפשי ואת נשימתי ואת מי שאוהדת
נפשי וחי תוך נשימתי. חייתי מצבים קשים , אמנם
לא אבדתי את חיוכי ותקוותי, שפכתי דמעות
שהקלו את כאבי המר.
למדתי איך להתגבר על מצבים קשים וכואבים
באמונה שהבורא כל יכול והוא יהפוך אותם מצבים
להיפוכם. שוקדת אני תמיד לראות את המצבים
הקשים בפשטותם ומהותם, אעשה את מה שבמיטב
יכולתי באותם מצבים קשים לא לשכוח אותם
מלים שהזכרתי, לעמוד איתנה וכמו כן להושיט יד
למי שנחוצה לו העזרה. אוהבת אני בני אדם, היכן
שיהיו, כי בני אדם הינם ראי החיים שתוכם אני
מוצאת את עצמי.

גמילה חזבון - מזרעה

فستان الزفاف الأبيض

تشدُني كثيرا ًتلك الصورة وأنا في فستان الزفاف
الأبيض! ما أجمَل ذلك الفستان! حسبتني فيه أشبه
بملاك ينطلق إلى سعادته. غداً ً وبعد سكوت ضجيج
الموسيقى الفرحة سيكون يومي الأول ، منذ بدأت أعي
متعة الحياة ، أخطو فيه مع شريك حياتي مَن ارتضيته
وسعدتُ بعينيه عيناي ، غداً ًسنبدأ أول خطوة معاً ً
سيكون لنا بيت وعائلة سيكون أولاد وبنات وسيملأ
أحفاد بيتنا ضجيج فرح وسنواجه معاً متاعب الحياة
وسنعمل سوية على أن يكون لنا حلم يتجدد .

سلوى قرش – مزرعة

שמלת החתונה

מושכת אותי רבות תמונתי אשר מראה אותי
בשמלת חתונה לבנה דומה מלאך שיעף אל
אשרו. מחר יהיה יומי הראשון שאצעד בו עם
שותפי לחיים אשר בחר לבי ועיניו הדליקו את
האור בעיני. ממחר יהיה לנו גג בית משותף
תהיה לנו משפחה גם ילדים ובנות, ונכדים
אשר יאירו את פינות ביתנו ברעש שמחה.
לבטח ניתקל בקשיי חיים אמנם נדמיין לנו
חלום אשר מיטבו מתחדש.

סלוואה קרש - מזרעה

الحياة نعمة

إيمان ، حياة ، ابتسامة ، فرح ، أمل ، حب ورضا ، تلك
مفردات أتزوّد بها في حياتي .
أحب نفسي وروحي وأحب من ترضاه نفسي ويسكن
روحي . مررت في ظروف صعبة ، فكنت أحاول أن
أواجهها بابتسامة أمل وإن كنت أغرق في دموعي .
فالأمل من خلال سكب الدموع كان يبعث في نفسي راحة
تعينني على مواجهة الصعاب . تعلمت كيف أخفف وقع
الأشياء الصعبة والأليمة بإيماني ومعرفتي أن الحياة
نعمة الله . بعدها كان يتولد لدي الأمل في أن الخالق
سيبدل الأمور . أسعى جاهدة في تبسيط الأمور لا
تصعيبها ، فأعمل على مساعدة الآخرين في الأزمات ،
لا لومهم. أحب الناس ، كل الناس ، فالناس مرآة أبحث
فيهم عن تشكل مفرداتي .

جميلة حزبون – المزرعة

החיים ברכה

אמונה, חיים, חיוך, שמחת חיים, תקווה, אהבה
ולהיות מרוצה, מלים אלו אני מצטיידת בהן בחיי.
אוהבת אני את נפשי ואת נשימתי ואת מי שאוהדת
נפשי וחי תוך נשימתי. חייתי מצבים קשים , אמנם
לא אבדתי את חיוכי ותקוותי, שפכתי דמעות
שהקלו את כאבי המר.
למדתי איך להתגבר על מצבים קשים וכואבים
באמונה שהבורא כל יכול והוא יהפוך אותם מצבים
להיפוכם. שוקדת אני תמיד לראות את המצבים
הקשים בפשטותם ומהותם, אעשה את מה שבמיטב
יכולתי באותם מצבים קשים לא לשכוח אותם
מלים שהזכרתי, לעמוד איתנה וכמו כן להושיט יד
למי שנחוצה לו העזרה. אוהבת אני בני אדם, היכן
שיהיו, כי בני אדם הינם ראי החיים שתוכם אני
מוצאת את עצמי.

גמילה חזבון - מזרעה

שאהבה נפשי مَنْ تُحبُّهُ نَفْسي

celui que mon cœur aime

2.5.2009 - 4.4.2009

משתתפות: סיאהם אגא, ג'מילה גדבאן, ישראלה דהן, מיכל דהן, רומיה זייני, ג'מילה חזבון, מרים להב, עמליה הובל, יפה פרץ וסלאווה קרש.

הנחיה: לי רמון ואברהים מאלק, צילום: אילה לשר הראל

"הקצה" - נהריה, נעמת - נהריה/מזרע, לזר - נהריה, "זיכרון העתיד" - פריז

משתתפות : سهام آغا ، جميلة غضبان ، يسرائيلا دهان ، ميخال دهان ، رومية زينة ، جميلة حزبون ، مريام لهف ، عماليا هوبل ، يافه بيرتس وسلوى قرش

إرشاد : لي رمون وابراهيم مالك ، وتصوير : أيالا لشر هرئيل

" هكتسيه "– نهاريا ، " نعمات "– نهاريا \ المزرعة ، لازار، نهاريا ، "ذاكرة المستقبل" – باريس .

Participantes: Siaham Aga, Gamila Gadban, Israela Dahan, Michal Dahan, Rumiya Zeeni, Gamila Hazbon, Miriam Lahav, Amalia Hubel, Yafa Perez, Saluah Kersh

Direction: Lee Rimon, Ibraheem Malik

Photographies: Ayala Lescher Harel

The Edge - Nahariya, Naamat - Nahariya/Mazraah, Lazar - Nahariya, Israel
Memory of the Future – Paris

the Edge הקצה
מרכז אמנות, תרבות וחברה בגליל

www.the-edge.co.il the.edge.center@gmail.com

בל"ל קוויס אדומים - עצ'ויב ברכי - 052-2903080

فستان الزفاف الأبيض

تشدُني كثيرا ًتلك الصورة وأنا في فستان الزفاف
الأبيض! ما أجمَل ذلك الفستان! حسبتني فيه أشبه
بملاك ينطلق إلى سعادته. غداً ً وبعد سكوت ضجيج
الموسيقى الفرحة سيكون يومي الأول ، منذ بدأت أعي
متعة الحياة ، أخطو فيه مع شريك حياتي مَن ارتضيته
وسعدتُ بعينيه عيناي ، غداً ًسنبدأ أول خطوة معاً ً
سيكون لنا بيت وعائلة سيكون أولاد وبنات وسيملأ
أحفاد بيتنا ضجيج فرح وسنواجه معاً متاعب الحياة
وسنعمل سوية على أن يكون لنا حلم يتجدد .

سلوى قرش – مزرعة

שמלת החתונה

מושכת אותי רבות תמונתי אשר מראה אותי
בשמלת חתונה לבנה דומה מלאך שיעף אל
אשרו. מחר יהיה יומי הראשון שאצעד בו עם
שותפי לחיים אשר בחר לבי ועיניו הדליקו את
האור בעיני. ממחר יהיה לנו גג בית משותף
תהיה לנו משפחה גם ילדים ובנות, ונכדים
אשר יאירו את פינות ביתנו ברעש שמחה.
לבטח ניתקל בקשיי חיים אמנם נדמיין לנו
חלום אשר מיטבו מתחדש.

סלוואה קרש - מזרעה

שיר לדנה

אחותי
אחותי הגדולה
יפה שיערך הארוך
נכנס לתוך עייניך
אנחנו כל כך דומות
בעיניים, במבט
וכל כך שונות
באוכל, בטעם במוזיקה
ובעוד ובכל זאת
אחות.

מיכל דהן - נהרייה

قصيدة لدانا

أختي
يا شقيقتي الأكبر
جميل شعرك الطويل
أراه يدخل إلى عينيك .
كم نحن متشابهتان ِ
في العينين والنظرات
وكم نحن مختلفات
في الأكل ، المذاق والموسيقى
وأشياء أخر
ورغم ذلك الاختلاف
فنحن شقيقتان .

ميخال دهان – نهاريا

שיר למיכלי

את ילדתי!
ידך חמה בתוך ידי
עייניך הקטנות צוחקות אלי,
מחייכות.
מביטות אל פני.

מיכל.
תמיד אחשוב עליך כעל ילדה
תמיד אדאג לך.
אף על פי שגדלת.
מיכל.

ישראלה דהן - נהרייה

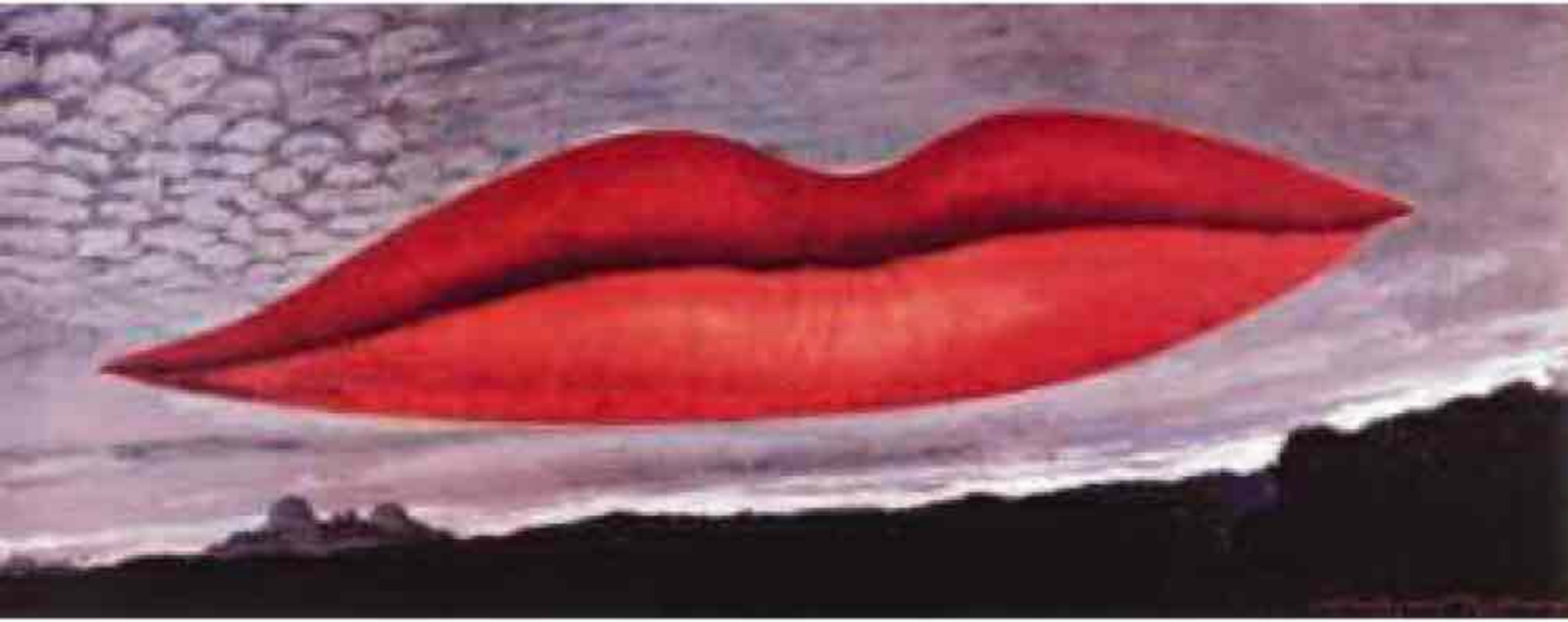
قصيدة لميخالي

أنت يا ابنتي!
يدك دافئة في يدي
عيناك الفرحتان تضحكان إليّ
تبتسمان
وتنظران بحب إلى مُحيايَ .

ميخال !
أبدا ودائما سأنظر إليك كطفلة
ودائما ًسأعتني بك .
رغم أنك كبُرْتِ
ميخال ِ

يسرائيلا دهان – نهاريا

צילום לסיום: רומיה, מרים, מיכל, לי, ישראלה, ג'מילה ח', עמליה, ג'מילה ג, אברהים
(חסרות בצילום: סלוואה, סיהם, ויפה)



Man Ray, *lips* 1966

ערב של שושנים

מילים: משה דור
לחן: יוסף הדר

ערב של שושנים
נצא נא אל הבוסתן
מור בשמים ולבונה
לרגלך מפתן.

לילה יורד לאט
ורוח שושן נושבה
הבה אלחש לך שיר בלאט
זמר של אהבה.

שחר הומה יונה
ראשך מלא טללים
פיך אל הבוקר, שושנה.
אקטפנו לי...

עוד לא סיימנו, אבל כבר מסתמנת ההצלחה והשמחה והגאווה גדולים

من أجلها نفسي שאהבה נפשי

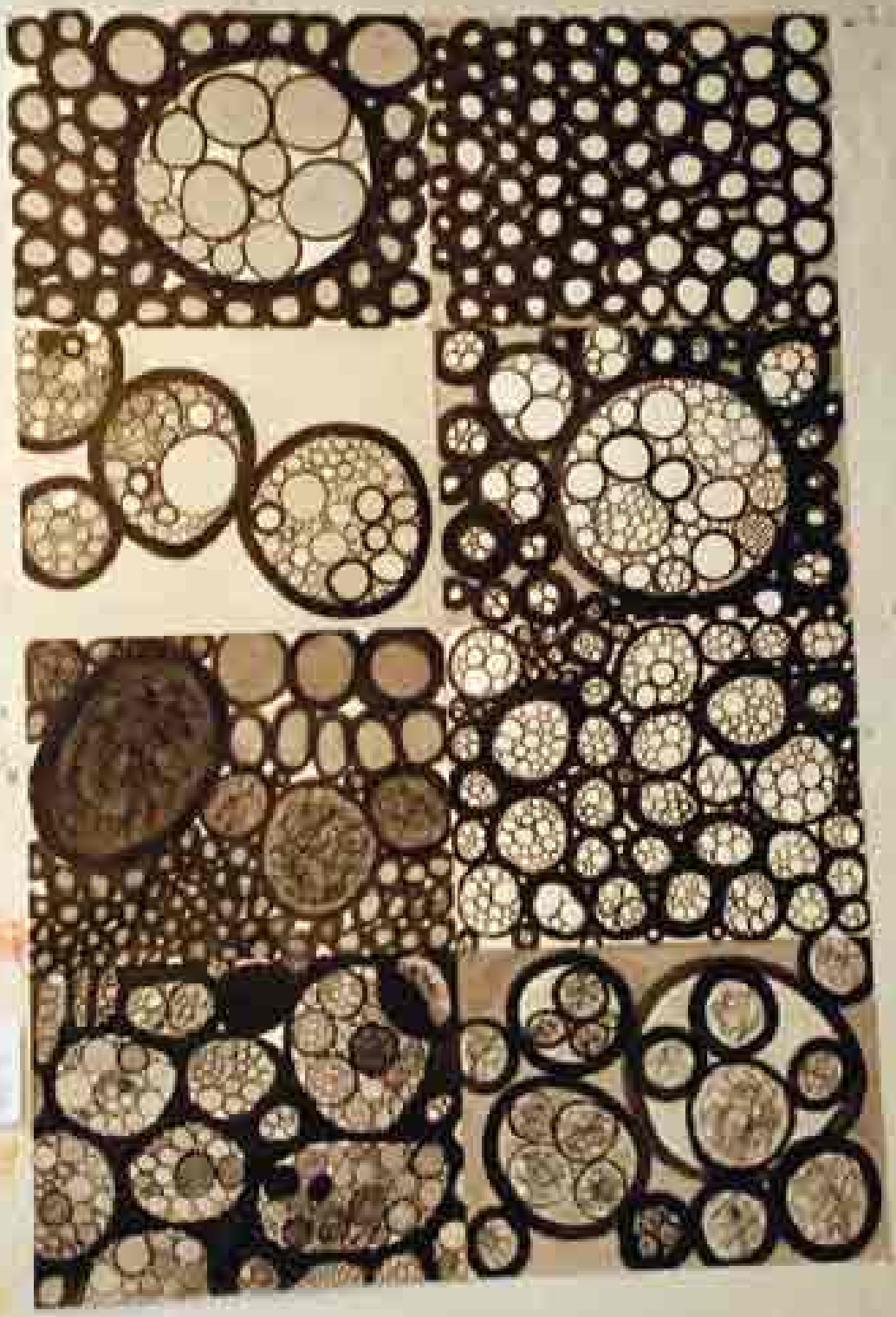
MA ROBE, MA PRIERE
Israël - Palestine :
Groupe de femmes, Jaffa

Marianne Le Vexier

Carole PONTHIEU

ISABELLE DIFFRE

MARION AUGUSTIN



MARION AUGUSTIN

Sexuality

Working on sexuality
a lot came up.
memories of love, of
abuse, of our
parents, our youth,
our upbringing...

some p

Sexuality

We started with the theme that brought all of us into this life: Sexuality.What is sexuality? Basically it is the interaction of the male and the female. What is male, what is female? How do we define this? Our concepts and experiences of femininity and masculinity build our own personal lives, the life of our family, society and so on... Sexuality is accidentally connected with force, prohibition, religious ideologies, violence, abuse greed, shame... and guilt.

Lots of pictures were done during this weekend. Some of them were kind of post-adolescent, I think you can imagine. This was the fun part.
One participant destroyed all her pictures of this weekend, because she feared that her grown up son would find them and think she's a dirty bitch.

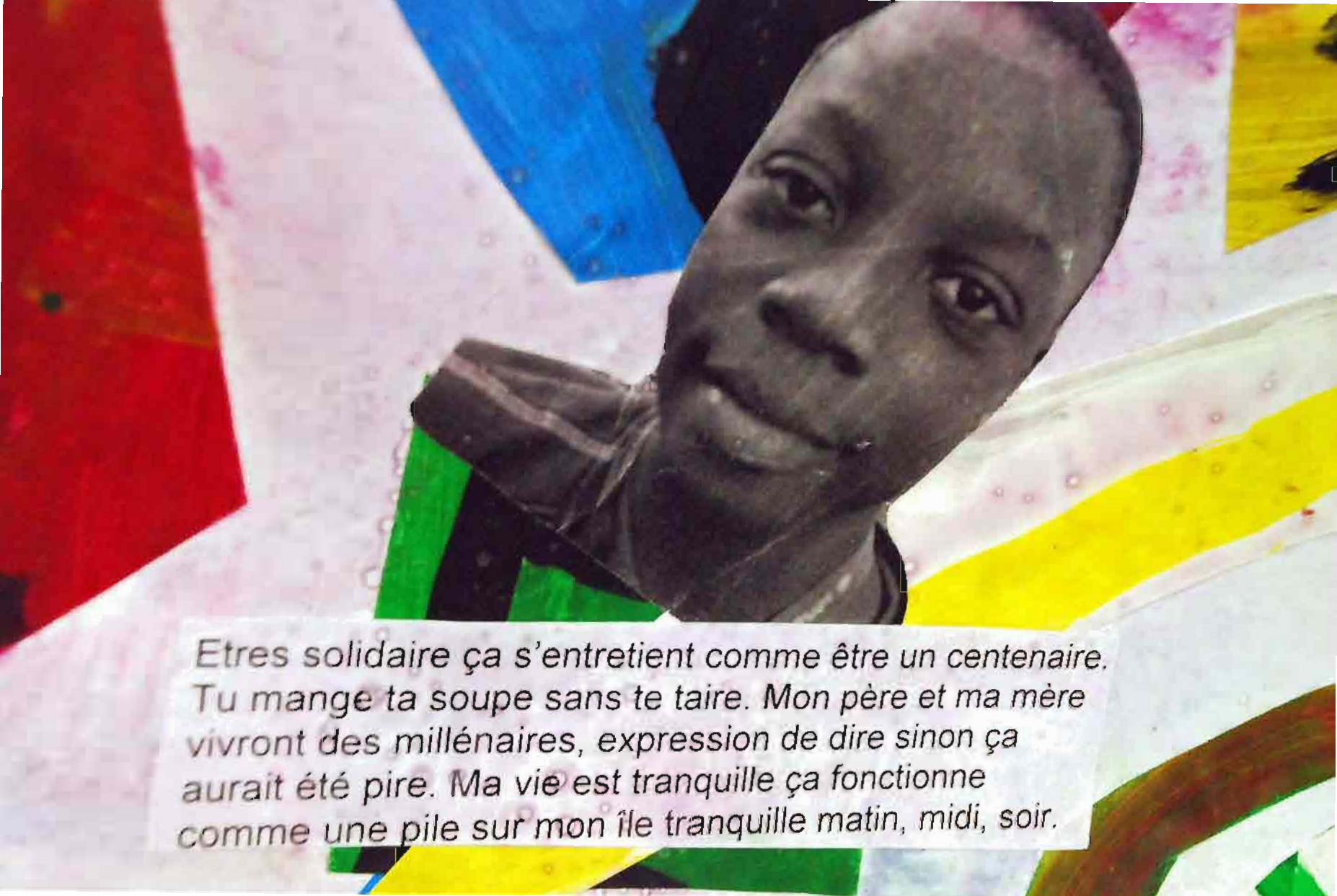
So what we present here is serious stuff!

"RELATIONS" FEMMES Stuttgart:

Solidarité
Centre Loisir Pierre Currie – Moissy Cramayel (77)

promis
J'te lâcherais pas

Ensemble nous sommes les plus forts

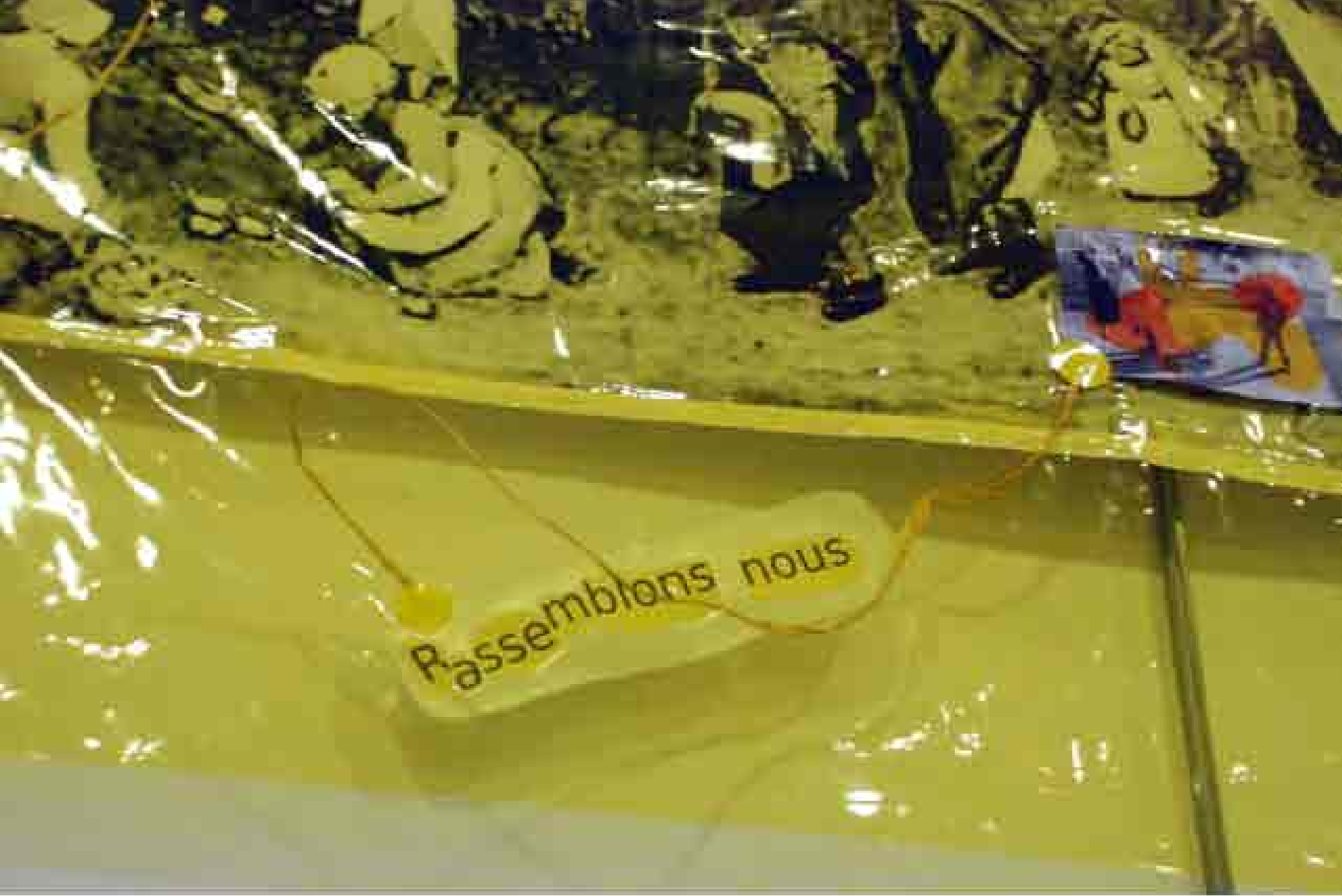


Etres solidaire ça s'entretient comme être un centenaire. Tu mange ta soupe sans te taire. Mon père et ma mère vivront des millénaires, expression de dire sinon ça aurait été pire. Ma vie est tranquille ça fonctionne comme une pile sur mon île tranquille matin, midi, soir.

Je réfléchis
partage ?
Je suis étranger
Mais je suis
quand même
Comme tout est
plus
simple
Tu
mon
A
plusieurs c'est
plus facile
Rassemblons nous
Je
trace ma
route
un ami

Regarde
un peu
ce que je sais faire
ce que aussi il y arrive
on ne laisse
pas tomber

Moi et ma
bande d'amis
promis
j'te lâcherais pas
On
échange ?
j'y crois pas


Rassemblons nous

un peu
ce que je sais
pêche
our
J'ai des choses à
vous dire

Destination...
Planète
amitié

Entre nous
copines pour la vie
Ne te fies pas
aux apparen

Moi et ma
bande d'amis
J'y crois pas

ALP ORAL GANI

« LIFE ELEMENT : SOIL » (Elément de vie: terre mère) (2009)

ALP GANI ORAL

Installation, technique mixte

Elément de vie : terre mère
D'Ankara, cœur de l'Anatolie,
et en même temps centre de trente-trois civilisations différentes…
Elément de vie: terre mère
Qui laisse les êtres humains se rassembler
Les maintient en vie ensemble
Elément de vie: terre mère
Le moment est venu de les laisser s'en aller
Et le moment est venu voulant dire
Que quatre cultures sont passées par elle.
Elément de vie : terre mère qui enfante, aime, protège.

« KINA (HENNA) – SPEAKING HANDS »
Turquie : groupe de femmes et d'enfants

« MEVLANA CALLING »
Turquie : groupe d'enfants

Messages d'un nouveau-né au monde (2009)
MELEK KORAY (ANKARA)

Messages d'un nouveau-né au monde(2009)
MELEK KORAY ANKARA

« IDENTITIES & DREAM BOXES »

Turquie : groupe d'enfants

ALP ORAL ANKARA

TURC
KIMLIK KARTI/IDENTITY CARD
NERVE AYDIN
TURKEY

MLIK KAF
TITY CAR

Alp Ganl ORAL
Sanat Tutkisi
Bir Sanat Bir Sanatçı

TURC
KIMLIK KARTI/IDENTITY CARD
NERVE AYDIN
TURKEY

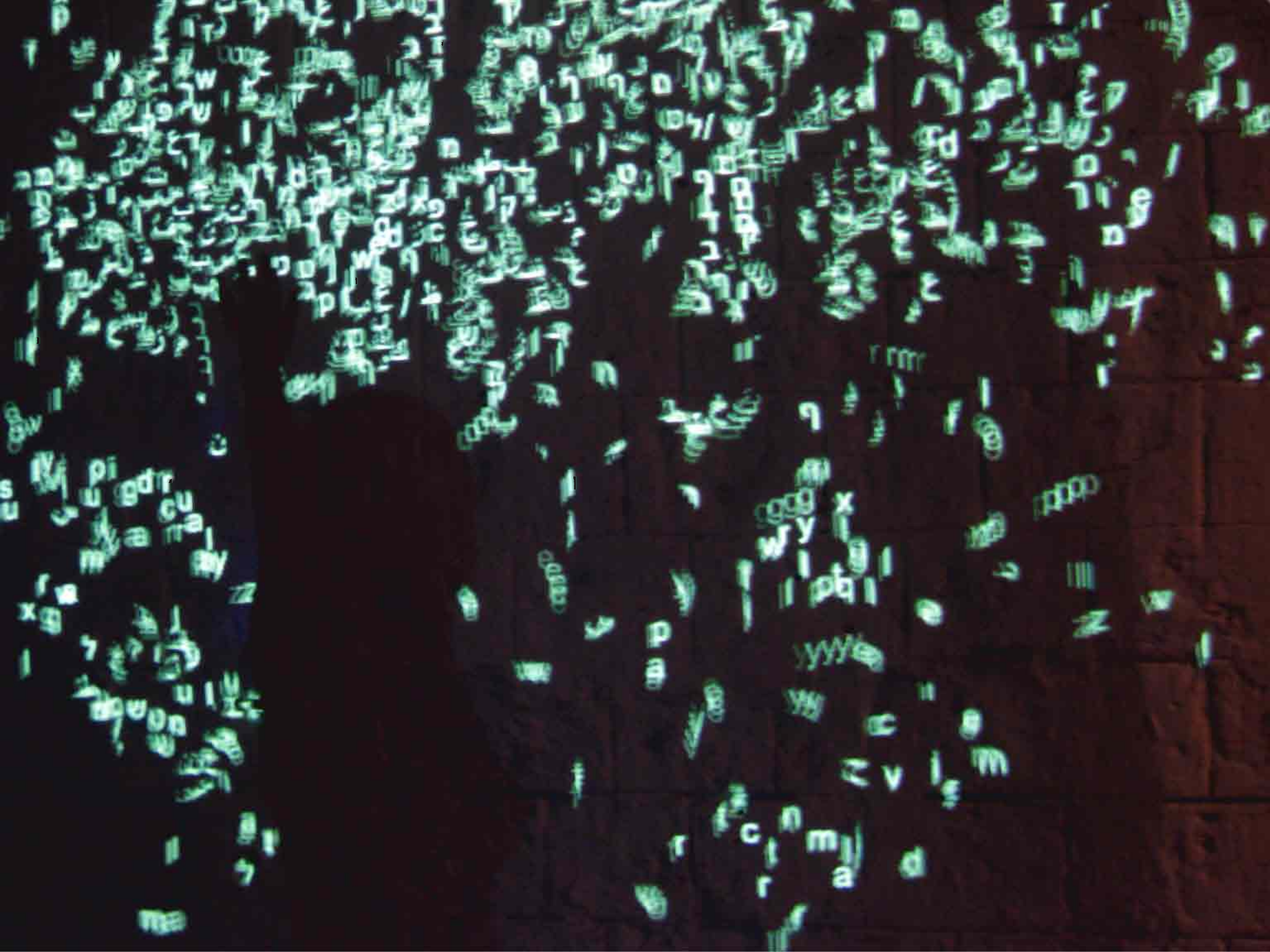
MLIK KAF
TITY CAR

SCMOLIK MATALON VIDEO

MAA BERRIET

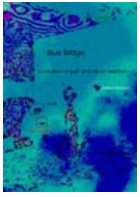
MAA BERRIET

Mâa Berriet & Daniel Schutze



Association Mémoire de l'Avenir ... Artist Museum Artura ... Galerie Zukunftslabor

Soirée
« Temps Danse »



Dans le cadre de la manifestation [Mé]tissages

Samedi 4 juillet 2009 à 21h

* Blue Bridge, de la compagnie Apneoz - Chorégraphie : Lydia Zeghmar, Stéphanie Igos

« Un spectacle aux accents orientaux dans lequel chants soufis de mêlent aux rythmes électroniques »

* Passagers du silence - Chorégraphie : Alexia Martin

« Danse contemporaine et musique orientale dans une mise en scène épurée laissant une large place à l'improvisation ; une rêverie poétique sur le thème de la rencontre ».

Lavoir Moderne Parisien
35, rue Léon 75018 Paris
Métro Château Rouge ou Barbès-Rochechouart
7 euros – Entrée dans la limite des places disponibles

Passagers du silence -
Chorégraphie : Alexia Martin

Passagers du silence - Chorégraphie : Alexia Martin

ALEXIA MARTIN

SLAM: ISABELLE

SOIREE SLAM à l' OPIMPIQUE CAFE

Association Mémoire de l'Avenir ... Artist Museum Artura ... Galerie Zukunftslabor

Dans le cadre de la manifestation [Mé]tissages

Jeudi 9 juillet 2009 à 20h30

« Ecrivain et slameuse atypique, Isabelle Sojfer manie une langue exigeante et drôle »

Olympic Café

20, rue Léon - 75018 Paris

Métro Château Rouge ou Barbès-Rochechouart

5 euros – Entrée dans la limite des places disponibles / www.rueleon.net

Récital de

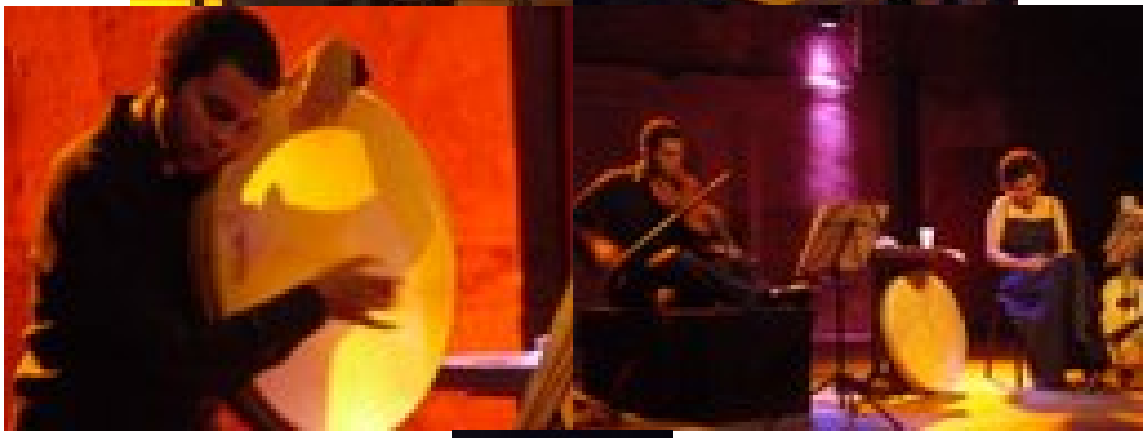
Roula Safar

Roula Safar, mezzo-soprano, guitare et percussions.
Accompagnée de **Jasser HAJ JOUSSEF** violon et viole d'amour.

Dans le cadre de la manifestation [Mé] tissages
Samedi 11 juillet 2009 à 20h

« Une histoire du Liban, du sacré à la poésie »,
Chants des oracles et des poètes en Méditerranée.

Lavoir Moderne Parisien 35, rue Léon - 75018 Paris
Métro Château Rouge ou Barbès-Rochechouart
10 euros – Entrée dans la limite des places disponibles



ROULA SAFAR avec JASSER HAJ JOUSSEF

Récital de Roula SAFAR, mezzo-soprano, guitare et percussions
« Une histoire du Liban, du sacré à la poésie », chants des oracles et des poètes en Méditerranée

---

Au Lavoir Moderne Parisien
Samedi 11 juillet 2009, à 20h
Durée : 1h30h

Se plaçant au-dessus des clivages politiques et religieux, le programme fait entendre des voix méditerranéennes des plus anciennes au plus contemporaines. Le choix des musiques traduit la même diversité avec l'alternance des musiques traditionnelles et celles d'époques baroque et contemporaine. En effet, Roula SAFAR, originaire d'un pays méditerranéen qui fut celui des Phéniciens, explorateurs de terres inconnues et inventeurs d'alphabets, dont l'encens et les prières montaient vers Astarté la céleste et Baal le dieu solaire, a voulu retrouver les voix des origines, celles qui ont exprimé en akkadien, en ougaritique, en araméen, et en bien d'autres langues encore, les premières dévotions à l'égard des dieux, mais aussi celles qui ont essayé depuis ces temps lointains d'interroger les mystères du monde, et qui, avec la poésie, ont tenté d'en rendre audibles les échos. Le programme nous conduit ainsi à travers les époques et les langues de la Méditerranée, en évoquant les origines, à mieux entendre le présent.

Les œuvres seront interprétées par une voix de mezzo-soprano s'accompagnant à la guitare classique et/ou aux percussions. Un violoniste accompagnera aussi la chanteuse, au violon ou à la viole d'amour.

Biographie de Roula SAFAR

Née en Orient, Roula Safar a grandi dans la musique et la poésie. Elle a toujours chanté. Au moment de l'adolescence, la guerre et l'exil l'arrachent brutalement du Liban.
Elle effectue ses études musicales tout d'abord à Beyrouth puis à Paris : instrumentales(piano, flûte traversière, guitare classique), universitaires (licence en musicologie) et vocales : premier prix de chant (CNR de Boulogne, avec L. Mazeron) et auprès de N.Fallien.
Pendant sa formation J. Canetti produira ses premiers enregistrements.
Plus tard Roula Safar s'engagera dans la voie lyrique : elle incarnera notamment **Ramiro** *(Finta Giardiniera),* **Siebel** *(Faust),* **La Messagère** *(Orfeo),* **Didon** *(Didon et Enée),* ainsi que de nombreux autres rôles.
Elle chante sous la direction de Calmelet, Cochereau, Colemann, Ferro, Malgoire, Parmentier, Abassi, notamment à la Salle Pleyel, au Théâtre du Châtelet.
Elle donne des récitals de Lieder et de mélodies participe à des oratorios.
Dans le cadre de la Bibliothèque de l'Arsenal, R. Safar participe à la création de spectacles littéraires et musicaux, l'un autour de George Sand , l'autre autour de Julie de Lespinasse mis en scène par M. Gyparaki. Dans le cadre du festival 38ème Rugissants, avec les Musiciens du Louvre-Grenoble, elle crée *Trans baroque express* autour de N. Bouvier -conception et direction de M.Giardelli- .

Dans le domaine de la musique contemporaine, elle interprète le rôle de **Céleste,** dans *Temboctou,* de F.-B. Mâche ; elle crée celui de la **Femme du tailleur,** dans l'opéra *Go-gol,* de M. Levinas (mis en scène par D. Mesguich) au festival Musica et à l'opéra de Montpellier ; elle est la voix de la **Cantatrice,** dans *Euphonia,* de M. Levinas, avec les solistes de l'Orchestre de Paris, à la Comédie-Française. Elle participe à la création de *La leçon de musique* de A. Markeas.
Roula Safar chante des œuvres de G. Aperghis, L. Berio, B. Jolas, F.-B. Mâche. Elle crée les *Aragon,* de M. Levinas, *Femmes* et *Piranhas,* de F. Baschet, *Salam-Shalom,* de H. Larbi, en tournée européenne, à l'IRCAM, à la Cité de la musique, à Radio-France, aux festivals Présences, au festival Why Note, 38° Rugissants, Octobre en Normandie, Rainy Days à la Philharmonie Luxembourg.
Elle a enregistré, en mars 2004, *Circles,* de Berio, pour FR3, avec l'ensemble Itinéraire.
Elle se produit sous la direction de Davin, Denève, Foster, My, Roullier, Rophé, Valade, Larbi, avec, notamment, les ensembles Itinéraire, Musiques Nouvelles, Contrechamps, Fa, 2e2m, l'Orchestre pour la Paix.

R.Safar chante au sein de l'ensemble instrumental Aramea qui a déjà été invité notamment par les Nations Unies à Genève au palais des Nations , par le Centre Mondial pour la Paix à Verdun , par le Sénat, l'Unesco…

Roula Safar participe à divers enregistrements : les *Œuvres sacrées,* de B. Jumentier, la cantate *Jésus là es-tu,* de M. Landowski, *Elias,* de Mendelssohn, *Der Rose Pilgerfahrt,* de Schumann, et les *Aragon,* de M. Levinas (CD : Musique de Chambre, récompensé d'un « Choc de la musique 2001 »), *Ce n'est qu'un rêve* de Jean-Louis Dhermy. D'autres projets d'enregistrements sont en perspective.

Roula Safar se produit dans diverses villes d'Europe, d'Afrique et du Proche-Orient.

A la croisée des cultures d'Orient et d'Occident, son répertoire allant de la musique ancienne à la musique contemporaine, R. Safar donne des récitals, en s'accompagnant à la guitare romantique et aux percussions. Elle interprète des œuvres écrites pour ces instruments, ou qu'elle adapte à son style d'accompagnement : chants sacrés, mélodies, airs d'opéra, traversant les cultures et les époques. Elle chante aussi les poètes tels que :G. Schehadé, N. Tuéni, G. Khalil Gibran, V. Khoury-Ghata, Ch. Baudelaire, P. Eluard, B.Cendrars, L. Aragon …dont elle a mis un certain nombre de poèmes en musique. Elle est invitée régulièrement à des festivals dont « les Voix de la Méditerranée ».
Elle fait aussi revivre par ses recherches et par son chant, les langues les plus anciennes de la Méditerranée.

Jasser Haj Youssef est compositeur, violoniste et violiste d'amour, spécialiste en musiques Orientales (traditionnelle et savante) et se produit dans les contextes les plus variés : musiques baroque, contemporaine et jazz.
Il est le premier violoniste à adapter le jeu du violon arabe sur une viole d'amour, instrument européen de l'époque baroque, démultipliant ainsi les possibilités d'expression de sa musique.

Jasser est né le 18 juin 1980 en Tunisie d'un père ethnomusicologue et d'une mère styliste-modéliste.

En parallèle de son apprentissage de la musique par transmission orale auprès des maîtres réputés, il étudie au Conservatoire de Monastir, au Lycée Pilote des Arts (Tunis), à l'Institut Supérieur de Musique de Sousse, au Conservatoire de Paris XII et au CNR d'Aubervilliers. Il participe à des stages au CFMI de Lyon, à l'Université de Iasi (Roumanie) et à des masters class avec **Kudsi Erguner** (Turquie), **Ivo Papazov** (Bulgarie), **Michel Portal** (France), **Billy Hart** (U.S.A.), **Pierre Blanchard** (France) et **Elena Pirvu** (Roumanie)...

Il reçoit le Prix de « Meilleure Interprétation Musicale Arabe », un Diplôme en Violon Classique, une Maîtrise en Musique et Musicologie et un Diplôme d'Etudes Approfondies en « Arts de la Scène et du Spectacle »... Il prépare une Thèse de Doctorat à l'Université de Paris 8 et à l'Université de Tunis autour du Métissage entre la musique arabe et le jazz, sous la direction du Professeur **Jean-Paul OLIVE**.

De 16 à 18 ans, Jasser Haj Youssef anime une émission en direct à Radio Monastir autour de la Musique Arabe.

A 20 ans, il rencontre le guitariste **Fawzi Chekili** au Festival de Jazz de Tabarka et intègre son orchestre.

En 2001, Jasser Haj Youssef est soliste avec des artistes de référence en Tunisie comme **Salah El Mehdi**, **Safia Chamia**, **Choubeila Rached** et **Soulef**... Il joue au sein de **La Cameratta** (chamber music) et à l'**Orchestre Symphonique de Tunis**... A plusieurs reprises, il est invité à la Télévision Nationale Tunisienne (TV7) entant que compositeur et soliste...

En 2003, il compose pour le Festival International du Film d'Amour de Mons (Belgique), en collaboration avec **Christian Leroy**.

Installé en Europe en 2004, Jasser Haj Youssef rejoint rapidement l'Orchestre de **Soeur Marie Keyrouz** (plusieurs albums et tournées), **Barbara Hendricks** (tournée en 2005), **Youssou N'Dour** (B.O. Kirikou 2), **Toufic Farroukh** et Absolute Orchestra, l'Ensemble **Araméa** (musiques baroque et ottomane), **Dorsaf Hamdani** (Hommage à Oum Kalthoum et à Ismahane), **Ousman Danedjo** (EnElMedio), **Rachid Ben Abdeslam** (Zephyr Al-Andalous), **Nejma** (Musiques du Pakistan), **Miguel Angel Estrella**, **Charbal Rouhana**, l'Orchestre pour la Paix, **Linley Marthe**, **Keyko Nimsay** (nouvel album avec

Frank Nicolas, Mario Canonge, Michel Alibo, Karim Ziad, Arnaud Dolmen), **Elie Achkar**, **Mohamed Bestandji**, **Carlo Rizzo**...

Sa rencontre avec le compositeur et tromboniste **Geoffroy De Masure** donne naissance au projet **"Last Night In Tunisia"** (initié par "Par Les Chemins Productions") qui est un travail de Métissage entre Jazz et Musiques Arabes.

Jasser collabore également avec la metteur en scène **Simona Morini** dans La Sposa Persiana de **Carlo Goldoni** où il est compositeur et interprète.

En 2008, il est membre de Jury au concours du CNFPT (Centre National de la Fonction Publique Territoriale) en France.
Il donne régulièrement des masters class et des conférences autour de la musique arabe et des rencontres interculturelles.

Jasser Haj Youssef se produit au Violon et à la Viole d'Amour au siège de l'UNESCO, à l'Institut du Monde Arabe, au Festival de la Médina (Tunisie), à Pétra (Jordanie) en présence du **Dalaï Lama** et 42 lauréats du Prix Nobel de la Paix, à l'Opéra de Lille, au Zénith, au New Morning, au Palais des Beaux Arts (Bruxelles), à l'Atrium (Martinique), à l'Eglise de la Madeleine (Paris), en Arabie Saoudite, à Bonifacio, à Venise, au Maroc et en Egypte...

Saraaba – ACAGO - AFRISSON
(Espace culturel d'échanges et de rencontres
autour des cultures de l'Afrique et la diaspora)

19 rue de la Goutte d'Or, 75018 Paris
Téléphone : 01 42 62 65 83 / 09 63 54 21 91

E-mail :afrisson@wanadoo.fr /
info@saraaba.fr

www.saraaba.fr/
www.afrisson.com

JAMAL HASSAN

SARABAA

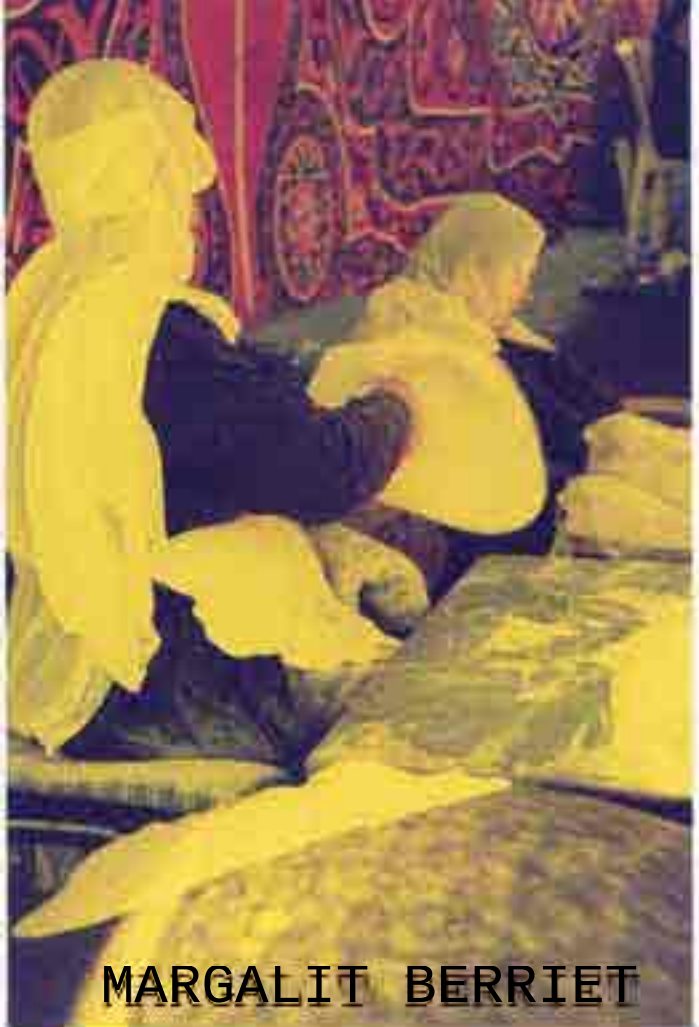
[MÉ]tissag

NAGO
SYLVIE

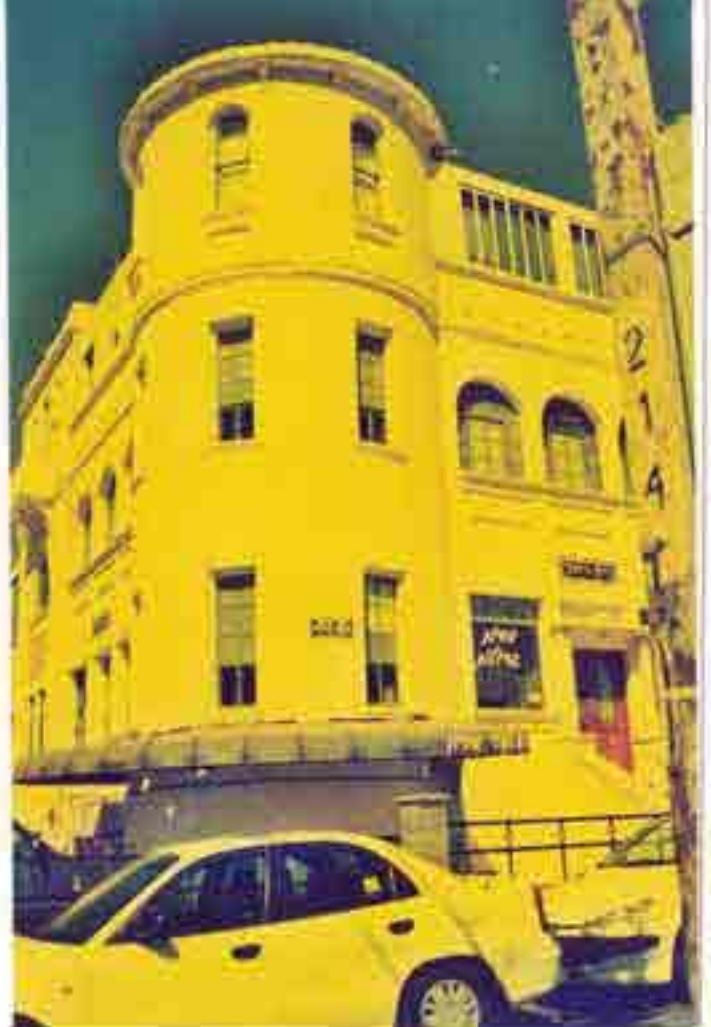
ISABELLE SOJFER

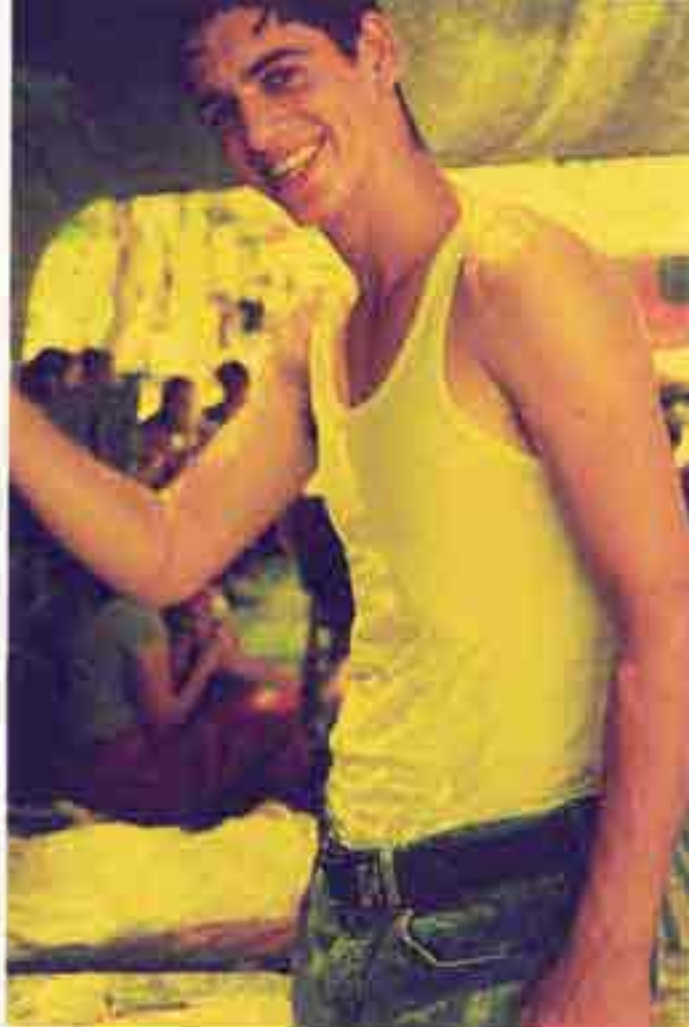
ISABELLE SOJFER

MARGALIT BERRIET

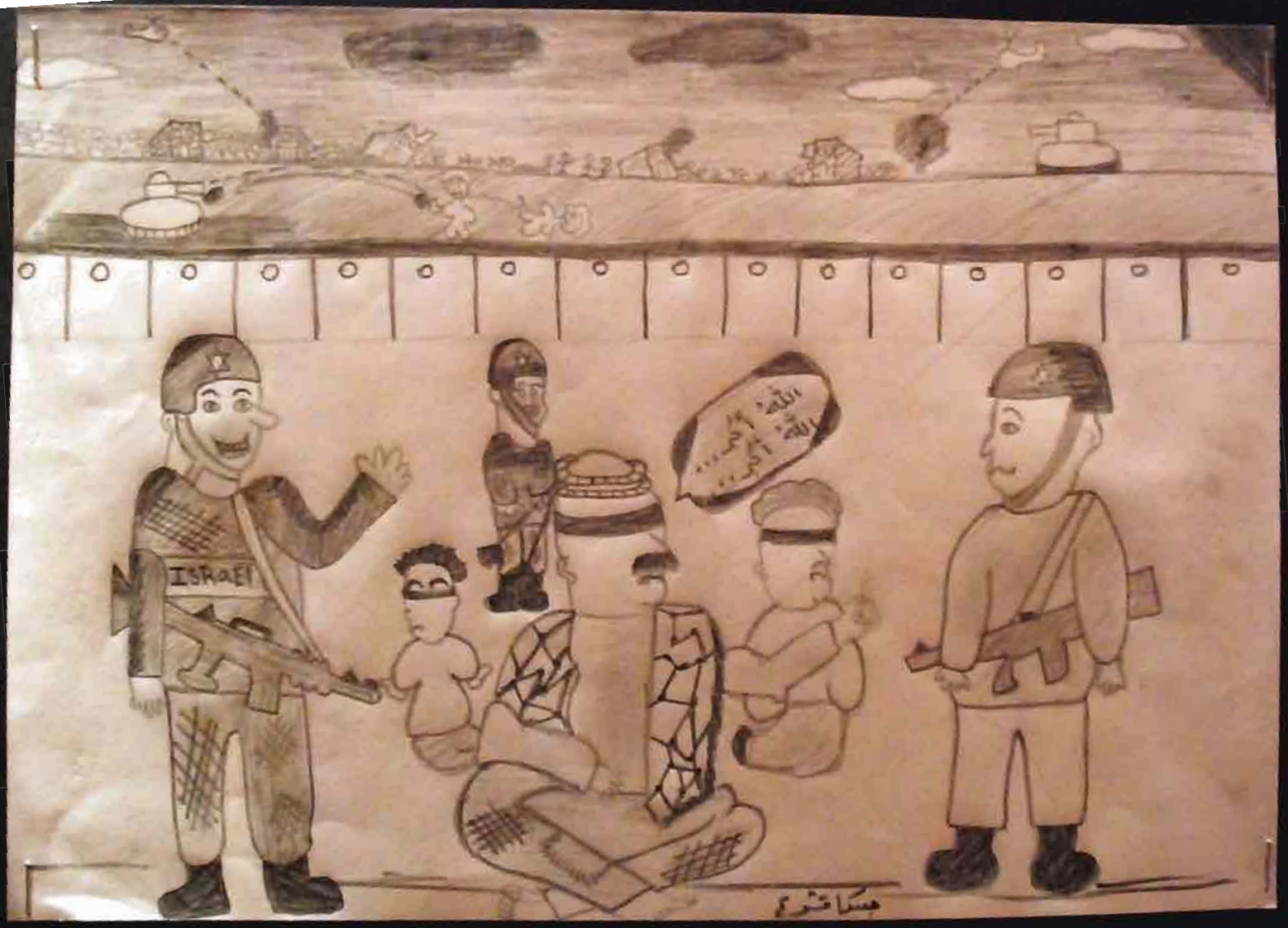


MARGALIT BERRIET





Windows for peace


ISRAEL

نحن
صامدون
...
تركيا

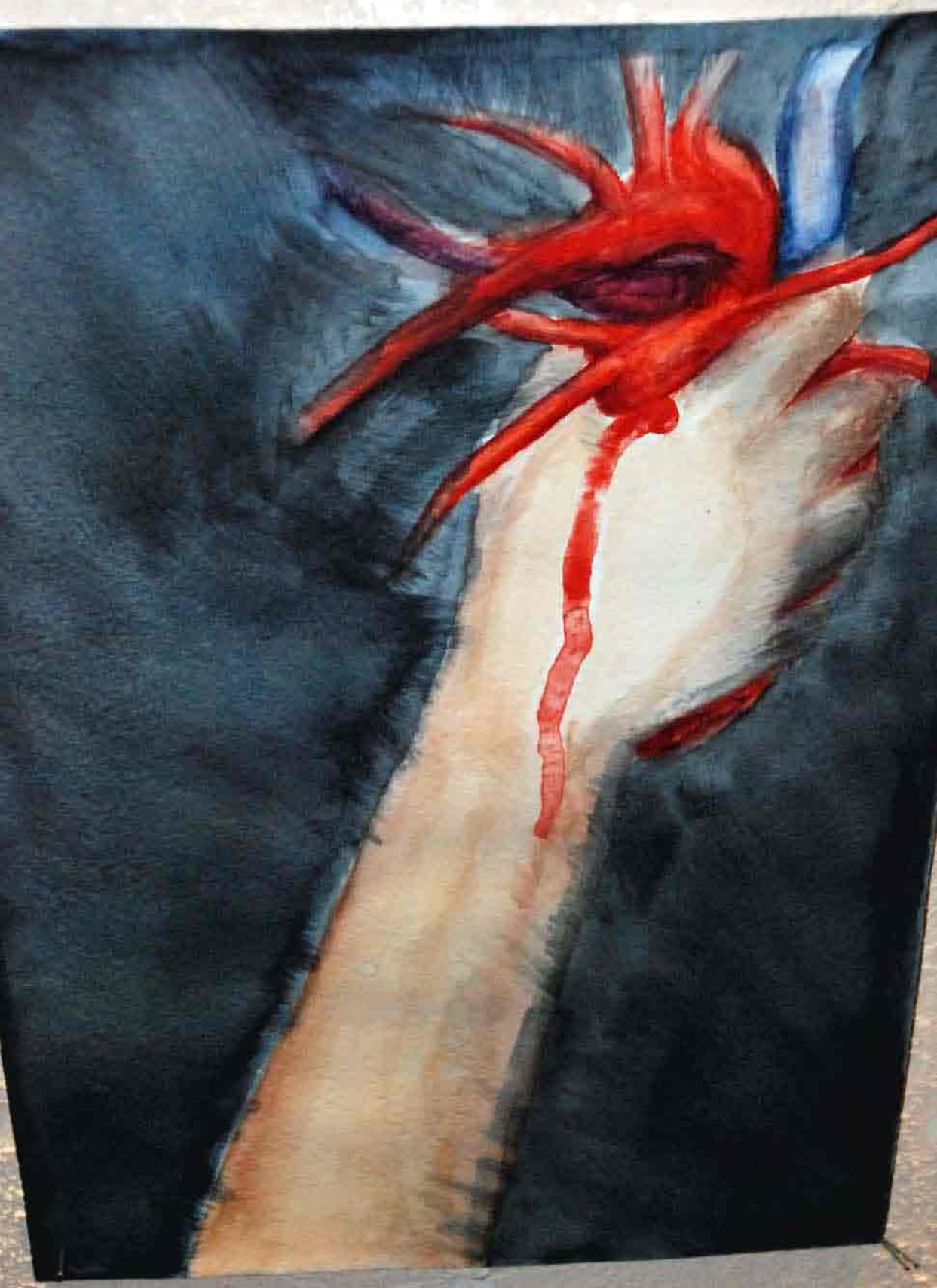
PALESTINE
will be Free
From
the river
to the sea.
أياديكم. وأشد على أياديكم
وأبوس الأرض تحت نعالكم
وأقول أنفسكم
وأعيكم بملء عيني ودمع القلب أحييكم.
فمأساتي التي أحيا نصيبي من مآسيكم.

PALESTINE
will be Free
From
the river
to the sea.
أناديكم، وأشد على أياديكم
وأبوس الأرض تحت نعالكم،
وأقول أفديكم.
وأهديكم ضياء عيني ودفء القلب أعطيكم.
فمأساتي التي أحيا نصيبي من مآسيكم.
Dalyana

WIN PEACE RUTH ATZMON

WIN PEACE RUTH ATZMON

WINDOW FOR PEACE RUTH ATZMON



دموع
غزة

الإنسانية

WIN PEACE RUTH ATZMON
PEACE

Lorna Collins "Making Sense; art practice as a social act"

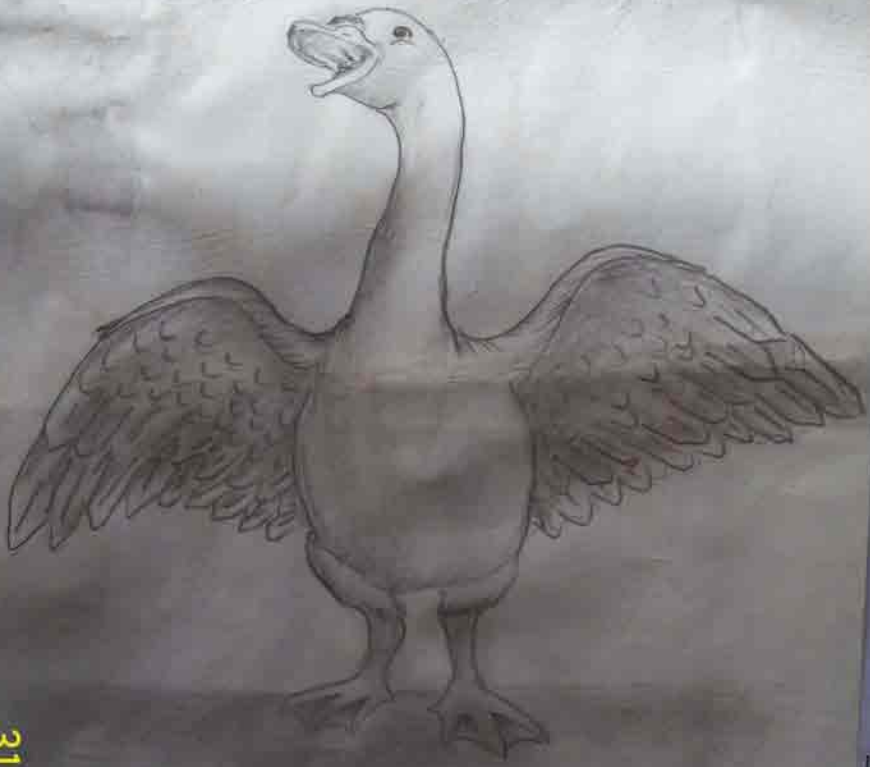
HOC
Hope Of Children(HOC)
@ yahoo. com

KD
Kakaz
a
Kakada
31/12/2008

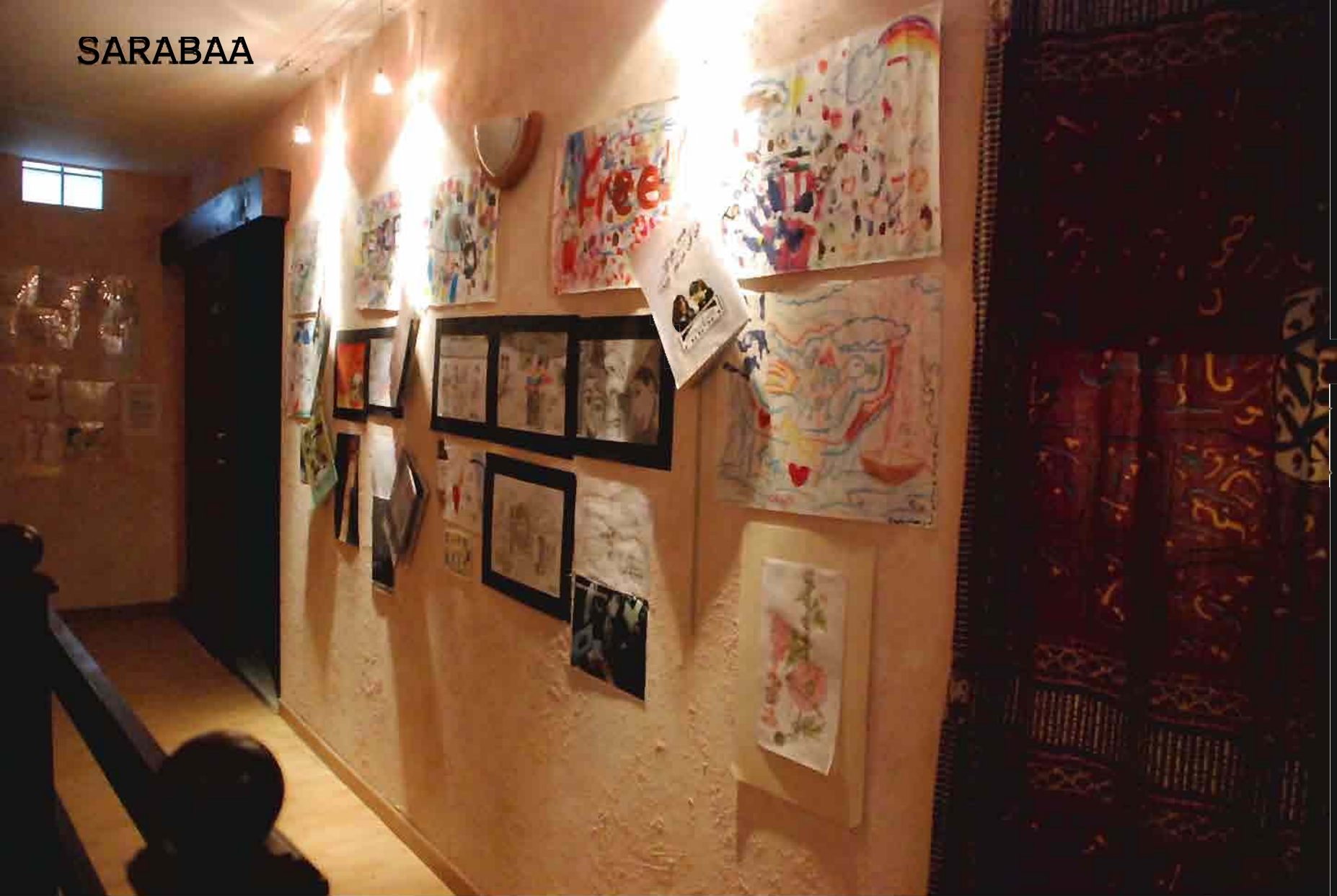
25/12/2008

NUMFY
31/12/2008
Phai

เป็ดนูน

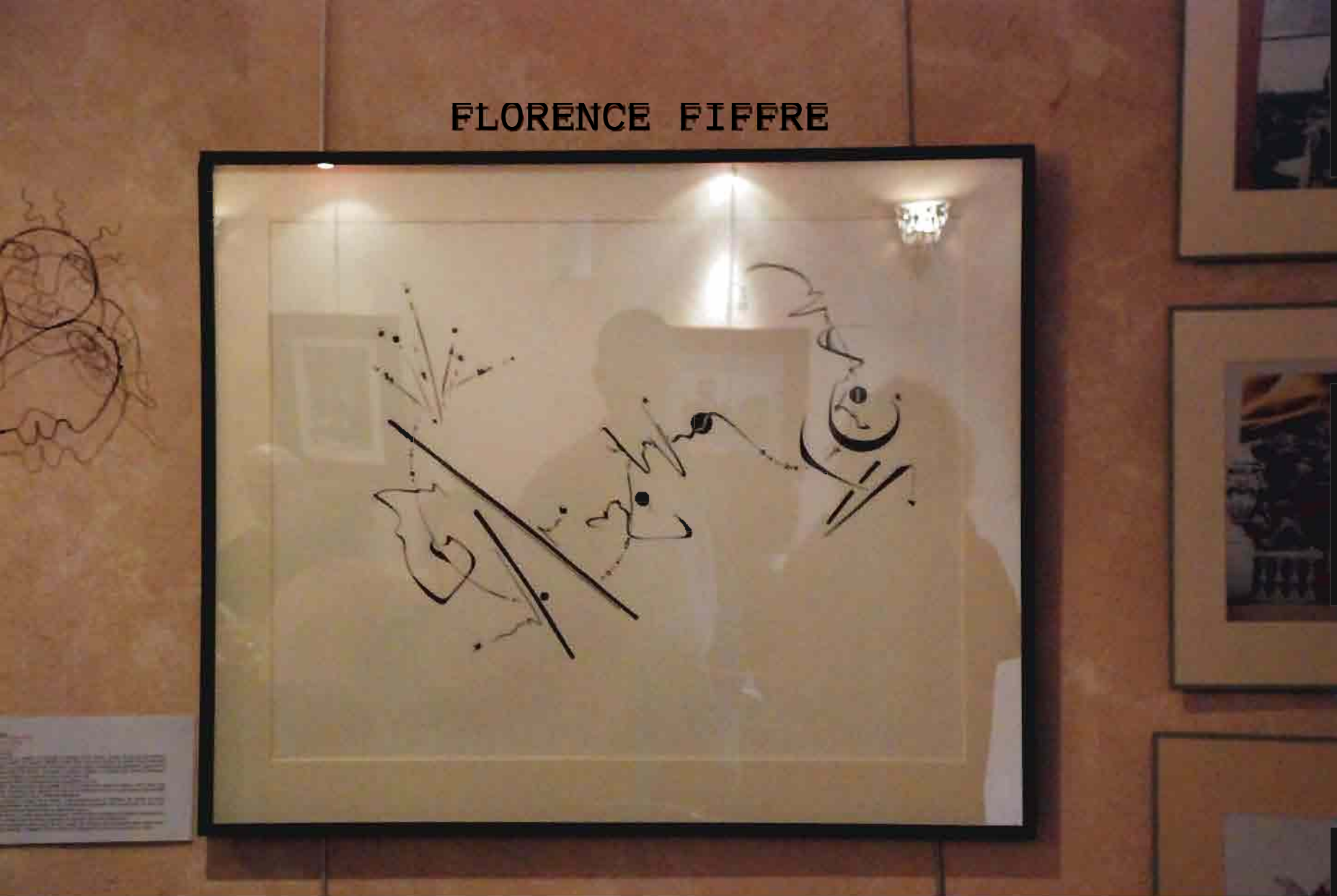


31/12/2008


SARABAA
Free

Barbara d'Antuono

FLORENCE FIFFRE

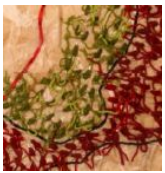


Association Mémoire de l'Avenir ▪▪▪ Artist Museum Artura ▪▪▪ Galerie Zukunftslabor

Shulamit Tibor

Invite

Bothaina Milhem



Dans le cadre de l'exposition [Mé]tissages

Du 18 juin au 4 septembre 2009

Du lundi au vendredi de 13h à 18h

Vernissage le jeudi 18 juin 2009

Espace Culturel Mémoire de l'Avenir

45, rue Ramponeau

75020 Paris

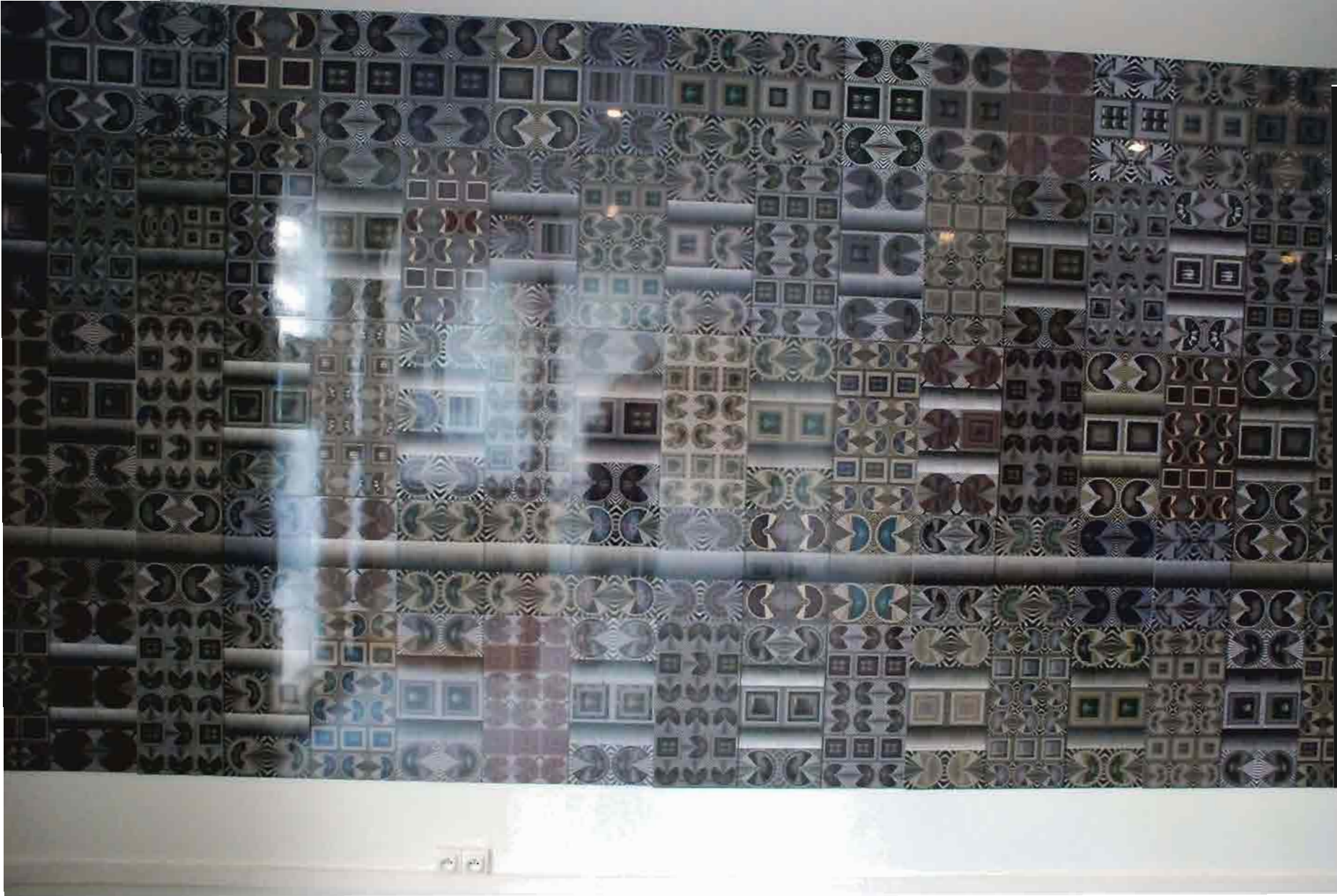
Métro Belleville

Sous le parrainage de Pierre Schapira, Adjoint au Maire de Paris et Député européen

MÉMOIRE DE L'AVENIR
ذاكرة المستقبل
MEMORY OF THE FUTURE

SHULAMIT TIBOR

HULAMIT TIBOR
SHULAMIT TIBOR



Buthina Abu Milhem

AVISHAG NUN

RONA SCHAPIRA

COMMISSARIAT

PERFORMENCE

shmoulik matalon
&
Ophira Avissar

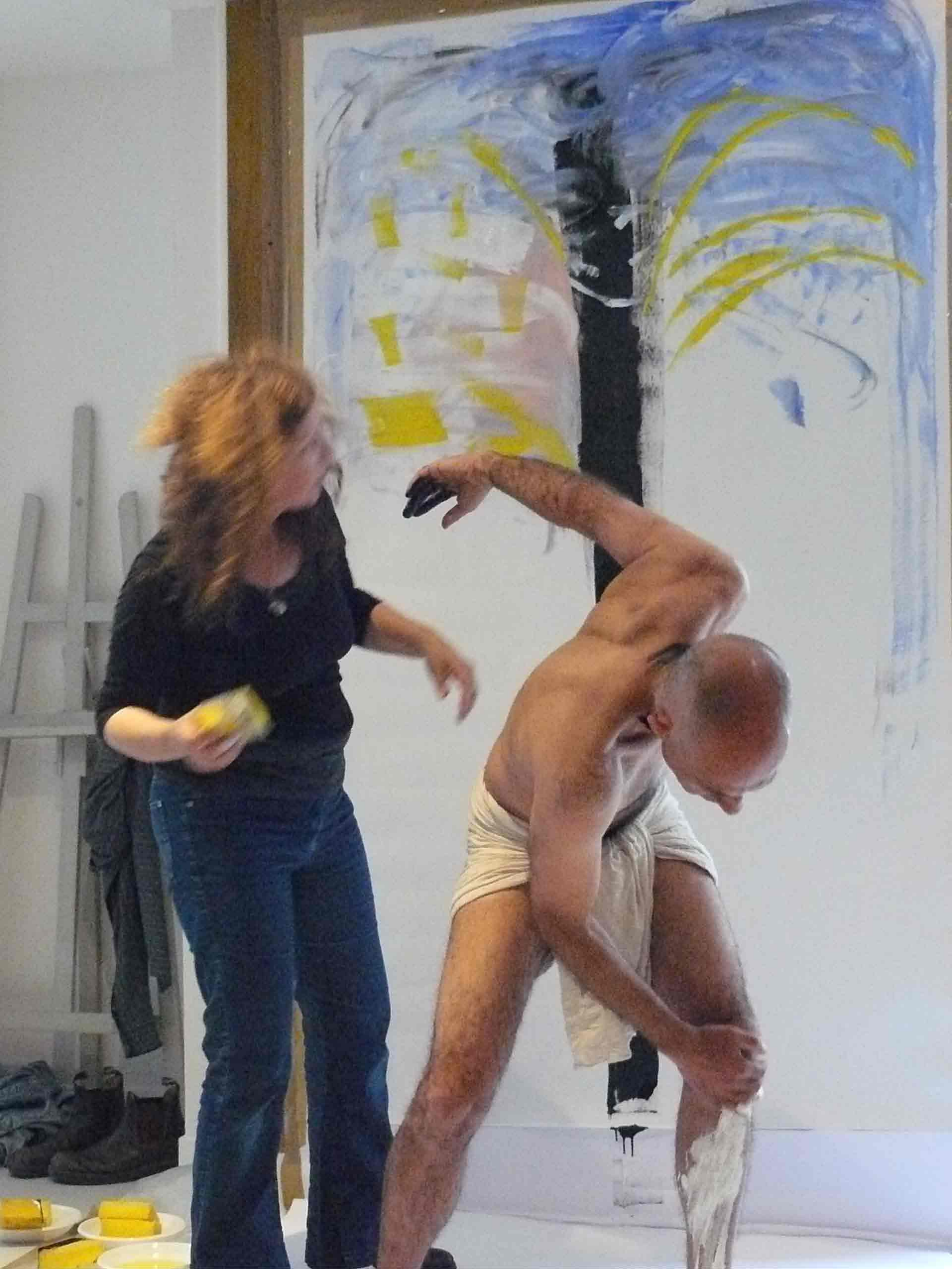
Dans le cadre de l'exposition [Mé]tissages
et le **Vernissage** du

Shulamit Tibor
&
Bothaina Milhem

le jeudi **18** juin 2009
Espace Culturel Mémoire de l'Avenir

DU QUARTIER

Memoire de l'Avenir
avec
Artura-Artist Museum



RET 75

L'Association Mémoire de l'Avenir

« Mémoire de l'Avenir », créée en 2003 par l'artiste plasticienne Margalit Berriet, est une association apolitique et aconfessionnelle. Ses objectifs sont de sensibiliser et de développer, à travers un regard et une expression artistique pluridisciplinaires, des outils de réflexion, de respect et d'écoute propice à la reconnaissance de l'autre dans sa différence

L'association intervient au niveau national et international auprès d'un large public : jeunes issus de quartiers défavorisés (écoles, centres d'animation…), publics d'origine (im)migrée, femmes en situation d'isolement social (centres sociaux), salariés d'entreprises et intervenants sociaux.

Notre programme d'actions artistiques et culturelles au cours duquel chacun peut s'exprimer librement, ambitionne d'éveiller la curiosité au profit d'une connaissance et d'une écoute sensible et de favoriser un mode de communication transversal, qui soit à la fois constructif et créatif.

Nos dispositifs, à vocation pédagogique, se fondent sur l'identification des éléments culturels universels, à partir desquels les divergences, convergences, apports mutuels et modes de diffusion sont étudiés.

NOTRE OBJECTIF EST D'APPREHENDER POSITIVEMENT L'AUTRE ET DE VALORISER LA DIVERSITE INTERCULTURELLE D'UN GROUPE.

Désireuse de fédérer les énergies et de mutualiser les expériences, l'association « Mémoire de l'Avenir » mobilise les compétences d'artistes contemporains et de chercheurs de l'espace euro-méditerranéen afin de créer des outils pédagogiques et des manifestations artistiques singulières.

Nos recherches sur le patrimoine culturel nous ont amenés à conclure, comme l'affirme Emmanuel Anati dans La religion des origines, que « les différentes expressions artistiques des phases les plus anciennes, dans le monde entier, illustrent une typologie similaire, le même choix thématique, les mêmes types d'associations. Même le style s'inscrit fondamentalement dans une même gamme limitée de variantes. Il semble donc justifié de parler d'un langage visuel unique, d'une même logique, d'une même structure d'association d'idées et d'un symbolisme universel qui constitueraient l'essence mentale même de l'Homme dont l'empreinte, sous la forme artistique, est gravée sur les parois rocheuses de toutes les terres atteintes par l'homme avant l'écriture».

LES SYMBOLES ...UN VOYAGE DANS L'UNIVERS DES HOMMES...AFIN DE FAVORISER LA DECOUVERTE DE L'AUTRE ET RAPPROCHER LES INDIVIDUS.

Nous proposons une mise en perspective intuitive des signes et des symboles retrouvés sur l'ensemble des continents, en tenant compte du temps et du sens attribué par chaque culture individuelle et collective. Ce cheminement chronologique, géographique et culturel permet de mettre en relief une « racine » et une « grammaire » universelle et intuitive des symboles. Il permet aussi de voir de quelles façons la mobilité des hommes a influencé l'évolution de tous ces signes de communication et à crée la diversité.

Nos actions sont menées par un binôme d'artistes pluridisciplinaires (arts plastiques, photographie, multimédia, théâtre, danse, musique, contes, écritures…).

Notre méthodologie s'appuie notamment sur : le dialogue interculturel et une écoute sensible à l'égard des récits de vie, la création artistique d'œuvre individuelle et/ou collective et la conduite de visites aux musées du Quai Branly, du Centre Pompidou, de l' Institut du Monde Arabe, du Musée du Louvre. Pour aboutir à la mise en place d'une exposition internationale au sein d'un site culturel de référence.

Elle permet de développer la confiance en soi, de se situer dans son environnement, de mieux connaître les éléments qui constituent les cultures et de prendre conscience de la manière dont chacun d'entre nous est aussi producteur/victime de préjugés et de stéréotypes à l'égard des autres.

DANS L'EXPRESSION ARTISTIQUE, IL N'Y A PAS D'ERREUR CAR IL EXISTE AUTANT DE REGARDS QUE D'INDIVIDUS. CE QUE L'ON NOMME « ERREUR » EST EN FAIT UNE COMPOSANTE DE LA PERSONNALITE ET DE LA CREATION PROPRE A CHACUN, C'EST EN CELA QUE LES ŒUVRES SONT DIFFERENTES, SINGULIERES ET UNIQUES.

De nombreuses manifestations pluridisciplinaires sont régulièrement organisées par l'association. Les objectifs sont de valoriser l'image de tout un chacun -amateurs et professionnels- et de rendre compte de la diversité culturelle.

Elles sont présentées tout au long de l'année à Paris au sein de notre espace culturel, situé 45/47, rue Ramponeau dans le 20ème arrondissement à Paris.

UN « NID DE CULTURE » OUVERT A TOUS, CHALEUREUX ET CONVIVIAL, DEDIE AUX ARTS CONTEMPORAINS ET PRIVILEGIANT UNE DEMARCHE INNOVANTE ET ORIGINALE.

ART ■ ■ ■ CULTURE ■ ■ ■ IDENTITE ■ ■ ■ MEMOIRE ■ ■ ■

[Mé]tissages

□□□ Une manifestation pluridisciplinaire et interculturelle □□□

CETTE MANIFESTATION EST UN TEMPS DE PARTAGE DES OEUVRES REALISÉES EN 2008-2009 AU COURS DES RENCONTRES ARTISTIQUES ET CULTURELLES DEVELOPPÉES PAR MÉMOIRE DE L'AVENIR AU PROFIT DE FEMMES ET D'ADOLESCENTS EN ILE-DE-FRANCE, ALLEMAGNE, ISRAËL, PALESTINE ET TURQUIE.

VALORISER L'EXPRESSION DE CETTE RECHERCHE CRÉATIVE, C'EST LA RENDRE VISIBLE DANS UN ESPACE PUBLIC ET PROVOQUER DES RÉACTIONS SUR LES THÈMES QU'ELLE ABORDE.

[Mé]tissages veut rendre compte des aspects culturels, géographiques, historiques et humains, à travers les présentations et les tendances de la création artistique au sens large du terme. Plus que jamais, l'expression artistique apporte aujourd'hui des clés de lecture sur les sociétés et leurs évolutions.

L'objet de cette exposition est d'illustrer la diversité culturelle en associant les créations d'adolescents et de femmes et les œuvres d'artistes euro-méditerranéens engagés sur le terrain.

Cette manifestation vise à changer notre regard et mettre fin à toute une série d'idées préconçues sur les cultures des uns et des autres. Le but est de dépasser les frontières que l'art moderne a délimitées dans l'expression artistique et de privilégier le message intuitif et sensible émergeant de la contemporanéité.

L'ART EST LA CONSTRUCTION D'UN FUTUR DONT LA MÉMOIRE EST LE MATÉRIAU VIVANT. DE CETTE MANIÈRE, NOUS CRÉERONS UNE MÉMOIRE POUR L'AVENIR, UNE MÉMOIRE DE L'AVENIR.

« C'est sur le métissage que se fonde la civilisation de demain »
Salah Stetié

« Salah Stétié (…) transformera le mot métissage en tissage, vocable qui affirme plus clairement encore que la trame et la lice ne sauraient exister l'une sans l'autre »[1]
Samaha Khour

[1] Samaha Khour, Professeur d'histoire de l'Orient arabe et directeur de l'Institut d'études orientales (IDEO), dans Université Michel de Montaigne Bordeaux 3 - http://www.u-bordeaux3.fr/fr/vie_du_campus2/interviews.html

[Mé]tissages

« Le mot culture est, selon l'expression de Heinz von Foerster, le plus vicieux des caméléons conceptuels. Il a un sens *anthropologique* (il concerne tout ce qui est acquis et non inné), un sens *sociologique* (comme culture d'une société ou d'une ethnie donnée) et un sens *élitiste* («culture des cultivés», humanités, philosophie, arts, etc.) Et nous basculons inconsciemment en permanence d'un sens à l'autre.

On ne connaît la culture qu'à travers les cultures, le langage qu'à travers les langues, la musique qu'à travers les musiques. C'est-à-dire que la relation entre l'unité et la diversité est inséparable. Ceux qui ne voient que la diversité occultent l'unité humaine; ceux qui ne voient que l'unité occultent la diversité humaine.

Une culture riche est une culture qui, à la fois, sauvegarde et intègre. C'est une culture à la fois ouverte et fermée. (…)

D'où ce paradoxe qui sera celui du XXIe siècle: il faut à la fois préserver et ouvrir les cultures. Cela n'a, du reste, rien de novateur, car à la source de toutes les cultures, y compris celles qui semblent les plus singulières, il y a rencontre, association, syncrétisme, métissage. Toutes les cultures ont une possibilité d'assimiler en elles ce qui leur est d'abord étranger, du moins jusqu'à un certain seuil, variable selon leur vitalité, et au-delà duquel ce sont elles qui se font assimiler et/ou désintégrer.

Ainsi, selon un double impératif complexe dont nous ne pouvons annuler la contradiction interne – mais cette contradiction peut-elle être dépassée et n'est-elle pas nécessaire à la vie même des cultures? – nous devons en même temps défendre les singularités culturelles et promouvoir les hybridations et les métissages. Il nous faut lier la sauvegarde des identités et la propagation d'une universalité métisse ou cosmopolite, qui tend à détruire ces identités. (…)

L'humanité est à la fois une et multiple. Sa richesse est dans la diversité des cultures, mais nous pouvons et devons communiquer les uns les autres dans la même identité terrienne C'est en devenant vraiment citoyens du monde, partageant une même culture aux cent fleurs, que nous deviendrons vigilants et respectueux des héritages culturels. »

Edgar Morin

Culture & cultures. Les chantiers de l'ethno. Sous la direction de Réda Benkirane et d'Erica Deuber Ziegler
Gollion: Infolio éditions / Genève: Musée d'ethnographie, coll. tabou 3, 2006.

LE METISSAGE EST UNE PASSERELLE : ENTRE CONTINENTS, CULTURES, CIVILISATIONS, TEMPS… LA CULTURE EST UN VOYAGE DANS LE MONDE, A TRAVERS LA PAROLE D'HOMMES, DE FEMMES, D'ENFANTS ET D'ARTISTES.

A travers la pratique artistique, nous pouvons illustrer un schéma général de communication (le corps, l'habitat, les nourritures, les cérémonies, les formes, les couleurs, les motifs...) qui transcende toutes les différences.

Elle permet de mieux comprendre nos traits communs, nos symboles et langages, nos cultures et nos choix de civilisation ainsi que nos choix à venir.

Les Structures partenaires nationales :

Collège Clémenceau, Paris 18
Mesdames Dehamel, Despuech, Reguer,
Messieurs Tarragon et Bichaud
Collège Marie Curie, Paris 18
Mesdames Choemet, Ennault, Grubner, Khanzadian,
Maitre, Reich, Seznec et Monsieur Fonteny
Lycée Colbert, Paris 10
Madame Gonguet et Monsieur Asselin
C.L. Pierre Curie, Moissy-Cramayel 77
Mesdames Willard et Porcher
Collège Pierre-André Houël, Romainville 93
Mesdames Dassy, Despert, Monsieur Herbillon
Collège Liberté, Drancy 93
Mesdames Grau et Grunenwald
Collège Lenain de Tillemont, Montreuil 93
Madame Lecordonnier et Monsieur Boukhelifa
Collège Pierre Brossolette, Bondy 93
Mesdames Abassy et Wegel
Collège La Justice, Cergy 95
Madame Karsenty et Monsieur Godfroy
Collège Carré Sainte Honorine, Taverny 95
Madame Cunéo
Collège Jean Bullant, Ecouen 95
Mesdames Dehon, et Memmi
Collège H. Guillaumet, Jouy le Moutier 95
Mesdames Francart et Le Bail
Collège Jean Lurçat, Sarcelles 95
Madame Parinot-Leconte

Les Structures partenaires internationales

Allemagne

Lycée Anna Schmidt, Francfort
Dorle Schmidt
Lycée Odenwaldschule, Heppenheim
Véronique Abancourt, Evi Breuer
Association wise e.V. - Uta Forstat
Galerie-zukunftslabor - Juliane Spitta

Cambodge

Orphelinat Hope of Children, Battambang - Lorna Collins

Israël - Palestine

L'école élémentaire *Golomb* & la Maison de retraite Neve Eliezer, Tel-Aviv
Magen Avraham, Jaffa
Cochava Fatal Binyamin
Le réseau des écoles associées de l'UNESCO : écoles Shaked, Raanana & El-Maged, Tira
Daniel Bar-Eli, Dr. Yael Harel, Carmela Goldglass, Amjad Mansur, Husein Masarua, Osnat Shneider
Le Lycée technologique Atid, Julis
Le camp de réfugiés Deheishe, près de Bethléem
Khaled Zuhair Shaaban Al-Frarja
Eco-dôme, centre environnemental, Eilat
Rona Schapira
La galerie Katzé et le centre Naamat, Nahariya
Ayala Lescher Harel, Lee Rimon, Rivka Rachamim
Ecole Weitzman, Jaffa
Le studio de Ziv Peleg Ben Ze'ev, Tel-Aviv
One to One - Mmes Rita Ecker, Hedy Wax

Turquie

D-Atelier, Ankara
Alp Gani Oral, Melek Koray, Tuba Tiryaki

Les structures invitées

Collectif Fusion, Dominique Renaux, pour le Collège Martin L.King, Villiers-le-Bel (95)
I.M.E. Bernadette Coursol, Montreuil (93)
Carole Ponthieu
Ecole Ofer, Haifa, Israël
Shula Shilon
Win-peace (Windows for peace), Israël-Palestine
Ruth Atzmon

Les artistes accompagnant les actions de MDA

Rania Akel, Marion Augustin, Ophira Avissar, Margalit Berriet, Bissao, Gregory Bonnault, Lorna Collins, Nicolas Derolin, Ella Dilafé, Isabelle Diffre, Cochava Fatal Benyamin, Estelle Fenech, Bernadette Garulli, Didier Gauducheau, ElisaGertman, Isabelle Gozard, ChristianGrandman, Jamal Hassan, Heiko Hellwig, Jaime Jimenez, Melek Koray, Valérie Lausnes, Marc-Antoine Legrand, Marianne Le Vexier, Shmoulik Matalon, Alexia Martin, Native, Alp Gani Oral, Lydia Palais, Zeevic Perezt, SandrinePitarque, Clotilde Prévost, Lee Rimon, Virginie Rodriguez, Nathalie Senekies, Isabelle Sojfer, Noga Spector,JulianeSpitta, Tchikioto, Tuba Tiryaki, BéatriceTocheport, ZivPeleg Ben Ze'ev, Déborah Zrihen.

Les artistes invités par MDA

Hannan Abu Hussien, Mohammed Al-Hawajari, Maa Berriet & Daniel Schutze, Michal Crystal, Florence Diffre, Yael Heller Chiskiyahu, Bothaina Milhem, Gadir Natour, Nada Natour, Salman Natour, Avishag Nun, Laure Poinsot, Doron Polak, Carole Ponthieu, Shoshi Shamir, Tzvia Shmuelevitch, ShulaTibor.

Espace Mémoire de l'Avenir:

45 rue ramponeau – 75020 Paris
www.memoire-a-venir.org
09 51 17 18 75

Margalit BERRIET
Fondatrice & présidente
Mémoire de l'Avenir
Margalit.berriet@memoire-a-venir.org
+33 (0)6 83 09 28 90

Bureau

Florence Diffre, Secrétaire et Fred Sarah, Trésorier

France

Caroline Grienenberger, projet éditorial cgrienen@free.fr
Bertille Pissavy-Yvernault, coordination & administration Bertille.mda@gmail.com
Livia Parnes, recherche/coordination projets en Israël Palestine, livia.mda@gmail.com
Deborah Zrihen, projets pédagogiques et de formations debo.mda@gmail.com

Israël – Palestine

The artists Museum, Doron Polak www.doronpolak.com
Rania Akel www.raniaart.com

Allemagne

Association wise e.V. - Uta Forstat http://weltweite-news.blogspot.com
Galerie-zukunftslabor - Juliane Spitta www.galerie-zukunftslabor.de

Turquie

Mr. Alp Gani Oral, D-Atelier Ankara http://www.datelier.net

Multimédia

Daniel Schutze et Jaime Jimenez

MDA & CREARTBOX 2009 ~ 04 94 59 75 57 ~ contact@creartbox.com

IMPRIMÉ PAR TESTA-IMPRIMERIE MC AVEC DES ENCRES VÉGÉTALES SUR PAPIER 50% RECYCLÉ ET 50% FSC - IMPRIM-VERT

Katalog Métissage175_x_175_Gabarit.indd 16 09/06/2009 16:21:49

Financeurs et partenaires 2008-2009

Ministère de la Culture DRAC Ile de France, Ministère du Travail, des Relations Sociales, de la Famille, de la Solidarité et de la Ville / Service du droit des Femmes, Région Ile-de-France, Conseil général du Val d'Oise, Conseil général de la Seine St Denis, Rectorat de Paris , ACSE. **Ville de Paris** : **DGRI** Délégation générale aux relations internationales, La mission égalité des chances, **DPVI** Délégation à la Politique de la Ville et à l'Intégration, **GIP** Groupement d'intérêt public pour la réussite éducative, Direction des Affaires culturelles, Direction des Affaires scolaires. **Fondations :** SNCF, Mac Donald, One to one, HSBC.

Partenaires multimédia et technique : UTRAM -TV LA LOCALE. **Les institutions culturelles partenaires pour les visites aux musées :** Musée du quai Branly, Musée du Louvre, Centre Georges Pompidou, Cité nationale de l'histoire de l'immigration, Institut du Monde Arabe, Institut des Cultures d'Islam.

Katalog Métissage175_x_175_Gabarit.indd 15 09/06/2009 16:21:48